

GELEITWORT

Einige unken, die Zeit der Wörterbücher sei vorbei; sie seien obsolet und allenfalls Relikte eines vergangenen Jahrtausends. Die vorliegende Neuausgabe des Klassikers der deutsch-spanischen Fachlexikographie beweist nun das Gegenteil: Es wird weiter als klassisches Wörterbuch angeboten, steht aber auch in den vielen Formen der Moderne zur Verfügung: als CD-ROM, Internet-Download, Online-Abonnement und als App für iPhone und Android. Die Neuausgabe ist aktuell, umfassend und bietet qualitativ hochwertige Einträge. Sie bietet Übersetzern, Dolmetschern, Fachleuten, Sprachinteressierten und allen, die das technische und technologische Wissen in der jeweils anderen Sprache benötigen, den geeigneten Zugang.

Die beiden Autoren, Silvia Bernalte und Ignacio Hermo, haben nach vielen Jahren intensiver Recherchearbeit und systematischer Sammlung von Begriffen ihre Erkenntnisse in die Überarbeitung einfließen lassen. Dabei schöpfen beide als Übersetzer und Dolmetscher mit dem Fachgebiet Technik aus ihrer reichen Erfahrung. Gemeinsam bearbeiten sie seit vielen Jahren größere Übersetzungsprojekte und werten, auch nach Dolmetscheinsätzen, systematisch die Terminologie aus. Diese über viele Jahre gesammelten Termini finden sich gleichfalls in den beiden Bänden.

Die Neuausgabe ist eine Bereicherung für Übersetzer, die technische Texte zwischen dem Deutschen und dem Spanischen übertragen, zumal das Angebot an Fachwörterbüchern in diesem Sprachenpaar recht überschaubar ist und darüber hinaus in den letzten Jahren nur eine geringe Aktualisierung erfahren hat.

Eine schöne Koinzidenz ist, dass die beiden neuen Bearbeiter wie ihre Vorgänger Rudolf Köstler und Wolfgang Gleich enge Verbindungen zum SDI München pflegen: Silvia Bernalte als ehemalige Studentin von Rudolf Köstler und nun selbst seit langer Zeit Dozentin u. a. für Fachübersetzung und Fachterminologie Technik am SDI München, Ignacio Hermo, nach dem Abschluss der Universidad Europea de Madrid, als Absolvent des Aufbaustudiums am SDI München.

Möge die Neuausgabe dieses Klassikers das Wissen und die Erkenntnisse liefern, die Nutzer benötigen, und mögen diese beiden Bände gleichzeitig einen weiteren Schritt auf dem Weg in die Zukunft der Wörterbuchschreibung darstellen.

München, im August 2017

Prof. Dr. Felix Mayer

Hochschule für Angewandte Sprachen des SDI München

Staatlich anerkannte Fachakademie für Übersetzen und Dolmetschen

Staatlich anerkannte Berufsfachschule für Fremdsprachenberufe

Baierbrunner Straße 28

81379 München

PRÓLOGO

A primera vista, podría parecer que la labor de la traducción técnica —la más demandada en la combinación español-alemán— nunca había sido tan sencilla como hoy. Gracias a Internet disponemos de numerosas fuentes para documentarnos y recabar terminología, como glosarios y textos paralelos. No obstante, encontrar el término adecuado en un contexto específico es una ardua tarea y, sobre todo los que se inician en el oficio de la traducción, no siempre pueden diferenciar si se trata de una fuente fidedigna o si el término encontrado es el correcto en el área geográfica de destino y en el contexto de nuestra traducción. La presente obra de consulta constituye una ayuda indispensable para cumplir los plazos de entrega, cada vez más cortos. Y, sobre todo, da la seguridad de emplear el término correcto en el contexto pertinente. Baste, como ejemplo, la dificultad que supone encontrar rápidamente en Internet la traducción correcta al alemán de *disposición* en cada uno de los contextos.

Novedades de la edición

Esta nueva edición del *Diccionario de tecnología industrial* Ernst ha tardado en llegar. Desde que se publicó la anterior edición III en 2000 han pasado diez y siete años, en los que se ha producido un avance tecnológico vertiginoso. Esto ha dado lugar a la necesidad de encontrar términos para muchos nuevos conceptos que hasta la fecha no existían. Estos neologismos surgen casi a diario. Los términos *navegar*, *responsivo*, *transgénico*, *tableta*, etc. no se conocían hace 20 años o, al menos, no con el significado que tienen hoy. Claro está que los campos técnicos más tradicionales, como automoción, construcción, mecánica, química y siderurgia, se sustentan en procesos y técnicas generales que poco han cambiado hasta la fecha. Y aun así, incluso en estos campos más tradicionales, se siguen produciendo constantes desarrollos que precisan de nuevas denominaciones (*SATE*, *ciclodextrina*, *apagado retardado*, etc.). Consecuentemente, era indefectible revisar y añadir numerosas entradas.

La calidad y la profundidad de estos cambios se refleja ya en el nuevo título de la obra, que ha pasado de ser *Diccionario de la técnica industrial* a *Diccionario de tecnología industrial*. De hecho, los sustantivos españoles *técnica* (conjunto de métodos, destrezas y procedimientos) y *tecnología* (conjunto de instrumentos, equipos y máquinas) podrían traducirse al alemán en ambos casos como *Technik*. Así, por ejemplo, en el sector del automóvil, la *tecnología de transmisión* hace referencia a *Antriebsstechnik*. Mientras que una técnica agrícola (por ejemplo, un método de arado) o bien la tecnología o ingeniería agrícola (en tanto que conjunto de las máquinas empleadas) son dos conceptos distintos, ambos recogidos en la acepción alemana *Landtechnik*.

Las cifras

En la presente edición se han corregido más de 14 000 entradas y añadido unas 2000, principalmente, en los siguientes campos: agricultura, alimentación, automoción, construcción, energías renovables, informática, medio ambiente y química. Asimismo, a pesar de no especializarse en la medicina, este diccionario sí contiene un gran número de entradas que pensamos pueden ser de utilidad al estar relacionadas indirectamente con otros campos, por ejemplo, *flora bacteriana intestinal* (*Darmbakterienflora*) y *carilla* (*Veneer*). Para dar cabida a los nuevos y muy necesarios términos, se han eliminado 4000 entradas obsoletas como, por ejemplo, *encodificación* (reemplazada por *codificación*) y otras voces relacionadas con antiguos soportes de registro y grabación que, si bien aún podrían aparecer en textos técnicos históricos, engrosarían innecesariamente este tomo.

Características del diccionario

El *Diccionario de tecnología industrial* está pensado en primer lugar para el traductor especializado. Cada entrada contiene uno o varios términos en español y en alemán con su respectivo género, posibles sinónimos, así como el campo técnico entre paréntesis en caso de términos polisémicos. Muchas de las entradas también presentan breves definiciones y notas entre paréntesis. Ejemplo:

depósito *m* [...] ~ de **aire** (tec.gen) / Windkessel *m* || ~ de **aire**, cámara *f* de aire / Luftbehälter *m*, -kasten
m, -kessel *m* || ~ de **aire** (mot) / Luftkammer *f*, -speicher *m* [...]

Asimismo, se recogen todo tipo de abreviaturas y acrónimos, tanto en español como en alemán, e incluso los anglicismos más importantes:

apli *f*, aplicación *f* (inform) / App *f*

SATE, sistema *m* de aislamiento térmico exterior (constr.) / Wärmedämmverbundsystem *n*, WDVS

El español de Latinoamérica

Hablar un mismo idioma no significa utilizar las mismas palabras para todo: el español presenta un sinfín de variedades, incluyendo las americanas, que componen la inmensa mayoría de los hablantes. No es de extrañar que el profesional desconozca el significado de numerosos términos empleados en las distintas áreas geográficas. Por tanto, hemos incluido un gran número de voces del español de Latinoamérica, por ejemplo:

autobús *m*, ómnibus *m* [automóvil] (tráfico) / [Auto]bus *m*, Stadt[omni]bus *m* || ~ [en versión urbana], bus *m* intermunicipal (COL) / Linienbus *m* (innerstädtisch) || [...]

colectivo *adj* / Sammel..., gemeinsam, gesammelt, Gemeinschafts... || ~ *m* (matem) / Kollektiv *n* || ~ / Sammeltaxi *n*, -bus *m* || ~ de **trabajo** / (Arbeits-)Team *n*

guagua *m* / Autobus *m*, Linienbus *m*

camión *m* / Lastkraftwagen *m*, Lkw, LKW *m*, Lastwagen *m* || ~ / Rollwagen *m*, Lore *f* || ~ / Autobus *m* für Stadtverkehr [...]

ómnibus *m* / Bus *m*, Autobus *m* (für Stadtverkehr) || ~ **articulado** / Gelenkbus *m* || ~ **automóvil** / [Auto]bus *m* || ~ **de trole** / Fahrleitungsomnibus *m*, O[berleitungsomni]bus *m*, Trolleybus *m*, Oberleitungs[omni]bus *m*

llanta *f* / Flacheisen *n*, -band *n* || ~ (automóv, bici.) / Felge *f* || ~ (ferrocar.) / Radkranz *m*, Radreifen *m*, (früher:) Bandage *f* || ~ / [Auto]reifen *m* || ~ *s f pl* / Autobereifung *f*, -reifen *m pl* || ~ *f* (motolancha) / Tatze *f* [...]

Complejidad del español técnico

El español técnico se caracteriza por un gran número de expresiones con raíz latina, pero cuyo significado difiere totalmente de sus correspondencias aparentes en alemán. Uno de los objetivos primordiales de los autores de esta edición del *Diccionario de tecnología industrial* consiste precisamente en ayudar al profesional a evitar los calcos, las interferencias y los falsos amigos, proporcionando expresiones equivalentes genuinas y frecuentemente utilizadas en alemán:

construcción *f*, realización *f*, ejecución *f* / Ausführung *f*, Gestaltung *f* || ~, obra *f*, edificio *m* / Konstruktion *f*, Bauwerk *n*, Gebäude *n*, Baulichkeit *f* || ~ / Herstellung *f*, Herstellen *n* || ~, edificación *f* (constr) / Errichtung *f*, Errichten *n*, Ausführung *f*, [Auf]bau *m*, Erbauung *f*, Bauen *n* || ~ (gen) / Bauwesen *n*, -technik *f* || ~, diseño *m* (actividad) / Konstruktion *f*, Konstruieren *n*, Entwickeln *n* || ~, diseño *m* (resultado) / Konstruktion *f*, Entwicklung *f* || ~, método *m* constructivo / Konstruktion *f*, Bauweise *f*, Bauen *n* || ~ (tec.gen) / Aufbau *m*, Montage *f*, Errichtung *f*, Aufstellung *f* || ~, fabricación *f* (tec.gen) / Bau *m*, Fabrikation *f*, Fertigung *f*, Herstellung *f*, Herstellen *n* || ~ (quím) / Bau *m* || ~ (geom., matem) / Konstruktion *f* || ~ v. tb.: construcciones || de ~ (alemana, española etc) / (deutscher, spanischer usw.) Bauart od. Ausführung (mit Herkunftsangabe) || de ~ / strukturell, Struktur... [...]

disposición *f*, agrupación *f* / Anordnung *f*, Anlage *f*, Aufstellung *f*, Disposition *f*, Verteilung *f* || ~, agrupamiento *m* (tec.gen) / Einrichtung *f*, Anordnung *f*, Aufbau *m* || ~ (edificios) / Gliederung *f*, Plan *m*, Lage *f*, Anordnung *f* || ~ / Bereitschaft *f* || ~, norma *f*, prescripción *f* / Bestimmung *f*, Vorschrift *f*, Anordnung *f*, Verfügung *f* || ~ (repro) / Entwurf *m*, Layout *n* [...]

estructura *f* (gen, geol, pap, tex) / Struktur *f* || ~, composición *f* / [Auf]bau *m*, Struktur *f*, Zusammensetzung *f*, Gefüge *n*, Beschaffenheit *f*, Anordnung *f*, Gliederung *f* || ~, textura *f* (metalurg) / Gefüge *n*, Struktur *f*, Bruchaussehen *n* || ~, constitución *f* (biol, quím) / Bau *m* || ~ (constr) / Tragwerk *n* || ~ (constr) / Gerippe *n*, Mantel *m* || ~ (constr) / Verband *m* || ~ (constr) / Lagerung *f* eines Steines, Gefüge *n* || ~ (inform) / Konstrukt *n* || sin ~ / gefügelos, strukturlos || [...]

planta *f*, proyección *f* horizontal, corte *m* horizontal, plano *m* horizontal (diseño) / Grundriss *m*, Draufsicht *f*, Horizontalprojektion *f* || ~, vegetal *m* (bot) / Pflanze *f*, Gewächs *n* || ~, plano *m* [horizontal] (constr) / Plan *m*, Grundriss *m*, Aufnahme *f*, Auslegung *f* || ~ (constr) / Stockwerk *n*, Stock *m*, Geschoss *n* || ~ (minería) / [Strecken]sohle *f*, Liegendes *n* || ~ / Sohle *f* (Schuh, Strumpf) ||

~ (geom.) / Fußpunkt *m* [...]

proyección *f* (fis, tec.gen) / Wurf *m*, Wurfbewegung *f*, Schleudern *n*, Werfen *n* || ~ (líq., sold) / Spritzer *m* || ~ (cine, matem, ópt) / Projektion *f* || ~, alzado *m* (diseño) / Darstellung, Projektion *f*, Ansicht[szeichnung] *f*, Riss *m*, Anriss *m*, Aufriss *m* || ~ (tec.gen) / Überstand *m* (z.B. Schraube) || ~ (circ.impr.) / Überhang *m* der Leiterbreite (= Überwuchs plus Unterätzung) || de ~ (cartogr., ópt) / Projektions... || [...]

técnico *adj* / technisch || ~ / fachlich, Fach... || ~ *m* / Techniker *m* || ~ / Fachmann *m*, Experte *m* || ~ *s m pl* / Fachleute *pl*, Fachkräfte *f pl* || ~ *m* de **aislamiento térmico y acústico** / Wärme-, Kälte- und Schallschutzisolierer *m* [...]

tecnología *f*, equipamiento *m* técnico / Technik *f*, technische Ausstattung || ~ / Technologie *f*, Technikanwendung *f*, angewandte Technik, Gesamtheit der technischen Prozesse in einem Fertigungsbereich || ~ / Lehre von der [technischen] Umwandlung von Rohstoffen in Fertig-/Endprodukte || ~ / Berufskunde *f*, Gewerbekunde *f* || ~ / das [spezielle] technische Verfahren, Technik *f* || de ~ **punta**, según los últimos adelantos tecnológicos, a la vanguardia de la más moderna tecnología / auf dem neuesten, bestmöglichen Stand der Technik || de **alta** ~ / Spitzentechnologie..., Hochtechnologie..., High Tech... || ~ *f* de **accionamiento** (tec.gen) / Antriebstechnik *f* || ~ **agraria** / Landwirtschaftstechnik *f* || ~ de **airbag** / Airbagtechnik *f* [...]

versión *f* / Ausführung *f*, Typ *m*, Modell *n* || ~ / Ausführung[sweise] *f* || ~ (soporte lógico) / Version *f* || ~ (TV) / Bearbeitung *f* [...]

Relevancia de la obra

Somos conscientes de que la presente obra, que cubre un gran número de campos técnicos, industriales y científicos, no puede ser exhaustiva ni estar completamente libre de erratas. No obstante, el *Diccionario de tecnología industrial* Ernst es, en nuestra opinión, la primera obra de referencia indispensable para todo traductor de textos técnicos entre el alemán y el español. Basamos esta afirmación en los hechos siguientes:

1. **Actualidad:** se recogen numerosos neologismos de campos como la informática (*enlace* o *vínculo*, *bloguero*, *baliza web*), la energía (*celda de combustible biológica*, *trigeneración*, *huella de carbono*), la electrónica (*RFID*) o la química (*adhesivo de resinas de reacción*).
2. **Cantidad:** la cuarta edición de la presente obra abarca más de 208 000 entradas y, a fecha de hoy, los autores no conocen ningún otro diccionario técnico español-alemán más extenso.
3. **Calidad:** en la elaboración de este diccionario se han consultado tratados y manuales monolingües de cada campo específico; además, hemos incluido muchos de los glosarios creados durante nuestra labor traductora y contrastado las traducciones con expertos en numerosos congresos y reuniones durante nuestro trabajo como intérpretes.
4. **Obra de referencia:** el *Diccionario de tecnología industrial* se considera un referente y libro de consulta aceptado en exámenes estatales de traducción en Alemania.
5. **Reputación internacional:** este diccionario se ha consolidado en todos los países de habla hispana como la más exhaustiva obra de referencia y goza de acreditado prestigio entre los traductores profesionales.

Futuro del diccionario

El objetivo de los autores es entregar actualizaciones en intervalos de tiempo más cortos y ampliar progresivamente las definiciones y notas en todas las entradas. La obra está disponible en todos los formatos actuales: versión impresa, CD-ROM, descarga de Internet, suscripción en línea (a través de Acolada), así como en aplicaciones para iPhone y Android.

Agradecimientos

Queremos expresar nuestro agradecimiento al editor y terminólogo Udo Amm, cuyo esfuerzo, asesoramiento y ayuda han sido decisivos para completar la obra con el máximo rigor. Estamos también sumamente agradecidos a todos nuestros clientes, ya que gran parte de los nuevos términos incorporados se basan en los glosarios elaborados para las traducciones e interpretaciones de los últimos quince años.

Silvia Bernalte Múnich, octubre de 2017

Ignacio Hermo Berlín, octubre de 2017

VORWORT

Auf den ersten Blick könnte es scheinen, dass die Übersetzung technischer Texte – in der Kombination Spanisch-Deutsch die am stärksten nachgefragte Textsorte – nie so einfach war wie heute. Das Internet bietet zahlreiche Quellen für Recherche und Terminologearbeit, wie Glossare und Paralleltexte. Trotz alledem bleibt es aber eine schwierige Aufgabe, den adäquaten Ausdruck für einen bestimmten Kontext zu ermitteln, und gerade Berufsanfänger haben oft Schwierigkeiten, die Zuverlässigkeit der Quelle oder die Angemessenheit eines Ausdrucks für den Sprachraum des Adressaten und den Kontext der Übersetzung einzuschätzen. In diesem Zusammenhang ist ein Nachschlagewerk wie das vorliegende bei der Einhaltung immer kürzerer Abgabefristen ein unerlässliches Hilfsmittel. Vor allem aber bietet es die Sicherheit, den korrekten Terminus im gegebenen Kontext zu verwenden, während beispielsweise eine schnelle Internet-Suche nach der richtigen deutschen Übersetzung von *disposición* im entsprechenden Kontext vollkommen unbrauchbare Ergebnisse liefert.

Neu in dieser Ausgabe

Die vorliegende Neuauflage des *Wörterbuchs der industriellen Technik* Ernst hat auf sich warten lassen. Seit dem Erscheinen der letzten, dritten Ausgabe im Jahr 2000 sind siebzehn Jahre vergangen, in denen sich ein rasanter technischer Fortschritt vollzogen hat. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, für viele neue Begriffe, die bisher nicht existierten, Termini zu finden. Solche Neologismen entstehen nahezu täglich. Wörter wie *surfen*, *responsive*, *transgen*, *Tablet* usw. waren vor zwanzig Jahren unbekannt, zumindest in ihrer heutigen Bedeutung. Herkömmliche Technikbereiche wie Kraftfahrzeugtechnik, Bau, Maschinenbau, Chemie und Stahlindustrie basieren freilich auf allgemeinen Verfahren und Techniken, die sich wenig verändert haben. Trotzdem findet auch hier eine ständige Entwicklung statt, die mit neuen Bezeichnungen einhergeht (*WDVS*, *Cyclodextrin*, *Home-Funktion* usw.). Es war also unvermeidlich, zahlreiche Einträge zu bearbeiten und neu einzufügen.

Qualität und Reichweite der Bearbeitung zeigen sich bereits im spanischen Titel des Wörterbuchs, der nunmehr *Diccionario de tecnología industrial* statt wie bisher *Diccionario de la técnica industrial* lautet. Die einschlägigen spanischen Ausdrücke *técnica* (Gesamtheit von Methoden, Fertigkeiten und Verfahren) und *tecnología* (Gesamtheit von Instrumenten, Anlagen und Maschinen) können beide mit dem deutschen *Technik* übersetzt werden. Im Automobilbereich beispielsweise steht *tecnología de transmisión* für *Antriebstechnik*. *Técnica agrícola* (etwa ein Verfahren zur Bodenbearbeitung) und *tecnología* oder *ingeniería agrícola* (als Gesamtheit der Landmaschinen) sind unterschiedliche Begriffe, die im deutschen aber beide mit dem Ausdruck *Landtechnik* abgedeckt sind.

Zahlen

Für die vorliegende Ausgabe wurden über 14 000 Einträge korrigiert und ca. 2 000 hinzugefügt, und zwar hauptsächlich in folgenden Bereichen: Landwirtschaft, Lebensmittel-, Automobil-, Computer- und Chemieindustrie sowie Bau und erneuerbare Energien. Zudem enthält das Wörterbuch, auch wenn es nicht auf Medizin spezialisiert ist, durchaus viele Einträge, die uns durch ihre indirekte Verbindung mit anderen Bereichen als potenziell nützlich erscheinen, beispielsweise *flora bacteriana intestinal* (*Darmbakterienflora*) und *carilla* (*Veneer*). Um Platz für die neuen und hochrelevanten Termini zu schaffen, wurden 4 000 obsoletere Einträge gelöscht, beispielsweise *encodificación* (ersetzt durch *codificación*) und andere Ausdrücke in Verbindung mit früher verwendeten Speichermedien, die zwar noch in historischen technischen Texten vorkommen könnten, aber den vorliegenden Band unnötig anschwellen lassen würden.

Merkmale des Wörterbuchs

Das *Wörterbuch der industriellen Technik* richtet sich vornehmlich an den Fachübersetzer. Jeder Eintrag umfasst einen oder mehrere Termini in spanischer und deutscher Sprache, zusammen mit Genus, Synonymen sowie Sachgebiet in Klammern bei polysemen Termini. Viele der Einträge enthalten auch kurze Definitionen und Anmerkungen in Klammern. Beispiel:

depósito *m* [...] ~ de **aire** (tec.gen) / Windkessel *m* || ~ de **aire**, *cámara f* de **aire** / Luftbehälter *m*, -kasten *m*, -kessel *m* || ~ de **aire** (mot) / Luftkammer *f*, -speicher *m* [...]

Ebenso berücksichtigt sind zahlreiche Arten von sowohl deutschen als auch spanischen Abkürzungen und Akronymen, sowie auch die wichtigsten Anglizismen:

apli *f*, *aplicación f* (inform) / *App f*

SATE, *sistema m* de aislamiento térmico exterior (constr.) / Wärmedämmverbundsystem *n*, *WDVS*

Lateinamerikanisches Spanisch

Die Einheit einer Sprache bedeutet nicht, dass für denselben Begriff der gleiche Terminus verwendet wird: Das Spanische besteht aus einer Vielzahl von Varianten, darunter die lateinamerikanischen, die von der überwiegenden Mehrheit der spanischsprachigen Bevölkerung gebraucht werden. So kann es nicht verwundern, wenn viele der in den verschiedenen Regionen gebräuchlichen Termini dem Fachübersetzer unbekannt sind. Daher haben wir eine Vielzahl lateinamerikanischer Ausdrücke aufgenommen, beispielsweise:

autobús *m*, *ómnibus m* [automóvil] (tráfico) / [Auto]bus *m*, Stadt[omni]bus *m* || ~ [en versión urbana], bus *m* intermunicipal (COL) / Linienbus *m* (innerstädtisch) || [...]

colectivo *adj* / Sammel..., gemeinsam, gesammelt, Gemeinschafts... || ~ *m* (matem) / Kollektiv *n* || ~ / Sammeltaxi *n*, -bus *m* || ~ de **trabajo** / (Arbeits-)Team *n*

guagua *m* / *Autobus m*, *Linienbus m*

camión *m* / *Lastkraftwagen m*, *Lkw, LKW m*, *Lastwagen m* || ~ / *Rollwagen m*, *Lore f* || ~ / *Autobus m* für *Stadtverkehr [...]*

ómnibus *m* / *Bus m*, *Autobus m* (für *Stadtverkehr*) || ~ **articulado** / *Gelenkbus m* || ~ **automóvil** / [Auto]bus *m* || ~ **de trole** / *Fahrleitungsomnibus m*, *O[berleitungsomni]bus m*, *Trolleybus m*, *Oberleitungs[omni]bus m*

llanta *f* / *Flacheisen n*, -band *n* || ~ (automóvil, bici.) / *Felge f* || ~ (ferrocar.) / *Radkranz m*, *Radreifen m*, (früher:) *Bandage f* || ~ / [Auto]reifen *m* || ~ *s f pl* / *Autobereifung f*, -reifen *m pl* || ~ *f* (motolancha) / *Tatze f* [...]

Komplexität der spanischen Fachsprache

Die spanische Techniksprache ist durch zahlreiche Ausdrücke lateinischen Ursprungs gekennzeichnet, die aber eine ganz andere Bedeutung als ihre scheinbaren deutschen Äquivalente haben. Ein Hauptziel der Autoren dieser Ausgabe des *Wörterbuchs der industriellen Technik* besteht gerade darin, den Fachübersetzer bei der Vermeidung von wörtlichen Übertragungen, Interferenzen und falschen Freunden zu unterstützen, indem authentische und häufig gebrauchte deutsche Ausdrücke vorgeschlagen werden:

construcción *f*, *realización f*, *ejecución f* / *Ausführung f*, *Gestaltung f* || ~, *obra f*, *edificio m* / *Konstruktion f*, *Bauwerk n*, *Gebäude n*, *Baulichkeit f* || ~ / *Herstellung f*, *Herstellen n* || ~, *edificación f* (constr) / *Errichtung f*, *Errichten n*, *Ausführung f*, [Auf]bau *m*, *Erbauung f*, *Bauen n* || ~ (gen) / *Bauwesen n*, -technik *f* || ~, *diseño m* (actividad) / *Konstruktion f*, *Konstruieren n*, *Entwickeln n* || ~, *diseño m* (resultado) / *Konstruktion f*, *Entwicklung f* || ~, *método m* constructivo / *Konstruktion f*, *Bauweise f*, *Bauen n* || ~ (tec.gen) / *Aufbau m*, *Montage f*, *Errichtung f*, *Aufstellung f* || ~, *fabricación f* (tec.gen) / *Bau m*, *Fabrikation f*, *Fertigung f*, *Herstellung f*, *Herstellen n* || ~ (quím) / *Bau m* || ~ (geom., matem) / *Konstruktion f* || ~ v. tb.: *construcciones* || de ~ (alemana, española etc) / (deutscher, spanischer usw.) *Bauart od. Ausführung* (mit *Herkunftsangabe*) || de ~ / *strukturell*, *Struktur...* [...]

disposición *f*, *agrupación f* / *Anordnung f*, *Anlage f*, *Aufstellung f*, *Disposition f*, *Verteilung f* || ~, *agrupamiento m* (tec.gen) / *Einrichtung f*, *Anordnung f*, *Aufbau m* || ~ (edificios) / *Gliederung f*, *Plan m*, *Lage f*, *Anordnung f* || ~ / *Bereitschaft f* || ~, *norma f*, *prescripción f* / *Bestimmung f*, *Vorschrift f*, *Anordnung f*, *Verfügung f* || ~ (repro) / *Entwurf m*, *Layout n* [...]

estructura *f* (gen, geol, pap, tex) / *Struktur f* || ~, *composición f* / [Auf]bau *m*, *Struktur f*, *Zusammensetzung f*, *Gefüge n*, *Beschaffenheit f*, *Anordnung f*, *Gliederung f* || ~, *textura f* (metalurg) / *Gefüge n*, *Struktur f*, *Bruchaussehen n* || ~, *constitución f* (biol, quím) / *Bau m* || ~ (constr) / *Tragwerk n* || ~ (constr) / *Gerippe n*, *Mantel m* || ~ (constr) / *Verband m* || ~ (constr) / *Lagerung f* eines Steines, *Gefüge n* || ~ (inform) / *Konstrukt n* || sin ~ / *gefügelos*, *strukturlos* || [...]

planta *f*, *proyección f* horizontal, *corte m* horizontal, *plano m* horizontal (diseño) / *Grundriss m*, *Draufsicht f*, *Horizontalprojektion f* || ~, *vegetal m* (bot) / *Pflanze f*, *Gewächs n* || ~, *plano m* [horizontal] (constr) / *Plan m*, *Grundriss m*, *Aufnahme f*, *Auslegung f* || ~ (constr) / *Stockwerk n*, *Stock m*, *Geschoss n* || ~ (minería) / [Strecken] *sohle f*, *Liegendes n* || ~ / *Sohle f* (Schuh, Strumpf) || ~ (geom.) / *Fußpunkt m* [...]

proyección *f* (fis, tec.gen) / *Wurf m*, *Wurfbewegung f*, *Schleudern n*, *Werfen n* || ~ (líq., sold) / *Spritzer m* || ~ (cine, matem, ópt) / *Projektion f* || ~, *alzado m* (diseño) / *Darstellung*, *Projektion f*, *Ansicht[szeichnung] f*, *Riss m*, *Anriss m*, *Aufriss m* || ~ (tec.gen) / *Überstand m* (z.B. Schraube) || ~ (circ.impr.) / *Überhang m* der *Leiterbreite* (= *Überwuchs plus Unterätzung*) || de ~ (cartogr., ópt) / *Projektions...* || [...]

técnico *adj* / *technisch* || ~ / *fachlich*, *Fach...* || ~ *m* / *Techniker m* || ~ / *Fachmann m*, *Experte m* || ~ *s m* *pl* / *Fachleute pl*, *Fachkräfte f pl* || ~ *m* de **aislamiento térmico y acústico** / *Wärme-, Kälte- und Schallschutzisolierer m* [...]

tecnología *f*, *equipamiento m* técnico / *Technik f*, *technische Ausstattung* || ~ / *Technologie f*, *Technikanwendung f*, *angewandte Technik*, *Gesamtheit der technischen Prozesse in einem Fertigungsbereich* || ~ / *Lehre von der [technischen] Umwandlung von Rohstoffen in Fertig/Endprodukte* || ~ / *Berufskunde f*, *Gewerbekunde f* || ~ / *das [spezielle] technische Verfahren*, *Technik f* || de ~ **punta**, según los últimos adelantos tecnológicos, a la vanguardia de la más moderna tecnología / *auf dem neuesten, bestmöglichen Stand der Technik* || de **alta** ~ / *Spitzentechnologie...*, *Hochtechnologie...*, *High Tech...* || ~ *f* de **accionamiento** (tec.gen) / *Antriebstechnik f* || ~ **agraria** / *Landwirtschaftstechnik f* || ~ de **airbag** / *Airbagtechnik f* [...]

versión *f* / *Ausführung f*, *Typ m*, *Modell n* || ~ / *Ausführung[sweise] f* || ~ (soporte lógico) / *Version f* || ~ (TV) / *Bearbeitung f* [...]

Bedeutung der Neuauflage

Die vorliegende Ausgabe umfasst zahlreiche technische, industrielle und wissenschaftliche Bereiche und kann daher weder Anspruch auf Vollständigkeit erheben noch vollkommen frei von Fehlern sein. Das *Wörterbuch der industriellen Technik* Ernst ist jedoch unseres Erachtens das erste und unverzichtbare Nachschlagewerk für jeden Übersetzer technischer Texte zwischen dem Deutschen und dem Spanischen. Eine solche Behauptung gründen wir auf folgende Tatsachen:

1. **Aktualität:** Das Wörterbuch enthält zahlreiche Neologismen aus Bereichen wie der IT (*enlace* oder *vínculo*, *bloguero*, *baliza web*), der Energiewirtschaft (*celda de combustible biológica*, *trigeneración*, *huella de carbono*), der Elektrotechnik (*RFID*) oder der Chemie (*adhesivo de resinas de reacción*).
2. **Quantität:** Die vierte Ausgabe dieses Wörterbuchs umfasst über 208 000 Einträge; ein umfassenderes Technikwörterbuch Spanisch-Deutsch ist den Autoren aktuell nicht bekannt.
3. **Qualität:** Bei der Zusammenstellung des Wörterbuches wurden einsprachige Abhandlungen und Handbücher der einzelnen Bereiche herangezogen. Zudem haben wir auf viele der im Laufe unserer Übersetzertätigkeit entstandenen Glossare zurückgegriffen und die Entsprechungen bei zahlreichen Tagungen und Fachsitzungen im Rahmen unserer Arbeit als Konferenzdolmetscher mit Experten abgestimmt.
4. **Standardwerk:** Das *Wörterbuch der industriellen Technik* gilt als Standard und zugelassenes Nachschlagewerk bei staatlichen Übersetzungsprüfungen in Deutschland.
5. **Internationale Anerkennung:** Das Wörterbuch hat sich in allen spanischsprachigen Ländern als umfassendstes Nachschlagewerk etabliert; es erfreut sich eines soliden Rufs unter professionellen Übersetzern.

Zukunft des Wörterbuchs

Ziel der Autoren ist es, die Aktualisierungsintervalle zu verkürzen und für eine progressive Erweiterung der Definitionen und Anmerkungen in allen Einträgen zu sorgen. Das Wörterbuch liegt in allen aktuellen Forma-

ten vor: Papierversion, CD-ROM, Internet-Download, Online-Abonnement (über Acolada) sowie Anwendungen für iPhone und Android.

Danksagungen

Unser Dank gilt dem Verleger und Terminologen Udo Amm, dessen Arbeit, Beratung und Unterstützung für die Fertigstellung des Wörterbuchs bei maximaler Stringenz entscheidend waren. Ebenso danken wir allen unseren Kunden, da viele der neuen Termini aus den Glossaren stammen, die wir für die Übersetzungs- und Dolmetschaufträge der vergangenen fünfzehn Jahre zusammengestellt haben.

Silvia Bernalte

München, im Oktober 2017

Ignacio Hermo

Berlin, im Oktober 2017

socavón *m* (minería) / Stollen *m*, Galerie *f* // ~, galería *f* lateral (túnel) / Fensterstollen *m* // ~ (geol) / Kolk *m*, Auskolkung *f* // ~ (carret) / [tiefes] Schlagloch // ~ (geol, minería) / Binge *f*, [Boden]einbruch *m* // ~ (geol) / Abrutschen *n* // ~ de **desagüe** (minería) / Wasser[lösungs]stollen *m* // ~ de **dique** (hidr) / Dammaspülung *f* // ~ en **estéril** (geol) / Minette *f* (ein Lamprophyrit) // ~ del **terraplén** (ferrocar) / Dammrutsch *m*

socavonero *m* / Stollenarbeiter *m*

socaz *m* (hidr) / Unterwasserkanal *m*

socializado (empresa) / volkseigen, verstaatlicht (Ex-DDR)

sociedad *f* / Gesellschaft *f*, Vereinigung *f* // ~ **afiliada**, filial *f* / Tochtergesellschaft *f* // ~ **Americana para Prueba de Materiales** / ASTM *f*, American Society for Testing Materials // ~ **f armadora** / Reederei *f* // ~ sin **cheques** / schecklose Gesellschaft (USA) // ~ de **clasificación** (buque) / Klassifikationsgesellschaft *f* // ~ **competitiva** o de **competencia** / Leistungsgesellschaft *f* // ~ **consumidora** o de **consumo** / Konsumgesellschaft *f* // ~ **despistado** / Wegwerfgesellschaft *f* // ~ **distribuidora** / Vertriebsgesellschaft *f* // ~ **Ferrovial Internacional** de **Transportes Frigoríficos** / Interfrigo, Internat. Gesellschaft der Eisenbahnen für Kühltransporte // ~ **f filial**, filial *f* / Tochtergesellschaft *f* // ~ **matriz** / Muttergesellschaft *f* // ~ **minera** (minería) / Bergwerksgesellschaft *f*, Gewerkschaft *f*, Zeche *f*

socio *m* **directivo** / Vorstandsmitglied *n*, Vorstand *m*

socorrismo *m* / Erste Hilfe // ~ (buque, minería) / Rettungswesen *n*

socorro *m* / Hilfe *f*, Hilfsmittel *n* // ~ (automóvil) / Hilfswagen *n*, Rettungswagen *m* // de ~ / Not..., Hilfs...

soda *f* / Soda *f*, Natriumkarbonat *n* // de **sosa** o ~ / sodahaltig, Soda... // ~ **f cáustica** / Natriumhydroxid *n*, Ätznatron *n* // ~ **Leblanc** / Leblanc-Soda *f*

sodado, de soda o de sosa / sodahaltig, Soda...

sodalita *f* (min) / Sodalith *m*

sodamina *f* / Sodamin *n*

sodar *m* / Sodar *m*

sódico / Natrium enthaltend (o. zugehörig), Natrium... // ~, conteniendo sosa / natronhaltig, Soda enthaltend

sodio *m*, Na / Natrium, Na *n* // ~ **metálico** / metallisches Natrium, Natriummetall *n*

sodá-cama *m* / Bettcouch *f*

SOFC (= Solid Oxide Fuel Cell) / Oxidkeramische od. Festoxid-Brennstoffzelle

sofión *m* (geol) / Erddampfquelle *f*, Blaser *m*

sofisticación *f* / technische Raffinesse

sofisticado / [technisch] raffiniert, ausgeklügelt, ausgefeilt, gründlich durchgearbeitet od. -konstruiert, für hohe Ansprüche

sofito *m* / Deckenetafel *n* // ~ (techo) / Windbrett *n*, Stirnbrett *n*

sofocante, asfixiante (aire) / stickig // ~ (quím) / erstickend, Stick...

sofocar, ahogar (fuego) / ersticken *vt*

sofométrico, psfométrico / psophometrisch, Rauschmessungs..., Geräusch..., Rausch...

sofómetro *m*, psfómetro *m* (telecom) / Psophometer *n*, Geräuschspannungsmesser *m* // ~ **objetivo** / objektiver Geräuschmesser // ~ **subjetivo** / [subjektiver] Geräusch-Spannungsmesser, Audiometer *n*

soforetina *f*, quercetina *f* (quím) / Sophoretin *n*, Quercetin *m*

softkey *f*, tecla *f* programable (CN, inform) / Softkey *m*

Soft-Laser *m* (odont) / weicher Laser [strahl]

software *m*, programa *m* (inform) / Software *f* // ~, soporte *m* lógico, logic [i]al *m* (inform) / Software *f*, Programmausrüstung *f* // ~ **aplicación** / Applikationssoftware *f*, Anwendungssoftware *f* // ~ de **aplicación sectorial** / IAPS-Software *f* // ~ de **código abierto** / Open-Source-Software *f* // ~ de **comunicaciones** / Kommunikationssoftware *f* // ~ de **consumo** / Konsum-Software *f* // ~ de **entretenimiento**, software *m* de ocio (inform) / Freizeitsoftware *f*, Unterhaltungssoftware *f* // ~ **estándar** (inform) / Standard-Software *f* // ~ **gráfico** (inform) / Grafik-Software *f* // ~ de **instrucción** / Schulungs-Software *f* // ~ de **interés público** / Public-Domain-Software *f* // ~ **malicioso**, malware *m* (inform) / Schadssoftware *f*, Schadprogramm *n* // ~ de **ocio** (inform) / Freizeitsoftware *f*, Unterhaltungssoftware *f* // ~ **precargado** / mit Anfangswert beladene Software // ~ de **sistemas** / System-Software *f* // ~ de **transición** (inform) / Überleitungs-Software *f* // ~ de **visualización** / Visualisierungssoftware *f*

soga *f* / Seil *n*, Hanfseil *n*, Tau *n* // ~ / Strick *m*, Strang *m* // ~ de **amiante** / Asbestschnur *f*, -kordel *f*, -seil *n* // ~ de **fibras** / Fasersseil *n*

soguero *m* / Seiler *m*, Seilmacher *m*

soja *f*, haba *f* de soja (agr, bot) / Soja *f*, Sojabohne *f* // ~ (metallurg) / Schorf (Kohlenstoffansatz) // ~ (defecto de banda) (lam) / Schale *f*, Zunge (Bandfehler) // ~ (fund) / Schülpe *f*

sol [eil] *m* (tej) / Soleil *m*

sol *m* (quím) / Sol *n*, kolloidale Lösung // ~ **coagulado** (quím) / koaguliertes Sol // ~ **floculado** (quím) / ausgeflocktes Sol // ~ de **oro** / Goldsol *n* // ~ de **silice** / Kieselsol *n*

Sol *m*, sol *m* / Sonne *f* // ~ *m* de **altura** [s] (meteorol) / Höhensonne *f* // ~ **artificial** (med) / Höhensonne *f* // ~ **boreal** / Mitternachtssonne *f* // ~ **eléctrico** / Heizsonne *f* // ~ **medio** (astr) / mittlere Sonne

solado *m*, pavimento *m* (constr) / Estrich *m*, Estrichfußboden *m*, Untergrund für Fußbodenbeläge // ~ (lingote) (lam) / Dopplung *f* (Fehler) // ~ de **anhídrita** / Anhydritestrich *m* // ~ de **asfalto** (constr) / Asphaltestrich // ~ de **cemento** / Zementestrich *m*, -gussboden *m* // ~ **fundido** o **flotante** (constr) / gegossener od. schwimmender Estrich // ~ de **igualación** / Ausgleichestrich *m* // ~ de **magnesia** / Magnesia-Estrich *m* // ~ de **magnesita** / Magnesitfußboden *m* // ~ de **mortero de cal** / Kalkestrich *m* // ~ de **yeso** / Gipsestrich *m*

solador *m* / Estrichleger *m* // ~ (constr) / Bodenleger *m* // ~, colocador *m*, baldosador *m*, baldosista *m* (LA), azulejista *m* (ARG) / Fliesenleger *m*, Fliesensetzer *m*

solamente / rein, ausschließlich *adv*

solanidina *f* (agr) / Solanidin *n*

solanina *f* (biogu) / Solanin *n*

solapa [dura] *f*, solape *m*, solapamiento *m*, recubrimiento / Überdeckung *f*, -lappung *f*, -einandergreifen *n*

solapa *f* (constr, escalera) / Übergreifung *f* // ~, solape *m* (def. superf., forj, lam) / Überlappung *f*, Schale *f*, Fell *n* // ~ (máq, de vapor) / Deckfläche *f* am Schieber, Überstand *m* // ~ (calceta) / Doppelrand *m* // ~ (estamp) / Lappen *m* (als Verbindungselement) // ~ (libro) / Umschlagklappe *f* // ~ (tex) / Klappe *f* [aus Stoff], Umschlag *m*, Patte *f* // ~ por o a ~ / überlappend, überlappt, Überlappungs... // ~ **f anterior** [**posterior**] de la **sobrecubierta** (tipogr) / hintere, [vordere] Umschlagklappe // ~ de la **arandela de seguridad** / Lappen *m* der Sicherungsscheibe // ~ **automática** (tricotsa) / Doppelrandreineinführung *f* (automatisch) // ~ **cerrada** (calceta) / [umgeschlagener] Doppelrand // ~ de **colada** / Dopplung *f* (Gießfehler) // ~ de **presentación** (tipogr) / Waschzettel *m* // ~ de **sellado** (hidr) / Abdichtklappe *f*

solapado / überlappt, Überlappungs... überlappend // ~ *m* (met) / Verbinden *n* durch [Über]lappen

solapadura *f* (gen) / Überlappung *f*, Überdeckung *f* // ~ (matem) / Überschneidung *f* von Flächen // ~ **biselado** (plást) / Schäftung *f* // ~ de **tablas** (constr) / Stülpchalung *f*

solapamiento *m* (gen) / Überdeckung *f*, Überlappung *f* // ~ (def. superf., forj, lam) / Schale *f*, Überlappung *f* // ~ **de procesos** (inform) / Verarbeitungsüberlappung *f*, Programmüberlappung *f* // ~ de **memorias** (inform) / Speicherüberlappung *f*

solapante / überlappend

solapar / mit Klappen versehen // ~, traslapar (constr, gen) / überlappen *vi*, -decken, -greifen *vi*, [teilweise] übereinander fügen // ~ (estamp) / verlappen // ~ **biselado** (plást) / schäften

solaparse / sich überdecken, -lappen, [sich] überschneiden, übereinandergreifen

solape *m*, solapa *m*, solapa *f* (gen) / Überlappung *f*, Übereinandergreifen *n*, Überdeckung *f* // ~ (def. superf., forj, lam) / Fell *n*, Überlappung *f* // ~ **biselado** / geschäftete Verbindung, Schäftung *f*

solar (calz) / besohlen *vt* // ~ *m*, finca *f* edificable, terreno *m* edificable / Baugrundstück *n*, Baugrund *m*, -Bauplatz *m*, Baugelände *n* // ~, embaldosar / fliesen, mit Fliesen od. Steinplatten be- od. auslegen // ~ *adj* (astr, electr) / Sonnen..., Solar... solar // ~ *m* de **carpintero** / Zimmerhof *m*, -platz *m*, Bauplatz *m*, Abrichtplatz *m* // ~ de **carpintero** (minería) / Grubenbauhof *m* // ~ **no edificado** entre **dos casas** / Baulücke *f*

solareléctrico, helioeléctrico / solarelektrisch, sonnenelektrisch

solarígrafo *m* / Sonnenscheinautograph *m*

solarímetro *m* / Solarimeter *n*

solario *m* (constr) / Sonnenterrasse *f*

solarización *f* (fot) / Solarisation *f*, Umkehrerscheinung *f* [der Platte]

soldabilidad *f* / Schweißbarkeit *f*, -fähigkeit *f* // ~ / Lötbarkeit *f*

soldable / lötbar // ~ (material) / schweißbar, -geeignet, -gerecht // ~ (pieza) / verschweißbar // ~ por **fusión** / schmelzschweißbar

soldado / gelötet, verschweißt [auf-, ein]geschweißt // ~ (comp. electrónicos) / eingelötet // de ~ (tec. gen) / Schweiß... // ~ *m* hacia **atrás** / Rückwärtsschweißen *n* // ~ **blanco** o **blanco** / weichgelötet // ~ con **chaffán** en **X** / X-Naht-geschweißt // ~ [directamente] **cruzado** sobre **otro** / im Kreuzstoß geschweißt // ~ *m* a la **derecha** / Nachrechtsschweißen *n* // ~ [indirectamente] **duro** o **fuerte** / hartgelötet // ~ **eléctricamente** / elektrisch geschweißt // ~ en **espiral** (tubos) / spiralgeschweißt // ~ con **estayo** y **plomo** / weichgelötet // ~ por **fricción** / reibverschweißt // ~ por **fusión** / schmelzgeschweißt // ~ por **haz láserico** / laserschweißt // ~ por **inmersión** / tauchgelötet // ~ *m* a la **izquierda** / Nachlinksschweißen *n* // ~ con **láser** o **por haz láserico** / laserschweißt // ~ con **latón** / hartgelötet // ~ por **puntos** / punktgeschweißt, gepunktet // ~ por **resistencia empleando presión** / pressgeschweißt (elektrisch) // ~ a **tope** / stumpfgeschweißt

soldador *m* / Schweißer *m* // [de cobre] / Lötcolben *m* // ~ **afilado** / Lötcolben *m* mit Schneide // ~ por **arco** / Lichtbogenschweißer *m* // ~ por **arco** de **c.c.** / Gleichstrom-Lichtbogenschweißmaschine *f* // ~ de **cordón continuo** / Steppnahtschweißmaschine *f* // ~ [por **arco**] **eléctrico** / Elektroschweißer *m* // ~ **eléctrico** / Elektroschweißapparat *m*, -gerät *n* // ~ **instantáneo** / Blitzlöter *m*, Schnelllöter *n* // ~ [en **forma**] **de martillo** / Hammerlötkolben *m* // ~ **oxiacetilénico** / [Gas]schmelzschweißer *m*, (Schweiz, Österreich:) Autogenschweißer *m* // ~ de **punta** / [Löt]spitzkolben *m*

soldadora *f* por **arco** / Lichtbogenschweißmaschine *f*, Lichtbogenschweißapparat *m*, Lichtbogenschweißautomat *m* // ~ de **componentes** para **circuitos impresos** (electrón) / Leiterplatten-Bestückungsmaschine *f* // ~ de **parachoques** por **vibración** (plást) / Vibrationschweißmaschine *f* für Stoßfänger // ~ a **tope** por **chispa** / Abbrennschweißmaschine *f*

soldadura *f* [indirecta], soldo *m* (acción) / Löten *n*, Lötung *f*, Löttechnik *f* // ~ (efecto) / Lötstelle *f*, Lötung *f*, Lötverbindung *f* // ~ / Lot, Lötmittel *n* // ~, cordón *m* de soldadura, costura *f* soldada / Schweißnaht *f* // ~ / Schweißung *f*, Schweißen *n* // ~ // ~ / Anschweißstelle *f* // ~ **dura** / Hartlöten *n*, Hartlot *n* // ~ [directa u **homogénea**] (acción) / Schweißen *n* (auch von Plastik), Schweißtechnik *f* // ~, unión *f* soldada / [An]schweißstelle *f*, Schweißung *f*, Schweiß *f* // ~ **dura** / Hartlot *n* // sin ~, sin costura (sold) / nahtlos // de ~, de soldado (tec. gen) / Schweiß... // sin ~ / lötlös // de ~ [directa], soldado, de soldar / Einschweiß... // con ~ **fuerte**, cobresoldado / hartgelötet // de ~ **inmediata** / selbstverschweißend // **que imposibilita** la ~ / schweiß[ungs]hindernd // ~ **f blanca** / Weichlöten *n* // ~ **vertical descendente** / Schweißung *f* abwärts, Fallschweißen *n* // ~ de **acero fundido** con **material laminado** / Verbundschweißen *n* // ~ [de] **AF** (plást) / HF-Schweißen *n* // ~ bajo [el] **agua** / Unterwasserschweißen *n* // ~ con **alambre** de **aportación extrusionado** / Extrusionsschweißen *n*, Schmelzdrahtschweißen *n* mit gespritztem Zusatzdraht // ~ con **alambre caliente** o **incandescente** (plást) / Glühdrahtschweißen *n*, Heizdrahtschweißen *n*, Trennahtschweißen *n* // ~ de **alta frecuencia** / Schweißen *n* mit Hochfrequenz // ~ de **aluminio** / Aluminiumlot *n* // ~ de **aluminio** / Aluminiumschweißung *f* // ~ **amarilla** / Hartlöten *n*, Messing[schlag]lot *n* // ~ **amarilla** o de **latón** (acción) / Messinglötung *f*,

Hartlöten *n* ll ~ en **ángulo** (sold) / [leichte] Kehlnaht (Schweißen) ll ~ de **ángulo** sobre **borde** (sold) / Stirnkehlnaht *f* (Schweißen) ll ~ de **ángulo** de **cordón convexo** (sold) / volle Kehlnaht (Schweißen) ll ~ por **aplastamiento** / Quetschnahtschweißen *n* ll ~ de **aportación** / Auftragschweißung *f* ll ~ **Arcatom** o **arcatómica** [de arco] / Arcatom-Schweißung *f* ll ~ por **arco** / Lichtbogenschweißung *f*, -schweißen *n* ll ~ por **arco descubierto** / offenes Lichtbogenschweißen ll ~ por **arco** con **electrodo inmóvil interpuesto** / US-Schweißen *n*, Unterschienenschweißen *n* ll ~ por **arco** con **electrodo revestido** / Lichtbogenschweißen *n* mit Mantelelektrode ll ~ con **arco** bajo **gas activo** / Metall-Aktivgas-Schweißen, MAG-Schweißen *n* ll ~ con **arco** bajo **gas inerte** / Metall-Inertgas-Schweißen *n*, MIG-Schweißen *n* ll ~ por **arco** en **gas de protección** / Lichtbogenschweißung *f* unter Schutzgas ll ~ por **arco** con **hidrógeno atómico** / Wolfram-Wasserstoff-Schweißen *n* ll ~ con **arco largo** / Langlichtbogenschweißen *n* ll ~ por **arco sumergido** en **escoria** / ES-Schweißen *n*, Elektroschlacke-Schweißen *n* ll ~ de **arco voltaico** en **atmósfera controlada** / Schutzgas-Lichtbogenschweißung *f* ll ~ [por **arco voltaico**] en **atmósfera protectora** de **gas con electrodo consumible** / MAG-Schweißen *n*, Metall-Aktivgas-Schweißen *n* ll ~ por **arco voltaico de gravedad** / Schwerkraftlichtbogenschweißen *n* ll ~ de **arco voltaico a presión** / Lichtbogenpressschweißen *n*, Bolzenschweißen *n* ll ~ al **arco-argón** / Argonarc-Schweiß[verfahren] *n* ll ~ con **argón** y **metal** / Argomatschweißung *f* ll ~ en **o por atmósfera inerte** / Inertgasschweißen *n* ll ~ en **atmósfera protectora** / Schutzgasschweißung *f* ll ~ **autógena** / Autogenschweißen *n* ll ~ **autógena de plomo** / Bleilöten durch Zusammenschmelzen ll ~ de **bismuto** / Wismutlot *n* ll ~ **blanda**, soldadura *f* de estaño y plomo / Lóten *n*, Lötzinn *n* (mit 50 % Blei), Weichlöten *n* ll ~ **blanda** (lata de conservas) / [Weichlot]naht *f* ll ~ **blanda** por **fricción** / Reiblöten *n* ll ~ [blanda] por **inmersión** / Tauchweichlöten *n* ll ~ sobre **borde** (sold) / Stirnnaht *f* ll ~ con **bordes levantados** / Bördelschweißung *f*, -naht *f* ll ~ de **bulones** por **resistencia** / Widerstands-Bolzenschweißen *n* ll ~ para **calafatear** (sold) / Stemmnaht, Dichtnaht *f* (Schweißen) ll ~ en **caliente** de **fundición** / Gusseisenwärmeschweißung *f* ll ~ en **caliente a presión** / Warmpressschweißen *n* ll ~ con **campo magnético** / Magnetfeld-Lichtbogen-Pressschweißen *n* ll ~ **capilar** (circ.impr.) / Spaltschweißen *n* ll ~ por [descarga de] **chispas** / Funkenentladungs-Schweißen *n* ll ~ por **choque** / Schockschweißen *n* ll ~ con **chorro** (plást) / Düsen-schweißen *n* ll ~ por **chorro de aire caliente** (circ.impr.) / Heißluftlöten *n* ll ~ con **cinta** / Bandschweißen *n* ll ~ con **cinta** de **aportación** / Bandauftragschweißen *n* ll ~ **circular** (tubo term) / Umfangschweißung, Rundnaht *f* ll ~ **circunferencial** / Rundnahtschweißen *n* ll ~ de **cobre** / Kupferlot *n* (zum Hartlöten) ll ~ de **cobre** y **cinc** / kupfer-zinklegiertes Hartlot ll ~ **combinada** por **presión** y **fusión** / Schmelzpressschweißen *n* ll ~ **cóncava** / leichte Schweißnaht ll ~ **cóncava** de **rincón** / Hohlkehlschweiß *f*, leichte Kehlnaht *f* ll ~ de **contacto** / Stumpfnahschweißung *f*, -schweißung *f* ll ~ **continua** / Durchlaufschweißverfahren *n* ll ~ **contraria** / Gegenschweißung *f* ll ~ de **cordón** / Nahtschweißung *f* ll ~ de **cordón convexo** / konvexe Schweißnaht, Wulstnaht *f*, Wölbkehlnaht *f*, Vollkehlnaht *f* ll ~ con **corriente de alta frecuencia** / Hochfrequenzschweißung *f* ll ~ de **costura** con **rodillo** / Widerstandsrollenahtschweißung *f* ll ~ de **cubiertas de cables** / Kabelmantellötung *f* ll ~ con **cuña** de **calentamiento** (plást) / Heizkeilschweißen *n* ll ~ **cyc-arc** / Cyc-Arc-Schweißen *n* ll ~ de **llama** / Flamm-schweißen *n* ll ~ **defectuosa** / Fehlschweißung *f* ll ~ por **depósitos fraccionados** / absatzweises Schweißen ll ~ a **o hacia la derecha** / Rechtsschweißung *f*, -schweißen *n*, Schweißen *n* nach rechts ll ~ **descendente** / Abwärtsschweißen *n* ll ~ **dieléctrica** / dielektrisches Schweißen, Hochfrequenzschweißen *n* ll ~ por **difusión** / Diffusionsschweißen *n* ll ~ **directa** e **indirecta** (homogénea y heterogénea) / Schweißen und Löten *n* ll ~ **directa** por **puntos** / zweiseitiges od. direktes Punktschweißen ll ~ [directa] **semicaliente** / Halbarm-schweißung *f* ll ~ **discontinua** (plást) / Heftschweißen *n* ll ~ con **disolvente[s]** en **caliente** (plást) / Warmklebung *f*, Quellschweißen *n* ll ~ con **disolvente** y **cubrejuntas** / Bandsiegeln *n*, Quellschweißen *n* ll ~ **doble** (vidrio) / Doppellötung *f* ll ~ **doble** o de **doble cordón** / Doppelschweißung *f* ll ~ con **dos electrodos** [unilaterales] / Doppelpunktschweißen *n* ll ~ **eléctrica** / Elektroschweißen *n* ll ~ **eléctrica** bajo **gas de protección** / Elektroschweißen unter Schutzgas *n* ll ~ [eléctrica] por **o a resistencia** / Widerstandsschweißung ll ~ **eléctrica a tope** de **alambres** / Stumpfschweißen *n* von Drähten ll ~ con **electrodo de carbón** / Kohleschweißung *f* ll ~ con **electrodo de tungsteno** bajo **gas inerte** / WIG-Schweißen, Wolfram-Inertgas-Schweißen *n* ll ~ **m** con **electrodos** / Bündelschweißen *n* ll ~ **f** por **electrogás** / EGW (Electrogas Welding), Elektrogas-Schweißen *n* ll ~ **electrónica** / elektronisches Schweißen ll ~ con **elementos de calefacción** (plást) / Heizelementschweißen *n* ll ~ **Ellira** o **electrorrápida Linde** / Ellira-Schweißen *n* (= Elektro-Linde-Rapid), UP-Schweißen *n* ll ~ con **embutación** en **tulipa** / Muffenschweißung *f* ll ~ de **empalme** / Anschluss-schweiß *f*, Nietschweiß *f* ll ~ de **espárragos** en **campo magnético** / Magnetfeld-Lichtbogen-Pressschweißen *n* ll ~ en **espiral** / Spiralschweißen *n* ll ~ de **esquina** (sold) / äußere Ecknaht ll ~ **estanca** / Schweißen *n* von Behältern, Dicht[ungs]schweißen *n* ll ~ **estanca** (resultado) / Dichtschweißung *f*, -naht *f*, Dichttheitsschweiß *f* ll ~ con **estaño**, soldadura *f* blanda o blanca / Weichlöten *n* ll ~ [con **estaño**] por **alta frecuencia** / Hochfrequenzlötung *f* ll ~ [de **estaño**] **filiforme** / Fadenlötzinn *n* ll ~ con **estaño** por **haz electrónico** / Elektronenstrahlöten *n* ll ~ con **estaño** sobre **plano inclinado** / Wehrlöten *n* ll ~ de **estaño** y **plata** / Zinn-Silber-Lot *n* ll ~ **estrecha** / Engspaltschweißen *n* ll ~ **experimental** / Probenschweißung *f* ll ~ por **explosión** / Sprengschweißen *n* ll ~ por **explosión** / Explosionsschweißen *n*, -schweißung *f* ll ~ por **extrusión** o con **alambre** de **aportación extrusionado** / Extrusionsschweißen *n*, Schmelzdrahtschweißen *n* mit gespritztem Zusatzdraht ll ~ en **fase de vapor** (circ. impr.) / Dampf[phasen]löten *n*, Kondensationslöten *n* ll ~

fina / Feinlot *n* ll ~ por **forja** / Hammerschweißung *f*, -schweißen *n* ll ~ de **forja** o al **fuego** / Schmiedeschweißung *f*, Hammerschweißen *n* ll ~ a la **fragua** / Feuerschweißen *n* ll ~ a la **fragua** / Feuerschweißen *n*, Hammerschweißen *n* ll ~ con **frecuencia** de la **red** / Schweißen *n* mit Netzfrequenz ll ~ **Fretz-Moon** / Fretz-Moon-Schweißung *f* ll ~ por **fricción** / Reibschweißen *n*, Reibungsschweißen *n* ll ~ por **fricción** de **movimiento angular** (plást) / Winkelschweißen *n* ll ~ en **frío** de **fundición** / Gusseisenkalt-schweißung *f* ll ~ al **fuego** / Schmiedeschweißung *f*, Hammerschweißen *n*, Feuerschweißen *n* ll ~ **fuerte**, soldadura *f* dura, soldadura *f* con latón, soldadura *f* amarilla, cobsoldadura *f* / Hartlot *n* ll ~ **fuerte** de **argentán** / Argentanschlaglot *n* ll ~ **m fuerte** en **gas de protección** / schutzgas[hart]löten ll ~ **f fuerte** de **plata** / Silberschlaglot *n* ll ~ **s f pl fuertes** con **capa de fundente** / flussmittelumhüllte Hartlote ll ~ **f** por **fundición** / Gießschweißen *n* ll ~ de **fundición** [con y sin recalentamiento] / Grauguss-schweißen *n* [warm o. kalt] ll ~ por **fusión** / Schmelzschweißen *n*, [Ab]schmelzschweißung *f*, Abtrennschweißung *f* ll ~ con **fusión** de **plomo** / Bleilöten *n* durch Zusammenschmelzen ll ~ por **fusión** y **presión combinadas** / Aufschmelzpressschweißen *n* ll ~ por **fusión** a **tope** / Stumpf-Schmelzschweißung *f* ll ~ con **gas** / Gasschweißen *n*, Gasschweißung *f*, Gasschmelzschweißen *n* ll ~ con **gas** de **agua** / Wassergasschweißung *f* ll ~ con **(o por) gas caliente** (plást) / Heißgasschweißen *n* ll ~ con **gas** [acetilénico] con **soplete** / Acetylschweißen *n* ll ~ por **haz** de **electrones** en **alto vacío** / Hochvakuum-Elektronenstrahl-schweißen *n* ll ~ por **haz electrónico** / Elektronenstrahl-schweißen *n*, ES ll ~ **hendida** (sold) / durchgesackte Naht (Schweißen) ll ~ **hidrodinámica** / hydrodynamisches Schweißen ll ~ por **hidrógeno atómico** / atomares Lichtbogenschweißen, Arcatom-Schweißung *f*, Langmuir-Verfahren *n* ll ~ al **hilván** / Steppschweißen *n* ll ~ [homogénea] por **contacto** / Kontaktschweißung *f* ll ~ **homogénea** y **heterogénea** / Schweißen und Löten *n* ll ~ en **horno** / Ofenlöten *n* ll ~ en **I** (sold) / I-Stoß *m* (Schweißen) ll ~ por **impulsos magnéticos** / Magnetimpuls-schweißen *n* ll ~ a **impulsos térmicos** (plást) / Wärmeimpuls-schweißen *n* ll ~ por **impulsos ultracortos** / Ultrapuls-Schweißen *n* ll ~ **indirecta** por **gas** / Gaslöten *n* ll ~ **indirecta** por **inducción** / Induktionslöten *n* ll ~ [indirecta] por **inmersión** / Eintauchlötung *f* ll ~ **indirecta** con **llama** o con **soplete** / Flammlöten *n* ll ~ **indirecta** por **puntos** / einseitiges od. indirektes Punktschweißen ll ~ [indirecta] de **reflujo** / Reflow-Löten *n* ll ~ [indirecta] **simultánea** (circ.impr.) / Komplettlötung *f* ll ~ por **inducción** / induktives Schweißen ll ~ **inductiva** / Induktionsschweißen *n* ll ~ a **(o en) inglete** / Gehrungsschweißen *n* ll ~ por **inmersión** / Tauchlötung *f* (Vorgang) ll ~ de **inmersión** con **arrastre** / Schleplöten *n* ll ~ de **interiores** / Innenschweißen *n* ll ~ hacia **o a la izquierda** / Linksschweißung *f*, Vorwärtsschweißen *n*, Schweißen *n* nach links ll ~ **láserica** o con **láser** / Laserstrahl-schweißen *n*, LBW ll ~ con **latón** / Hartlöten *n*, Messinglöten *n* ll ~ de **latón** / Messinglötung *f* ll ~ de **latón** / Messing[schlag]lot *n*, Gelblot *n*, Hartlot *n* ll ~ con **llama** / Flammlöten *n* ll ~ **longitudinal** / Längsschweißnaht *f* ll ~ a **mano** / Handschweißung *f* ll ~ **m manual** por **arco** / Lichtbogenhandschweißen *n* ll ~ **f a máquina** / Maschinenschweißung *f* ll ~ **MIG** al **arco voltaico pulsado** / MIG-Impulslichtbogenschweißen *n* ll ~ de **muesca**, soldadura *f* de pie de agujero (resultado) / Schlitznaht *f* ll ~ de **muesca** o de **pie de agujero** (acción) / Schlitzschweißung *f*, -schweißen *n* ll ~ **normal** / normale Schweißnaht ll ~ de **nudos** / Knotenschweißen *n* ll ~ en la **obra** / Baustellenschweißung *f* ll ~ por **ola** / Wellenlöten *n*, Flow-Solder-Löten *n* ll ~ en **ola de baño** / Anschwemmlöten *n* ll ~ en **ola** de **estaño** / Schwall-Löten *n*, Schwalllöten *n* ll ~ **orbital** (tubo) / Orbitalschweißen *n* ll ~ de **orfebre** / Gold[schlag]lot *n* ll ~ **oxhídrica** / Wasserstoff-Sauerstoffschweißung *f* ll ~ **oxiacetilénica** / Autogenschweißen *n*, (veraltet für): Gasschweißen *n*, Schweißen *n* mit Acetylen ll ~ **oxiacetilénica** bajo **polvo** / Gas-Pulver-Schweißen *n* ll ~ **oxiacetilénica** con **presión** / autogene Pressschweißung ll ~ de un **paso** / Einlagenschweißung *f* ll ~ a **paso** de **peregrino** / Pilgerschrittschweißung *f* ll ~ de **penetración** / Durchschweißung *f* ll ~ de **penetración completa** / vollständige Durchschweißung ll ~ de **pernos** / Bolzenschweißen *n*, Bolzenschweißverfahren *n* ll ~ por **pernos explosivos** / Sprengbolzenschweißen *n* ll ~ de **pernos** por **fricción** / Reibbolzenschweißen *n* ll ~ **pesunteada** o al **hilván** / Steppschweißen *n* ll ~ de **pie** de **agujero** (acción) / Schlitzschweißung *f*, -schweißen *n* ll ~ de **pie** de **agujero**, soldadura *f* de muesca (resultado) / Schlitznaht *f* ll ~ **plástica** / Kunststofflot *n* (leitender Kleber) ll ~ de **plásticos** / Kunststoffschweißen *n*, Plastschweißen *n* ll ~ de **plata** / Silberlot *n* ll ~ con **(o al) plomo** / Bleilöten *n*, Bleilötung *f* ll ~ de **plomo** [y estaño] / Weichlot *n* mit 55% Blei, Bleilot *n* ll ~ al **plomo** / Bleilot *n* zum Löten ll ~ por **polifusión** (plást) / Polyfusions-schweißung *f* ll ~ en **portapiezas** (plást) / Verschweißen *n* (von Folien zwischen geheizten Backen) ll ~ a **presión** / Pressschweißung *f*, Druckschweißung *f* ll ~ a **presión** con **arco** [voltaico] / Lichtbogenpressschweißen *n*, Bolzenschweißen *n* ll ~ a **presión** con **cuña calentada** / Keilschweißen *n* ll ~ por **presión** en **frío** / Kaltpressschweißen *n*, -druckschweißung *f* ll ~ a **presión** por **gas** / Gaspressschweißen *n* ll ~ **profunda** / Tiefschweißung *f* ll ~ por **protuberancias**, soldadura *f* por resaltes / Buckelschweißen *n*, Warzenschweißen *n* ll ~ por **pulsaciones** [a tope] / Widerstandsstoßschweißung *f* ll ~ por **pulsaciones** / Mehrimpuls-Punktschweißung *f* ll ~ por **puntos** / Punktschweißen *n* ll ~ de **puntos** / Einzelpunktschweißung *f* ll ~ por **puntos** con **cubrejunta** / Laschenpunktschweißung *f* ll ~ por **puntos dobles** o con **dos electrodos** [unilaterales] / Doppelpunktschweißen *n* ll ~ por **puntos** en **fila** / Reihenpunktschweißung *f* ll ~ por **puntos** en **línea continua** / Steppnahtwiderstandsschweißung *f* ll ~ por **puntos** en **líneas** / Punktnahtwiderstandsschweißung *f* ll ~ por **puntos múltiples** / Vielfachpunktschweißung *f* ll ~ por **puntos** por **resistencia** / Widerstandspunktschweißung *f* ll ~ por **puntos** en **zigzag** / Zickzackpunktschweißung *f* ll ~ por **radiación** / Strahlschweißen *n* ll ~ de **ranura** o de **muesca** (acción) / Schlitzschweißung *f*, -schweißen *n* ll ~ de **ranura** o de **muesca** (resultado) / Schlitznaht *f* ll ~ por **ranuras** /

Dübel- bzw. Schlitzschweißung *f* // ~ **rápida** / Schnellot *n* // ~ de **recargue** / Auftragschweißung *f* // ~ de **recargue por fusión** / Aufschmelzlötung *f* // ~ por **recubrimiento** (de solapas biseladas) / Überlappschweißung *f* (mit abgeschrägten Stößen) // ~ en **relieve** / Reliefschweißung // ~ de **reparación** / Reparaturschweißung // ~ por **resaltes** / Buckelschweißen *n*, Warzenschweißen *n* // ~ por **resistencia** [empleando presión] / Widerstandspressschweißen *n* // ~ de **resistencia en cámara** / Kammerschweißen *n* // ~ de **resistencia de costura solapada** / Überlappnahtwiderstandsschweißung *f* // ~ por **resistencia eléctrica** / elektrisches Widerstandsschweißen // ~ por **resistencia con roldana** / Rollennahtschweißung *f* // ~ **resistente** / Festigkeitsschweißung *f*, Schweißen *n* von Konstruktionen // ~ con **retroso de fase** / Schweißen *n* mit Phasenanschnitt // ~ de **rincón** / innere Ecknaht, Kehlnaht *f* (Schweißen) // ~ de **rincón con sobrespesor** / überwölbte Kehlnaht // ~ al **rojo blanco** / Weißschweißen *n* // ~ por **roldana** / Rollennahtschweißen *n* // ~ con **roldana** / Rollenschrittverfahren *n* beim Schweißen, Walzschweißen // ~ por **rotación** (plást) / Reibungsschweißen *n*, Rotationschweißen *n* // ~ **seca** o en **seco** / kalte Lötstelle // ~ con **separación estrecha** / Narrow-Gap-Schweißverfahren *n* // ~ **sigma** / Sigmaschweißung *f* // ~ **solapada** o de **solape** / Überlappschweißung *f*, -lappnaht *f* // ~ con **soplete**, soldadura *f* con llama / Flammlöten *n*, Löten mit Lötlampe, Löten mit Schweißbrenner // ~ con **soplete** / Acetylschweißen *n* // ~ con **soplete oxihídrico a presión** / Oxweldschweißung, Pressschweißung *f* // ~ de **taller** / Werkstattschweißung *f* // ~ de **tapa** / Stichlochschiessen *n* // ~ de **tapón** / Lochschweißung *f* // ~ de **techo** / Überkopfschweißen *n* // ~ con **termita** / Thermitschweißung *f* // ~ por **tiro** / Schusschweißung *f* // ~ a **tope** por **chispa**, **soldeo** *m* a tope por chispa / Abrennstumpfschweißen *n* // ~ a **tope** o de **contacto** / Stoßschweißung *f*, Stumpfnahschweißung *f* // ~ a **tope a presión** / Pressstumpfschweißen *n* // ~ a **tope** por **recalcado** / Stauchstumpfschweißen *n* // ~ a **tope** con **reflectores térmicos** (plást) / Spiegelschweißen *n*, Stumpfschweißen *n* mit Heizspiegeln // ~ a **tope** por **resistencia** / Widerstandstumpfschweißung *f* // ~ por **ultrasonidos** / Ultraschall-Schweißen *n* // ~ por (o **de**) **unión** / Verbindungsschweißen *n* // ~ bajo **vaco** / Vakuumsschweißen *n* // ~ por **varias pasadas** / Mehrlagenschweißung *f* // ~ con **varilla [de aportación] fina** / Dünnrahtschweißung *f* // ~ **vertical** / senkrechte Schweißung, stehende Naht // ~ **vertical ascendente** / Aufwärtsschweißen *n*, Schweißung *f* mit Aufwärtsführung // ~ **vertical descendente** (sold) / Fallnaht *f* // ~ por **vibración** (plást) / Vibrationsschweißen *n* // ~ **vidrio-metal** (vaco) / Anglasung *f*, Anschmelzung *f* // ~ **WIMA** / WIMA-Schweißung *f* (Drahtquetsnahtschweißung) (Fa. Soudronic, Dietikon, Schweiz)

soldante *m* / Lot *n*, Lötmittel *n* // ~ con **alma de resina múltiple** / [Löt]hohldraht *m* mit mehreren Seelen // ~ **blando** / Weichlot *n* (unter 450 °C schmelzend) // ~ **duro** / Hartlot *n*

soldar, unir por soldadura blanda / löten *vt*, verlöten, zusammenlöten // ~ [a] / anlöten, einlöten // ~ [en, sobre] / auflöten // ~ (mét. directo) / schweißen, verschweißen, aufschweißen, anschweißen, zusammenschweißen // ~ [a] / anschweißen *vt* // ~ [sobre] / aufschweißen [auf] // ~ **amarillo** / hartlöten *vt* // ~ por **arco**, **soldar eléctricamente** / lichtbogenschweißen // ~ **autógenamente** con **gas** / autogen schweißen // ~ con **calentamiento previo y posterior** (sold) / warmschweißen // ~ sin **costura** / nahtlos schweißen // ~ **eléctricamente** / elektro-schweißen, lichtbogenschweißen // ~ con **estaño** / weichlöten // ~ en **frío** o **sin precalentamiento** / kaltschweißen // ~ al **fuego** / feuerlöten // ~ al **fuego** o **por forja** / im Feuer schweißen // ~ **fuerte**, **soldar amarillo**, **soldar** con latón, **cobresoldar** / hartlöten *vt* // ~ con **gas** o con **soplete** / gasschweißen // ~ **herméticamente** / dichtschiessen // ~ [con latón] en **horno** / offen[hart]löten // ~ por **inmersión** / tauchlöten (weichlöten) // ~ con **latón** / hartlöten *vt* // ~ con **latón** [a la llama] / Hartlöten *n* [in der Schweißflamme], mit Messing löten // ~ con **llama** / gasschweißen // ~ **plaquitas de metal duro** / Hartmetall[plättchen] aufschweißen od. auflöten // ~ sin **precalentamiento** / kaltschweißen // ~ por **recubrimiento** o **superposición** / überlappschweißen // ~ en **rincón** / Kehlnaht *f* schweißen // ~ a **solapa** o **por recubrimiento** / überlappschweißen // ~ con **soplete** / gasschweißen // ~ a **tope** (tubo) / stumpfschweißen (z.B. Rohre)

soldarse, entrar en fusión (metalurg) / [ver]schweißen *vi*

soldeo *m* (acción) / Schweißen bzw. Löten *n* // ~ por **almacenamiento de energía** / Impulsschweißen *n* // ~ de **aluminio** / Aluminiumschweißung *f* // ~ **aluminotérmico** / Thermitschweißung *f* // ~ **autógeno** / Gasschweißen *n*, -schweißung *f*, -schmelzschweißen *n* // ~ por **forja** o al **fuego** / Schmiedeschweißung *f*, Hammerschweißung *f*, -schweißen *n* // ~ al **fuego** o **por forja** / Schmiedeschweißung *f*, Feuerschweißen *n* // ~ con **gas** / Gasschweißen *n*, -schweißung *f*, -schmelzschweißen *n* // ~ de **gran penetración** / Tiefenbrandschweißung *f* // ~ **láserico** / Laserstrahlschweißen *n*, LBW // ~ de **penetración** / Durchschweißung *f* // ~ por **resaltes** / Buckelschweißen *n*, Warzenschweißen *n* // ~ con **soplete** / Gasschweißen *n*, -schweißung *f*, -schmelzschweißen *n* // ~ a **tope** por **chispa** / Abrennstumpfschweißen *n*

soleado, expuesto al Sol / sonnig, besonnt

solear / der Sonne aussetzen

solenoidal / in Solenoidform

solenoides *m* (electr, fis) / Solenoid *n*, Spule *f*, Wicklung *f*, Elektromagnet *m*, Tauchankermagnet *m*, Luftpule *f*

soler *m* (buque) / [Kielraum]bodenbelag *m*

solera *f* (constr) / Flächengründung // ~ (constr) / Bett *n*, Sohle *f*, Bausohle *f*, Bodenfläche *f* // ~ (constr) / Bodenplatte *f*, Fundamentplatte *f*, Unterlage // ~ (ventana) / Sims Brett, Fensterbrett *n*, -sohlbank *f*, -bank // ~ (constr) / Fußschwelle *f*, Unterschwelle *f* // ~ (constr) / Unterzug *m*, Durchzug *m*, Deckenbalken *m* // ~ (carp) / Streichbalken *m* // ~ (constr) / Normalformat *n*, NF (Ziegelstein) // ~ (horno) / Herd *m*, Hüttensohle *f*, Herdboden *m* // ~, planta *f*, fondo *m* (minería) / Sohle *f*, Streckensohle *f*, Liegendes *n* // ~ (hidr) / Grundschwelle *f*, Stauschwelle *f* // ~ (acera) / Bord[stein]kante *m* // ~ (cerv, vino) / Bodensatz *m*, Hefe *f* // ~ **apisonada**

del **horno** / gestampfte Ofensohle, Stampfherd *m* // ~ **basculante** (metalurg) / Kipperherd *m* // ~ de **calcinar** / Röstherd *m* // ~ de **cimentación** / Fundamentsohle *f* // ~ del **crisol** (metalurg) / Tiegelsohle *f*, Herdsohle *f*, -boden *m* // ~ para **deshornar** (lam) / Ziehherd *m* // ~ para **escorias** (fund) / Schlackenherd *m* // ~ **exterior** de la **ventana** / äußere Fensterbank // ~ de **fondo** de **entrada** (hidr) / Einlaufschwelle *f* // ~ de **hormigón** / Betonsohle *f*, -decke *f*, -fußboden *m* // ~ del **horno** (metalurg) / Ofensohle *f*, Bodenstück *n*, Herdsohle *f* // ~ del **horno de coque** / Kammersohle *f* // ~ del **horno de crisol** (vidrio) / Herd *m* des Tiegelofens // ~ del **horno de fusión** (fund) / Herd *m* des Schmelzofens, Schmelzraum *m*, -zone *f* // ~ del **horno de reverbero** / Herd *m* des Flammofens // ~ **inferior** (constr) / Sohle *f*, Unterplatte *f*, Bodenplatte *f*, Unterlage *f*, Schwelle *f* // ~ de **molino** de **rulos** / Mahlbahn *f* des Kollergangs, Bodenstein *m* // ~ **móvil** o **sobre ruedas** (metalurg) / Wagenherd *m* // ~ de la **obra** / Baugrubensohle *f* // ~ en **pendiente** / schräge Fensterbank // ~ del **pozo** (minería) / Schachtsohle *f*, -tiefstes *n* // ~ de **presa** / Wehrsohle *f* // ~ **receptor** / Gießwanne *f*, Vorherd *m* // ~ de **sangría** (metalurg) / Abstichsohle *f*, Abstechherd *m* // ~ del **surco** (agr) / Pflugschleife *f*, Furchensohle *f* // ~ de **viga** / Balkenschuh *m* // ~ de **viga galopante** (metalurg) / Hubbalkenherd *m* // ~ de la **zanja** / Grabensohle *f*

solería *f* (zapato) / Bodenleder *n* // ~ / Bodenbelag *m*

solero *m* / Essigmutter *f*, -ferment *n*

soleta *f* (calzeta) / Sohle *f*

solevantar / [auf]heben

sofataria *f* (geol) / Solfatara *f*, Ausdünstung *f*

solicitud *f*, esfuerzo *m* (fis, mec) / Beanspruchung *f*, Belastung *f* // ~ [a carga] **dinámica** / dynamische Beanspruchung, Schwingungsbeanspruchung *f* // ~ **adicional** / Zusatzbeanspruchung *f*, -belastung *f* // ~ **axial** / Axialbeanspruchung *f*, Axialkraft *f* // ~ a **carga**, **carga** *f* / Belastung *f* // ~ a **carga** del **cojinete** o **rodamiento** (tec. gen) / Lagerbelastung *f* // ~ a **carga durante el servicio** / Gebrauchsbeanspruchung *f* // ~ **central** / mittige Beanspruchung // ~ a [l] **choque** / Schlagbeanspruchung *f* // ~ a **cialamiento** o a **cortadura** / Beanspruchung *f* auf Scheren o, [Ab]scherung, Scherbeanspruchung *f* // ~ de **coherencia** / Kohärenzbeanspruchung *f* // ~ **combinada** / zusammengesetzte Beanspruchung // ~ a **compresión dinámica** / Schlag[druck]beanspruchung *f* // ~ **debida** a la **temperatura** / Temperaturspannung *f* // ~ al **desgarro** / Zerreißbeanspruchung *f* // ~ **excesiva** / zu hohe od. übermäßige Beanspruchung // ~ **exigida** por el **ambiente** / umweltbedingte Beanspruchung // ~ **extrema** [a carga] / Grenzbelastung *f* // ~ a **flexión** / Biegebelastung *f*, -beanspruchung *f*, Beanspruchung *f* auf Biegung // ~ en **frío** / Kaltbeanspruchung *f* // ~ por [efecto de] **golpes** / stoßartige Beanspruchung // ~ por **inerzia** / Trägheitsbeanspruchung *f* // ~ **interna** / innere Beanspruchung // ~ **límite** / Grenzbelastung *f* // ~ **máxima** [admissible] / zulässige Grenzbeanspruchung *f* // ~ **media** (ensayo de larga duración) / Mittelspannung *f* // ~ **net** de la **sección** (mec) / Nettospannung *f* im Querschnitt // ~ **normal** / Normalbeanspruchung *f* // ~ al **pandeo** / Knickbeanspruchung *f* // ~ a [com] **presión** / Beanspruchung *f* auf Druck // ~ **primaria** (mec) / Primärspannung *f* // ~ **pulsante** / schwelende od. Schwellbeanspruchung *f* // ~ **torsional** o a **torsión** / Beanspruchung *f* auf Drehung o. durch Torsion, Torsions- od. Verdrehungsbeanspruchung *f* // ~ **total** / Gesamtbeanspruchung *f* // ~ a **tracción** / Zugbeanspruchung *f*, Beanspruchung *f* auf Zug // ~ **tribológica** / tribologische Beanspruchung (durch Kontakt und Relativbewegung)

solicitado a **dilatación**, sometido a dilatación / dehnungsbeansprucht // ~ de **golpe** / schlagartig beansprucht // ~ a **presión** (mec) / auf Druck beansprucht // ~ **radialmente** / radial beansprucht // ~ a **tracción** / auf Zug beansprucht // ~ a **tracción** y **compresión** / auf Zug und Druck [beansprucht]

solicitante *m* (gen) / Antragsteller *m* // ~ (minería) / Muter, Antragsteller *m* // ~ de **patente** / Patent[erst]anmelder *m*

solicitar / [an]fordern, beantragen // ~, someter a esfuerzos (mec) / beanspruchen, belasten // ~ **algo** del **operador** (inform) / auffordern [zu] // ~ una **concesión** (minería) / muten, Mutung einlegen // ~ una **conferencia** / ein Gespräch anmelden // ~ **excesivamente** / überfordern, -anstrengen // ~ un **programa** / ein Programm anrufen od. aufrufen // ~ a **torsión** / auf Torsion od. Verdrehung beanspruchen

solicitud *f* / Antrag *m*, Gesuch *n*, Eingabe *f*, Beantragung *f* // ~ (inform) / Abfrage *f* // ~ (telecom) / Anmeldung *f* (Gespräch) // ~ [de registro de la propiedad industrial] / [Patent]anmeldung *f* // ~ **adicional** (patente) / Zusatzanmeldung *f* // ~ de **concesión minera** (minería) / Mutung *f* // ~ de **información** (telecom) / Rückfrage/Makeln // ~ [de licencia] de **obra** / Baugesuch *n*, Bauantrag *m* // ~ de **patente** / Patentanmeldung *f*, -einreichung *f* // ~ de **permiso de obra** / Bauantrag *m*

solidario [a o con] // aus einem Strick [mit], [auch:] fest verbunden [mit]

solidificación *f* / Solidisieren *n* (Kondensation eines Dampfes zu einem Feststoff)

solidez *f* (color, gen) / Beständigkeit, Echtheit *f* // ~, resistencia *f* de materiales (material) / Haltbarkeit *f*, Festigkeit *f* // ~, robustez *f* / Stärke *f*, Robustheit *f*, Festigkeit *f* // ~ (quím) / Stabilität *f*, Festigkeit *f* // ~ (diagrama hierro-carbono) / fester Zustand // ~ (del firme) (constr) / Begehrbarkeit *f* (Boden) // ~ al **agua** / Wasserbeständigkeit *f*, -festigkeit *f*, -echtheit *f* // ~ al **agua de mar** (tint) / Seewasserfestigkeit *f* // ~ al **arrugado** en **húmedo** / Nasskitterechtheit *f* // ~ al **avivado** (tint) / Avivierrecht *f* // ~ al **batonado** (tex) / Walkechtheit *f* // ~ al **calor seco** (tex) / Trockenhitzechtheit *f* // ~ de **cantos** / Kantenbeständigkeit *f* // ~ a la **carbonización** (tex) / Karbonisierrecht *f* // ~ por **cohesión** / Trennfestigkeit *f*, Kohäsionsfestigkeit *f* // ~ de **colores** [a la luz] (tex, tipogr) / Farbbeständigkeit *f* [gegen Licht], Farbechtheit *f* // ~ al **decatizado** / Dekaterechtheit *f* // ~ al **decatizado** en **húmedo** / Pottingechtheit *f* // ~ al **descrudado** (tex) / Beuchechtheit *f* // ~ de **desteñido** (pint) / Blutechtheit *f* // ~ a los **detergentes** / Waschmittelechtheit *f*, -beständigkeit *f* // ~ a los **disolventes** / Lösungsmittellechtheit *f*, -festigkeit *f*, -beständigkeit *f* // ~ al **engocimiento** (tex) / Krumpfechtheit *f* // ~ de **fijación** al **calor seco** /

Trockenhitzeffizienz *f* // ~ al **frote** en **mojado** / Nassreibechtheit // ~ **general** (tint) / Universalechtheit *f* // ~ a **gotas** de **agua** (tint) / Wassertropenechtheit *f* // ~ a la **intemperie** (tex) / Wetterechtheit *f* // ~ a la **intemperie** o a la **corrosión atmosférica** (constr, material) / Witterungsbeständigkeit *f* // ~ al **jabón** (tex) / Seifenechtheit *f* // ~ a la **luz** en **seco** (tex) / Trockenlichtechtheit *f* // ~ de la **pintura** [a la luz] (tex, tipogr) / Farbechtheit *f*, Farbbeständigkeit *f* [gegen Licht] // ~ al **planchado** / Bügelechtheit *f* // ~ de **plisado** al **calor seco** (tex) / Trockenhitzeplissierechtheit *f* // ~ al **plisado seco** / Trockenplissierechtheit *f* // ~ al **sangrado** / Ausblutechtheit *f* // ~ a la **sobretintura** / Überfarbeehtheit *f* // ~ al **sudor** (tint) / Schweißechtheit *f*, -beständigkeit *f* // ~ **superficial** (pap) / Oberflächenfestigkeit *f* // ~ del **terreno** / Dichte *f* des Bodens // ~ del **tinte** [a la luz] / Farbbeständigkeit *f* gegen Licht // ~ de **tinturas** en **mojado** (tint) / Nassechtheit *f* (Färberei) // ~ **universal** o **general** (tint) / Universalechtheit *f* // ~ a la **vaporización** (tex) / Dämpfechtheit *f*

solidificación *f* (fis, quim) / Verfestigung *f*, Festwerden *n*, Dichtwerden *n* // ~ (metalurg) / Erstarren *n* // ~ (petr) / Stocken *n* // ~ de **cielo** / Verkrustung *f* von Schlam // ~ **dirigida** (fund) / gelenkte Erstarung // ~ por **dispersión** / Ausschleudungsverfestigen *n* // ~ **esponjosa** (fund) / schwammartige Erstarrung

solidificado, congelado / festgeworden, erstarrt, hartgeworden // ~ / erstarrt, festgeworden

solidificador *m* (secador) / Solidizer *m*

solidificar, endurecer (fis) / verfestigen *vt* // ~ (quim) / festmachen

solidificarse, congelarse / erstarren *vi*, festwerden, hartwerden, erhärten, sich verfestigen // ~, fraguar (cota, mortero) / anziehen *vi* (Leim, Mörtel) // ~ al **aire** (constr) / an der Luft erhärten

solidifique, **dejar que se** // ~ / erstarren lassen

sólido (constr, gen, material) / fest, stark, kräftig, solide // ~ (fis) / fest, im festen Aggregatzustand, in fester Form // ~, macizo / solide, massiv, schwer, gediegen // ~ (conocimientos) / fundiert, solide // ~, fuerte (paño) / schwer // ~ / haltbar, dauerhaft, abnutzungsfest // ~ (color, tint) / [wasch-, farb]echt, dauerhaft, fest, nicht abfärbend, farbbeständig // ~ (tint) / stehend, haltbar // ~ (fis, quim) / beständig, stabil // ~, virgen (minería) / ganz // ~ (constr, metal) / stabil, standfest // ~, resistente / belastbar, tragfähig // ~ (geol) / standfest // ~ (geol) / massiv, dicht // ~, estereométrico (geom) / räumlich, körperlich // ~ *m* (fis) / Festkörper *m*, fester Körper // ~ (quim) / Feststoff *m*, fester Stoff // ~, cuerpo *m* geométrico (geom) / Körper *m* (Stereometrie) // ~ *s m pl* (CAD) / Volumenmodelle *n pl* // **ser** // ~ halten *vi*, nicht zerreißen // **ser** // ~ (color) / halten *vi* // ~ al **agua** / wasserrecht, -fest // ~ al **aire** / luftfest, -beständig, -echt // ~ al **cemento** / zementecht // ~ a la **cocción** (tex) / kochecht, -fest // ~ al **decidatado** / dekaturrecht // ~ al **encolante** o **encolado** (tex) / schlichtecht // ~ a la **intemperie** / witterungsbeständig, wetterfest // ~ al **lavado** / waschecht, kochecht // ~ al **lavado** y al **planchado** (tex) / wasch- und bügelecht // ~ a la **luz** / lichtecht // ~ a la **luz solar** (tex) / sonnenbeständig, -fest // ~ al **planchado** (tex) / bügelfest, -echt // ~ *m poroso* / poröser fester Stoff, Aerogel *n* // ~ de **revolución** / Umdrehungskörper *m*, Drehkörper *m* // ~ *s solubles m pl* / lösliche Feststoffe *m pl* // ~ al **sudor** (tex, tint) / schweißecht, -fest // ~ al **sulfato** / sulfatfest // ~ al **uso** (tint) / tragecht

sólido • líquido / fest-flüssig // ~ **sólido** / fest-fest

soliflucción *f*, solifluxión *f* (geol) / Solifluktion *f*, Erd-, Bodenfließen *n*

soligén *m* (quim) / Soligen *n* (Harzseife)

solión *m* (elect) / Solion *n* (elektrochemisches Stueerelement)

sollédo *m* / Einhufer *m*

sollado *m* (buque) / Raumdeck *n*

sollamar (tex) / flämmen, absengen

solo / allein

sólo para cuenta, sólo como compensación / zur Verrechnung

solod *m* / Steppenbleicherde *f*, Solod *m*

solsticio *m* / Sonnenwende *f*, Solstitium *n* // ~ **estival** o **de verano** / Sommersonnenwende *f* // ~ **hiemal** o **de invierno** / Wintersonnenwende *f*

soltador *m* (fot, tec, gen) / Auslöser *m* // ~ del **carro** (máq, de escr.) / Wagenlöser *m*

soltar / [ab]lösen, abmachen, losmachen, abbrechen, losbrechen, abnehmen // ~, desair / loslassen // ~ (p.ej: el ancla) / schlippen (z.B. Anker) // ~ / abbrechen *vt*, losbrechen *vt* // ~ (tornillo) / lösen, lockern, aufdrehen // ~, desbloquear / freigeben, -machen, auslösen // ~ (buque) / vom Stapel lassen // ~ el **freno** / die Bremse lüften od. lockern od. loslassen o. lösen // ~ **lastre** (buque) / Ballast abwerfen, Ballast löschen // ~ un **mecanismo de trinquete** / auslösen, freigeben *vt* // ~ el **pedal** del **gas** (automóv) / das Gaspedal loslassen // ~ en **pedazos** / splintern *vi* // ~ **súbitamente** / plötzlich loslassen (o. schnappen lassen)

soltarse / sich lösen, aufgehen, abgehen, losgehen, sich losarbeiten // ~ (freno) / sich lösen // ~ [bruscamente] (resorte) / abschnappen

soltura *f* del **freno** / Lösen *n* der Bremse, Bremslösen *n*, Bremslüftung *f*

solubilidad *f* (quim) / Löslichkeit *f*, Lösbarkeit *f*, Auflösungsvermögen *n* // ~ en **ácido cítrico** / Zitronensäurelöslichkeit *f* // ~ en **agua**, hidrosolubilidad *f* / Wasserlöslichkeit *f* // ~ en **estado sólido**, [líquido] / Löslichkeit *f* im festen [flüssigen] Zustand // ~ **parcial** / Teillöslichkeit *f*

solubilización *f* (quim) / Solubilisieren *n* // ~ de **colorantes**, disolución *f* de colorantes / Farbstoff-Auflösung *f*, -solubilisierung *f*

solubilizador *m*, intermedio *m* disolvente (quim) / Lösungsvermittler *m*

solubilizante / solubilisierend

solubilizar / solubilisieren *vt*

soluble, disoluble (quim) / lösbar, löslich, auflösbar, [sich] auflösend // **hacer** // ~, disolver (quim) / aufschließen, löslich machen // ~ en **aceite** (resina) / löslich // ~ en **acetona** / acetonlöslich // ~ en **ácido** / säurelöslich // ~ en **agua**, hidrosoluble (quim) / wasserlöslich // ~ en **alcohol** / alkohollöslich // ~ en **grasa**, liposoluble / fettlöslich, im Fett löslich // ~ en **líquido alcalino** / alkalilöslich

solución *f* (gen, matem, quim) / Lösung *f* // ~ (matem) / Auflösung *f*, gefundene Lösung // ~ en ~ / in Lösung befindlich // ~ *f* de **acetato básico** de **plomo** / basische Bleiacetatlösung // ~ **ácida** / Atzflüssigkeit *f* // ~ **acuosa amoniacal** o **de amoníaco** / wässrige Lösung von Ammoniak,

Salmiakgeist *m* // ~ **adherida** (galv) / Eintrag *m*, Eingeschlepptes *n* // ~ **adhesiva** (pegamento) / Klebelösung *f* // ~ de **alimentación** (tint) / Nachsatzlösung *f* // ~ de **alimentación** (intercamb. iones) / Beladungslösung *f*, Zulauf *m* // ~ de **almidón** (tex) / Stärkelösung *f* // ~ **Angus-Smith** (metalurg) / Korrosionsschutzteer *m* // ~ **anticorrosiva** a **base de alquitrán** / Teerkorrosionsschutz *m*, -schutzlösung *f* // ~ **aproximada** (matem) / Näherungslösung *f* // ~ de **base colorante** / Farbbasenaufschluss *m* // ~ **calculada** (matem) / rechnerische Auswertung (od. Lösung) // ~ **caústica** / Atzlösung *f* // ~ **clarificadora** / Kläre *f*, Klärlösung *f* // ~ de **cloruro de cal** / Chlorkalklösung *f* // ~ de **cloruro estánico** (tint) / Zinnkomposition, -solution *f* // ~ **coloidal** [sólido/líquido] / kolloidale od. Kolloidlösung [fest/flüssig] // ~ **colorante**, líquido *m* colorante (microsc) / Farblösung *f*, spez.: Färbelösung *f* (Mikroskopie) // ~ **concentrada** / konzentrierte Lösung // ~ **controlada de reserva** (repro) / Vorratslösung *f* // ~ **corrosiva** / Beizlösung *f* // ~ de **cultivo** / Nährlösung *f* // ~ **decinormal** / Zehntelnormallösung *f* // ~ **diluida** / verdünnte Lösung, dissoziierte Lösung // ~ de **efecto rápido** / rasch wirkende Lösung // ~ de **electrolitos** / Elektrolytlösung *f* // ~ de **emergencia** / Notlösung *f* // ~ del (o **para el**) **ensayo en blanco** / Leerwertlösung *f*, Blindwertlösung *f* // ~ en **equilibrio** (quim) / Lösung *f* im Gleichgewicht // ~ **equivalente** [de un problema] / gleichwertige Lösung // ~ **escalonada** (quim) / kalibrierte Lösung // ~ **espuria** (matem) / überzählige o. unechte Lösung, Oszillation *f* // ~ **estándar**, solución *f* de referencia (quim) / Standardlösung *f* // ~ de **estano** [en agua regia] (tint) / Zinnlösung *f*, -solution *f*, Physikalz *n* // ~ **etérica** / etherische Lösung // ~ **excitatriz** / Erregerflüssigkeit *f* // ~ **para extracción** (metalurg) / Extraktionslaugung *f* // ~ de **Fehling** / Fehlingsche Lösung *f* // ~ **fértil** o **nutritiva** (bact) / Bouillon *f*, Nährbrühe *f* // ~ **fisiológica** de **cloruro sódico** (med) / physiologische Kochsalzlösung *f* // ~ de **fosfato** (quim) / Phosphatpuffer *m* // ~ de **goma** / Gummilösung *f* (z.B. für Fahrrad) // ~ de **Gram** (quim) / Gramsche Lösung // ~ **hilable** de **viscosa** / Viskosespinnlösung *f* // ~ de **hipoclorito de sosa** / [verdünnte] Natriumhypochloritlösung // ~ de **hipoyodito** / Hypoioditlösung *f* // ~ **humectadora** (offset) / Wischwasser *n* // ~ de **imersión** / Tauchlösung *f* // ~ de **indigo** / Indigolösung *f* // ~ **intermedia** / Kompromisslösung *f* // ~ de **Kirchhoff-Lorenz** de la **ecuación de onda** (fis) / Kirchhoff-Lorenzsche Lösung *f* // ~ de **Labarraque** / Eau de Labarraque *n*, Labarraquesche Laugung // ~ **ligera** / schwache Lösung // ~ de **lugol** / Iod-Iodkaliumlösung *f* // ~ **madre** (quim) / Stammlösung *f* // ~ **madre de color** / Farbkonzentrat *n* // ~ **madre de color** o **de colorante** (tex) / Farbstammlösung *f*, Stammmfarbe *f* // ~ **matriz** (quim) / Stammlösung *f* // ~ **mojadora** (tipogr) / Feuchtwasser *n*, Wischwasser *n* // ~ **mojadora** o **de mojado** (offset) / Wischwasser *n* // ~ **molar** (quim) / molare Lösung *f*, *m*-Lösung // ~ **molar** de **1/10** / **1/10** molare Lösung // ~ **molecular** (quim) / echte Lösung, molekulare Lösung // ~ **neutra** (quim) / neutrale Lösung (pH = 7) // ~ **normal** o **de tipo** (quim) / Normallösung *f*, -flüssigkeit *f* // ~ **nutritiva** o **de cultivo** (bact) / Nährlösung *f*, Bouillon *f*, Nährbrühe *f* // ~ **original** o **madre** (quim) / Stammlösung *f* // ~ **patrón** (quim) / Vergleichslösung *f* // ~ de **potasa cáustica** / Atzkalilösung *f* // ~ **primaria** u **original** (quim) / Urlösung *f* // ~ de [I] **problema** / Problemlösung *f* // ~ de **proceso** (quim) / Prozesslösung *f* // ~ de **productos de fisión altamente radi[o]activos** / hochaktive Spaltproduktlösung // ~ **protectora** de los **flancos** (tipogr) / Flankenschutzmittel *n* // ~ **provisional**, medida *f* de emergencia / Behelfsmaßnahme *f*, Behelfslösung *f* // ~ **provisional** / Zwischenlösung *f* // ~ **provisional** (gen) / Übergangslösung *f* // ~ de **puesta a cero** / Nullwertlösung *f* // ~ de **puesta en marcha** (repro) / Starterlösung *f* // ~ de **pulimento** / Polieremulsion *f* // ~ de **recambio** / Ersatzlösung *f* (Alternative) // ~ **reductora** (fot) / Abschwächungslösung *f* // ~ de **referencia** / Bezugslösung *f*, Referenzlösung *f*, Vergleichslösung *f*, Standardlösung *f* // ~ de **relleno** (repro) / Nachfüll-Lösung *f* // ~ **reveladora** (tint) / Entwickler *m* [für Farben] // ~ **saturada** / gesättigte Lösung // ~ de **silicato fundido** (metalurg) / Silikatschmelzlösung *f* // ~ **simple** (quim) / einfache Lösung // ~ **singular** (matem) / singuläre Lösung, singuläres Integral // ~ **sobresaturada** (quim) / übersättigte Lösung // ~ **sólida**, cristal *m* mixto (metalurg, quim) / feste Lösung, Mischkristall *m* // ~ **sólida intersticial** / Zwischengitter-Mischkristall *m* // ~ **sólida primaria** (metalurg) / primäre feste Lösung // ~ **tampón** o **tope** (quim) / Pufferlösung *f* // ~ **tampón** o **tope** de **pH** / pH-Pufferlösung *f* // ~ **testigo** / Testlösung *f* // ~ de **tiraje** / Maßflüssigkeit, Trierlösung *f* // ~ **transitoria** o **provisional** (gen) / Übergangslösung *f* // ~ **volumétrica** / volumetrische od. Normallösung, Titerlösung *f*, Maßflüssigkeit *f* // ~ de **Webster** / Websterische Lösung *n* // ~ de **yoduro de mercurio potásico** (quim) / Channingsche Lösung

solucionar, calcular (matem) / [auf]lösen, ausarbeiten

solum *m* / Bodenkrume *f* (über dem A-Horizont)

soluto *m*, cuerpo *m* disuelto (quim) / aufgelöster Stoff *m*, Lösungsprodukt *n*, Gelöstes *n*

solvatación *f* (quim) / Solvatisierung *f*

solvatizado (coloiide) / solvatisiert

solvatizar / solvatisieren

solvato *m* (aceite lubricante) / Solvat *n*, Solventaffinat *n*, Lösungsmittelaffinat *n*

solvatochromismo *m* (quim) / Solvatochromie *f*

solvente *m*, disolvente *m* (quim) / Lösungsmittel *n*, Lösemittel *n*, Solvent *n*, Löser *m* // ~, disolvente *m* (cromatografía) / Fließmittel *n* // ~ **débil** / schwaches Lösungsmittel // ~ **ionizante** / ionisierendes Lösungsmittel // ~ **ligero** o **volátil** / flüchtiges Lösungsmittel

solvolisis *f* (quim) / Solvolyse, Lyolyse *f*

somatografía *f* (org, de fabr.) / Somatographie *f*

somatómetro *m* (tex) / Somatometer *n*

sombra *f* (gen) / Schatten *m* // ~ *s f pl*, **sombreado** *m* / Schatten *m*, Schattierung *f*, Schattenwirkung *f* // ~ *f* (tipogr) / Schraffur, Schraffe *f* // ~ (TV) / Dunkelfleck, -punkt *m* // ~ (pint) / Umbrä *f*, Umber *m* // ~ (radar) / Schatten *m*, Schattenbild *n* // sin ~, **esclafítico** (lámpara) / schattenlos // **dar** // ~ [a] / beschatten // ~ *f* **absoluta** / Kernschatten *m* // ~ **acústica** / Schallschatten *m* // ~ **cortada** o **proyectada** / Schlagschatten *m* // ~ de **hueso** (pint) / Beinschwarz *n* // ~ **propia**

(satélite) / Eigenschaft *m* // ~ **radárica** / Radarschatten *m* // ~ de **radiación** (nucl) / Strahlungsschatten *m* // ~ de la **Tierra** / Erdschatten *m*

sombreado *m* / Schattierung *f*, Schattenwirkung *f*, Schatten *m* // ~, matiz *m* (color, pint) / Mischfarbe, Schattierung *f* // ~ (dibujo) / schattierte Darstellung // ~ (pap) / Schattierung, Schattenmarkierung *f* // ~ (TV) / Bildabschattung *f* // ~ (dispositivos) / Beschattungen *f pl* (z.B. Markisen) // ~ de **crucés** (dibujo) / Schraffur *f* // ~ del **polo** (motor de flujo desplazado) / Kurzschließen *n* eines Poles mit Kupfering, Pole Shading

sombreamiento *m* (constr) / Verschattung *f*

sombrear, dar sombra [a] / beschatten, Schatten werfen [auf] // ~ (tint) / schattieren, abtufen // ~ (tipogr) / verwischen, verschmieren // ~ [con líneas paralelas] / schraffieren // ~ con **líneas cruzadas**, rayar (dibujo) / kreuzweise schraffieren // ~ con **tinta china**, lavar con tinta china / [aus]tuschen, mit Tusche malen

sombrerera *f*, molde *m* para sombreros / Hutpressform *f*, -stock *m*

sombrerete *m* (chimenea) / Wetterhaube *f* // ~ (tec. gen) / Aufsatz *m*, Kappe *f*, Hut *m* // ~ (teléfono) / Pfahlkappe *f* // ~ (vacío) / Düsenhüttdampfsperre *f* // ~ de la **cabeza de biela** / Pleueldeckel *m* // ~ de **chimenea** (buque) / Rauchabweiser *m*, Schornsteinkappe *f* // ~ del **cojinete** (tec. gen) / Lagerdeckel *m*, Deckplatte *f* // ~ de **contacto de rejilla** (electr) / Gitterkappe *f*, -anschluss *m* // ~ del **elevator** / Kopfhäube *f* des Becherwerkes // ~ de **fijación** / Befestigungskappe *f* // ~ **giratorio** (constr) / Drehhaube *f*, Schornsteinaufsatz *m* // ~ **protector** contra la lluvia (poste) / Regenkappe *f* // ~ de **válvula** (tec. gen) / Ventildeckel *m* mit Spindelführung

sombrerito *m* de la **aguja** (brújula) / Kompasshütchen *n*, Hut *m* der Kompassnadel, [auch:] Pflanze (Kompass) *f*

sombrero *m*, sombrerete *m* (tec. gen) / Hut *m* // ~ (cerv) / Haube *f*, Schaum *m* // ~ de **cabrestante** (buque) / Spillkopf *m* // ~ de **hierro** (geol) / eiserner Hut

sombrilla *f* / Sonnenschirm *m*

sombrío (tiempo) / trüb[c], dunstig

sombrografía *f (láser) / Schattenverfahren *n*, -aufnahme *f**

someter [a] / unterwerfen, unterziehen // ~ a un **ciclo de operaciones** / zyklisch durchlaufen o. wiederholen // ~ a la **digestión** (quím) / auslaugen, digerieren // ~ a un **ebullición** / abkochen // ~ a un **esfuerzo** / beanspruchen, anspannen, unter Spannung setzen // ~ a un **esfuerzo excesivo** / überbeanspruchen, -belasten, überanstrengen // ~ a un **esfuerzos** / beanspruchen, belasten // ~ a una **fatiga excesiva** / übermäßig beanspruchen, überanstrengen // ~ a un **fisión nuclear** / kernspaltend einwirken [auf] // ~ a un **inspección permanente** / laufend überwachen // ~ al **lapeado exterior** / außenrundlappen // ~ a un **normas** / normen // ~ a un **pandeo** / [zer]knicken *vr* // ~ el **petróleo** a cualquier **tratamiento** (p.ej. refinar) (petr) / verarbeiten // ~ a un **presión** (electr, reactor) / unter Druck setzen // ~ a un **pretensión** (mec) / Vorspannung geben // ~ a un **prueba** / probieren, ausprobieren, erproben, einer Prüfung unterziehen, testen // ~ al **recocido intermedio** / zwischenglühen // ~ a un **refino posterior** o **ulterior** (acero) / nachraffinieren (feinen Stahl) // ~ a la **sección a [la] tracción** / den Querschnitt auf Zug beanspruchen // ~ a un **segundo blanqueo** (tex) / nachbleichen *vr* // ~ a un **segundo lavado** (proces.) / nachwaschen // ~ a un **test** / testen // ~ a un **torrefacción** / rösten, dörren // ~ a un **torsión** / auf Verdrehung od. Torsion beanspruchen // ~ a un **tratamiento** / behandeln, einer Behandlung unterziehen

sometido [a] / abhängig [von], unterworfen // ~ a una **carga** / belastet, auf Last beansprucht // ~ a un **choques** / schlagartig beansprucht // ~ a un **chorro de bolas** [de acero] / kugelgestrahl // ~ a un **compresión** (barra, constr. metal) / gedrückt // ~ a un **dilatación** / dehnungsbeansprucht // ~ a un **esfuerzo radial** / radial beansprucht // ~ a un **gran desgaste** / auf Abnutzung hochbeansprucht // ~ a un **grandes cargas** / hochbelastet // ~ a un **ignifugación** / flammwidrig gemacht (o. imprägniert) // ~ a un **presión** / druckbeaufschlagt, auf Druck beansprucht // ~ al **recocido intermedio** (metalurg) / zwischengeglüht // ~ a un **tensión** / gespannt, unter Spannung stehend // ~ a un **[un] tratamiento químico** / [chemisch] behandelt // ~ a un **tratamiento térmico después del cincado** / wärmebehandelt nach dem Verzinken

somier *m* de **lámimas** / Lattenrost *m*

somnolencia *f* (med) / Schläfrigkeitsgefühl *n*, Somnolenz *f*

son *m* / Klang *m*, Wohlklang *m*, Sound *m*

sonante, sonador / tönend, klingend, schallend, hallend

sonar *m*, radar *m* ultrasónico (nav) / Sonar *m*, S-Gerät *n*, Unterwasserschallanlage *f*, -ortungsgerät *n* // ~ *v* (gen) / [er]tönen *vi*, schallen, [er]klingen // ~ (timbre) / läuten, klingeln // ~ *m* / Unterwasserschallpeiler *m* // **hacer** ~ / ertönen lassen // ~ **como** un **motor diésel** (mot) / dieseln // ~ *m* de **exploración lateral** (buque) / Flächenecholot *n* // ~ a un **hueco** / hohlklingeln // ~ *m* de **profundidad variable** (buque) / VDS *n*, tiefenveränderliches Sonargerät

sonda *f*, plomada *f* / Senkblei, Lot *n* // ~ / Messfühler *m*, Sonde *f*, Senknahtel *f* // ~ (rayos catód) / Tastkopf *m* // ~ [acústica] (buque) / Echolot *n*, Lotapparat *m*, Loteinrichtung *f*, Tiefenlotapparat *m* // ~, cuchara *f* (minería) / Schuppenbohrer *m*, Schappe *f* // ~ **acanalada** / Hohlsonde *f* // ~ de **acoplamiento** / Kopplungsschleife (Magnetron) // ~ ~ de **acoplamiento** (electr) / Kupplungs- / Koppelsonde *f* // ~ **acústica** / Schallsonde // ~ de **alta mar** (buque) / Tiefsee- / Tiefenlot *n*, Tiefenlot *n*, -lotapparat *m* // ~ para **aterizaje planetario** (astron.) / Planetenlandungsgerät *n* // ~ **calyx** / Calyxbohrer *m* // ~ de **carga** (electr) / Ladesonde *f* // ~ de **caudal** de **aire** (mot) / Luftmengemesser *m* // ~ de **conductividad** / Leitfähigkeitssonde *f* // ~ de **corona** / Kronenbohrer *m* // ~ de **corona dentada** / Calyxbohrer *m* // ~ **cósmica** o **de investigación** (astron.) / Versuchs- / Rakete *f*, Weltraumsonde *f* // ~ **derivométrica** (astron.) / Einfällwinkelsonde *f*, Abtrittmaßsonde *f* // ~ de **desperdicios** (petr) / Brockenfühler *m* // ~ de **dilataciones** / Dehnungsaufnehmer *m* // ~ **ecoica** / de ecos (buque) / Echolot *n* // ~ de **ecos** (buque) / Echolot *n* // ~ **electrónica** / Elektronensonde *f* // ~ para **ensayar** o **probar postes** (telecom) / Zuwachsbohrer *m*, Mastsonde *f* // ~ **espacial** / [Welt]raumsonde *f* // ~ de **excitación** (instr. medic.) / Einkoppelsonde *f* // ~ **exploradora** (electr) / Abtastsonde *f* // ~ de

Förster / Förstersonde *f* // ~ de **fuerza electromotriz** / EMK-Sonde *f* // ~ de **gases de escape** (automóv) / Abgassonde *f* // ~ **globo** *f* / Ballonsonde *f* // ~ de **Hall** / Hallsonde *f* // ~ de **hilo** (dinámica fluidos) / Fadensonde *f* // ~ de **impedancia** (astron.) / Impedanzsonde *f* // ~ **interplanetaria** (astron.) / interplanetar od. Raumsonde *f* // ~ de **investigación** (astron.) / Versuchs- / Rakete *f* // ~ **lambda** (mot) / Lambda-Sonde *f* // ~ de **Langmuir** (fis) / Langmuir-Sonde *f* // ~ de **lecho de fusión** / Hochofensonde *f* // ~ [liminimétrica] / de **cadena** (hidr) / Kettenpegel *m* // ~ de **llenado de combustible** por **gravedad** (aeron) / Schwerkraftfüllstutzen *m* // ~ **lunar** (un cohete) / Mond- / Prüf- / Rakete *f*, -sonde *f* // ~ de **mano** (buque) / Handlot *n* // ~ **manométrica** / Drucksonde *f* // ~ del **mecanismo acoplador** (astron.) / Fühler *m* der Koppeleinrichtung // ~ de **medición** (metalurg) / Messschwerm *n* // ~ de **medida de oxígeno** / Sauerstoff-Messsonde *f* // ~ para **medir** la **deriva** o el **abatimiento** (astron.) / Abtrittmesssonde *f*, Einfällwinkelsonde *f* // ~ **meteorológica**, globo *m* sonda / meteorologischer Ballon, Wettersonde *f* // ~ de **nivel** (de combustible) / Messstab *m* (für Kraftstoff) // ~ **palpadora** (mec) / Abtastsonde *f* // ~ de **palpar** la **orilla del tejido** / Webkantentast- / Abtaster *m* // ~ de **película metálica** (control) / Metallfilmsonde *f* // ~ de **percusión** (minería) / Schlagbohrmaschine *f* // ~ **pirométrica**, pirómetro *m* / Temperaturfühler *m* für hohe Temperaturen, Wärmesonde *f* // ~ **planetaria** (astron.) / Planetensonde *f* // ~ de **portería** (control personas) / Torsonde *f* // ~ de **presión atmosférica** / Luftdruckfühler *m* // ~ **radar de viento** (meteorol) / Rawinsonde *f* // ~ **radárica** / Radarsonde *f* // ~ de **ráfagas** / Böensonde *f* // ~ de **recirculación** de los gases de escape (automóv) / Abgasrückführungsfühler *m* // ~ de **red pelágica** (buque) / Netzsonde *f* // ~ **remolcada** (aeron) / Luftlog *n* // ~ **sacamuestras** / Geologensonde *f* // ~ de **tensión** (electr) / Spannungsfühler *m* // ~ **térmica** o **termosensible** / Temperaturfühler *m*, -sensor *m*, Wärmefühler *m* // ~ **termométrica** o **pirométrica** / Wärmesonde *f* // ~ **terrestre** / Bodensonde *f* // ~ de **tierra** / Erdbohrer *m* // ~ para la **toma de gases de escape** (metalurg) / Abgas-Entnahmesonde *f* // ~ **tomamuestras de superficie de tierra** / Bodenmechanik- / Probennehmer *m* // ~ del **tragante** (metalurg) / Gichtsonde *f* // ~ **TV** (astron.) / Fernsehsonde *f* // ~ **ultrasónica** / Ultraschall-Lot *n*

sondable / sondierbar, auslotbar

sondador *m* **acústico** / Schallmessgerät *n* // ~ **ultrasonoro** / Ultraschall-Lot *n*

sondaje *m*, sondeo *m* / Erdbohrung *f*, Probebohrung *f*, Versuchsbohrung *f* // **hacer** un ~ **preliminar** (minería) / vorbohren // ~ **acústica** / Echolotung *f* // ~ **m invertido** (radio) / Bodenlotung *f* // ~ por **varillas** (minería) / Gestängebohren *n*

sondaleza *f* (buque) / Lotleine // ~ de **mar** para **grandes profundidades** / Tiefsee- / Lot *n*

sondar, sondear (gen) / sondieren, erforschen, untersuchen, ausloten (fig.) // ~ (buque) / loten, [die Tiefe] ausloten od. sondieren, die Wassertiefe messen // ~, **explorar** (minería, yacim.) / prospektieren, [er]schürfen, sondieren, bohren (schürfend), aufschließen, verschließen, aufdecken // ~ (gas, petr) / [nach Erdgas od. Öl] bohren // ~ (ultrasónicos) / prüfen // ~ (inform) / [der Reihe nach] abfragen (durch den Zentralrechner) // ~ por **percusión** (minería) / stoßbohren

sondador *m* (gen) / Sondiergerät *n* // ~ **ecoico** o de **profundidades**, sonda *f* de ecos (buque) / Echolot *n*

sondadora *f* de **corona** (petr) / Bohrkronen *f*

sondear *v*, sondar

sondeo *m* (gen) / Sondierung *f*, Erforschung *f*, Untersuchung *f* // ~ (buque) / Loten *n*, Lotung *f* // ~ (gas, minería, petr) / Prospektieren *n*, Schürfen *n*, Schürfarbeit *f*, -betrieb *m*, spez.: [Probe]bohrung // ~ (petr) / Bohrloch *n*, -stelle *f* // **ehar** el **escandallo** o el ~, **escandallar** / die Wassertiefe messen, loten // ~ **m acústico** / Echolotung *f* // ~ de **ángulo llano** (minería) / Flachbohrung *f* // ~ para **aspirar gas** (minería) / Gasbohrloch *n* // ~ de **caída libre** / Freifallbohren *n* // ~ por **chorro** (minería) / Strahldüsenbohren *n* // ~ con **corona** (de diamantes) / Kronenbohren *n* // ~ **ecoico** o **por ecos** / Echoortung *f* // ~ **ensanchado** o de **ensanche** (minería) / erweitertes Bohrloch // ~ **eruptivo** (petr) / Druckbohrung *f* // ~ **exploratorio** de **agua** / Wasserbohrung *f* // ~ **exploratorio** o de **exploración** / Versuchsbohrung *f*, Untersuchungsbohrung *f* // ~ con **granalla de acero** (petr) / Schrotbohren *n* // ~ **horizontal** (minería) / Söhlbohrung *f* // ~ **informativo** / Aufschlusbohrung *f* // ~ para **inyección** (petr) / Injektionsbohrung *f*, Flutbohrung *f* // ~ **ionosférico** [desde el suelo, desde un satélite] (astron.) / Sondierung *f* der Ionosphäre [vom Boden aus, von einem Satelliten aus] // ~ de o por **percusión** (minería) / stoßendes od. schlagendes Bohren, Schlagbohren *n*, Stoßbohren *n* // ~ **óptico** / optische Lotung // ~ de **percusión rápida** (minería) / Schnellschlagbohren *n* // ~ por **perforación** (suelo) / Sondierbohrung *f* // ~ **petrolífero** / Erdölbohrung *f* // ~ **profundo** (minería) / Tiefbohren *n* // ~ de **prueba** con **irrigación** (minería) / Probebohrung *f* mit Spülung // ~ con **punta de diamantes** (minería) / Diamantbohren *n* // ~ de **reconocimiento** / Aufschlusbohrung *f* // ~ **rotary** (minería) / Drehbohren *n* // ~ **sacatestigos** (petr) / Aufschlusbohrung *f*, Kernbohrung *f* // ~ del **suelo** / Bodenuntersuchung *f* // ~ del **suelo** / Erdbohrung *f*, Versuchsbohrung *f* // ~ **ultrasónico** (océano) / Ultraschallecholotung *f* // ~ por **varillas** (minería) / Gestängebohren *n* // ~ **vibratorio** (petr) / Vibrationsbohren *n* // ~ del **yacimiento** (minería) / Aufschließung *f*

sonería *f* (reloj) / Lätewerk *n*, Schlagwerk *n* // ~ de **aviso** / Warngrenzen *f pl* // ~ de **cuarto de hora** (reloj) / Viertelstundenschlagwerk *n* // ~ **eléctrica** (telecom) / elektrisches Schlagwerk // ~ de **horas** (reloj) / Stundenschlagwerk *n*

sonia *f* / Schallempfinden *n*

sónica *f*, técnica *f* del sonido / Schalltechnik *f*, Tontechnik *f*

sónico / Schall..., Ton..., Laut...

sonidista *m* (electr, TV) / Tonmeister, -techniker *m*, -ingenieur *m*

sonido *m*, tono *m* (gen) / Ton *m* // ~ [complejo sin altura definida] / Schall *m*, Klanggemisch *n* // ~ (gen) / Klang *m*, Klängen *n* // ~ bajo / dumpfer Ton // ~ sin ~ / ton- bzw. klanglos // ~ de ~ **duro** / klanghart // ~ de ~ **puro** o **nítido**, ortofónico / klangrein // ~ *m* **aéreo** / Luftschall *m* // ~ **afónico** /

stimmloser Laut II ~ **agudo** / hoher Ton II ~ de **aguja** (fono) / Nadelgeräusch *n* (von Nadelvibration) II ~ **s m pl altos**, **agudos m pl** (fis) / Hochtöne *m pl* (höhere Tonlage) II ~ **m ambiente** / Raumklang *m pl* ~ **armónico** / [Wohl]klang *m pl* ~ **audible** / Hörschall *m pl* ~ **auditivo** (telecom) / Hörton *m pl* ~ de **batido** o de **batimento** / Überlagerungston *m pl* ~ **conducido** a través de **cueros sólidos** (acúst) / Körperschall *m pl* ~ de **contraste** / Eichton *m pl* ~ de **control** (cinta vídeo) / Merkton *m pl* ~ **difuso** / diffuser Schall II ~ en **directo** (cine) / Originalton *m*, Live-Ton *m pl* ~ de **elevada fidelidad** (fono) / Klartone-Verfahren *m* (Hi-Fi) II ~ **ecólico** / äolischer Ton (z.B. an Spannsträngen) II ~ **estereofónico** / Stereoton *m*, Raumton *m pl* ~ **estridente** / Schnarren *n*, spez.: Stridor *m pl* ~ **externo** / Fremdschall *m pl* ~ **flanqueador** / seitlich vorbeigehender Schall II ~ **grave** / tiefer Ton II ~ **s m pl graves** (fis) / Tieftöne *m pl*, Tiefen *f pl*, tiefe Tonlagen II ~ de **heterodinaje** / Schwebungston *m pl* ~ sobre **imagen** (una perturbación) (TV) / Ton *m* im Bild, Tonstreifen *m pl* II ~ e **imagen** / Ton- und Bild... II ~ **ininterrumpido**, tono *m* de marcar (telecom) / Freiton *m* ("Wählen"), Freizeichen *n*, Anforderungssignal *n pl* ~ **live** (cine) / Originalton *m pl* ~ **magnético** [combinado] / [kombinierter] Magnetton II ~ **metálico** / metallischer Klang II ~ **monocanal** / Einkanalton (Ggs.: Stereo...) II ~ **óptico** [combinado] / [kombinierter] Lichtton II ~ **original** o en **directo** (cine) / Originalton *m pl* ~ **permanente** (telecom) / Dauerton *m pl* ~ **pío** (telecom) / Piepton *m*, Piepser II ~ **propagado** por el **aire** / Luftschall *m pl* ~ **propagado** por **estructuras sólidas** (acúst) / Körperschall *m pl* ~ **puro** / reiner Ton bzw. Klang, Reinton *m pl* ~ de **referencia** / Messton *m pl* ~ **reverberante** o **reverbante** / Nachhall *m*, diffuser Schall II ~ **silbante** / Pfeifton *m pl* ~ **silencioso** / Ultraschall *m pl* ~ **sonoro** / stimmhafter Laut II ~ **submarino** / Wasserschall *m pl* ~ de **tobera** / Düsenlärm *m pl* ~ **transmitido** por la **tierra** o por el **suelo** / Bodenschall *m pl* ~ **ululado** o **ululante** (telecom) / Wobelfrequenz *f zur* Prüfung von Lautsprechern und Spracherschließung II ~ **s m pl ululados** o **ululantes** / gewobbelte Sinustöne II ~ **m ululante** (sirena) / Heulton *m pl* ~ **útil** / Nutzschall *m pl* ~ **vocal** (telecom) / Sprach-Laut *m*

SONIMAG = Salón Internacional de la Imagen, el Sonido y la Electrónica

sonio *m* / Sone *n* (phonomet. Einheit)

sonoboya *f*, boya *f* radiohidrofónica / Sono-boje *f*

sonoluminescencia *f* (ultrasonido) / Sonolumineszenz *f*

sonometría *f* / Schallstärkemessung *f*

sonómetro *m* (fis, telecom) / Tonpegelmesser *m*, Geräuschmesser *m*, -messgerät *n*, Schallmesser *m*, Lautstärkemesser *m pl* ~ **comparativo** / [vergleichender] Tonmesser *m*, Schallmesser *m*

sonoquímica *f* / Ultraschallchemie *f*, Sonochemie *f*

sonoridad *f*, intensidad *f* sonora subjetiva (fis) / Lautheit *f*, -stärke *f* (als subjektive Empfindung), Klangfülle *f*, Schallfülle *f pl* ~ de **madera** / Tönen *n* des Holzes II ~ **total** / Summationslautstärke *f*

sonorización *f* / Beschallung *f pl* ~ de una **cine** / Vertonung *f*, [auch:] Synchronisierung *f pl* ~ de una **sala** / Raumbeschallung *f*

sonorizar (cine) / vertonen, spez.: unterlegen (Ton, Geräusch) II ~ / beschallen, anschallen

sonoro / tönend, schallend, [wider]hallend II ~ (voz) / laut, voll II ~ / mit guter Raumakustik

sonoteca *f* (cine) / Lautarchiv *n*, Sonothek *f*

sopanda *f* [para aliviar una viga], ejón *m* (carp, hidr) / Sattelholz, Trumholz *n*, Stützbalken *m*

sopió *m* (automóv) / [negativer Rad]sturz, Radneigung *f*

soplabilidad *f* (metalurg) / Blaseignung *f*, Blaseigenschaft *f*, [Ver]blasbarkeit *f*, Blasfähigkeit *f*

soplable (metalurg) / [ver]blasbar

sopladero *m* / Lüftungsöffnung *f*, -loch *n*, Luftloch *n*

soplado / geblasen (z.B. Glas, Plastfolie, Öl) II ~ (petr) / oxidiert, geblasen II ~ / angeblasen II ~ *m* (gen, metalurg, vidrio) / Blasvorgang *m*, Blasen *n pl* ~, formación *f* del vacío (vidrio) / Vakuumformen *n pl* ~ (convertidor) / Schmelze *f pl* ~ (geol) / tiefer [Erds]spalt II ~ por **abajo** (metalurg) / Tiefblasen *n pl* ~ con **arena seca** / Trockensanden *n pl* ~ desde **arriba** (hogar) / Oberwind *m pl* ~ en **caliente** (metalurg) / warm erblasen II ~ *m* de la **capa límite** (aeron) / Grenzschichtabbläsung *f pl* ~ con **chorro** de **arena** / Strahlen *n* mit Sand, Sandstrahlen *n pl* ~ con **chorro** de **arena** en **húmedo** / Nassanden *n*, -sandstrahlen *n pl* ~ de **cilindro** (vidrio) / Walzenblasverfahren *n pl* ~ de [el] **vidrio** / Glasblasen *n pl* ~ a **fondo** (betún) / vollgeblasen (mit Penetrationsindex 3-4) II ~ en **frío** (metalurg) / kalt erblasen II ~ *m* de **láminas** (plást) / Folienblasen *n*,

Schlauchfolien-Extrusion *f pl* ~ **lateral** (metalurg, plást) / Blasen *n* von der Seite, seitliches Blasen II ~ **libre** (plást) / Blasen *n* ohne Form II ~ **ligero** con **chorro** de **arena** / leichtes Sandstrahlen II ~ **magnético** (imán) / Blaswirkung *f pl* ~ **magnético** (electr) / magnetische Blasung, Spitzenwirkung *f pl* ~ con **mandril** de **inmersión** (plást) / Tauchblasverfahren *n pl* ~ de **mangas extruidas** (plást) / Schlauchblasverfahren *n*, kombinierte Strangpress-Blasformung II ~ sin **molde** (vidrio) / Stuhlarbeit *f pl* ~ en **molde cerrado** (plást) / Blasen *n* in geschlossene Form II ~ con **oxígeno** (acero) / Blasverfahren *n* mit Sauerstoff II ~ de **oxígeno** desde el **fondo** (metalurg) / bodenblasendes Verfahren mit O₂-angereicherter Luft II ~ contra **plantilla** (plást) / Blasen *n* gegen Formskelett II ~ con **vapor** / Dampfblasen *n*

soplador *adj* / Blas... II ~ *m* / Lüfter bzw. Verdichter *m*, Gebläse *n* (Kompressions- od. Verdichtungsverhältnis kleiner als 3) II ~ *m* / [Luft]strahlmaschine *f pl* ~ *m* (vidriero) / [Glas]bläser (Person) *m pl* ~ de **aire refrigerante** / Kühlluftgebläse *n pl* ~ de **alta presión** / Hochdruckexhaustor *m*, Gasgebläse *n pl* ~ **axial** / Axialgebläse *n pl* ~ **calefactor** (automóv) / Heizgebläse *n pl* ~ **centrífugo** / Zentrifugalgebläse *n*, Zentrifugallüfter *m pl* ~ de **chorro** (vapor) / Strahlgebläse *n pl* ~ de **chorro** de **arena** / Sandstrahlgebläse *n pl* ~ [por] **debajo** del **emparrillado** / Unterwindgebläse *n pl* ~ de **embolo giratorio** / Drehkolbengebläse *n*, -kompressor *m*, -verdichter *m pl* ~ de **embolo rotativo** / Kreiskolbengebläse *n*, Kreiskolbenverdichter *m pl* ~ de **hojas muertas** / Laub-, Elektrobügel-, magnetischer Funkenlöcher, Funkenbläser *m pl* ~ **móvil** (tej) / Wandergebläse *n pl* ~ de **pavesa** / Fluggasgebläse *m pl* ~ **principal** (metalurg) / Luftzuleitung *f pl* ~ de

refuerzo / Boostergebläse *n pl* ~ **Roots** / Kapselgebläse, Roots-Gebläse *n pl* ~ **Roots** de **sobrealimentación** (mot) / Kapsellader *m pl* ~ de **sobrealimentación** o de **sobrecarga** (mot) / Ladegebläse *n*, Lader *m pl* ~ con **sobrecarga** (mot) / Vorverdichter *m*, [Auf]ladegebläse *n pl* ~ **sustentador** (aeron) / Hubgebläse *n*, -rotor *m pl* ~ **tangencial** / Tangentialgebläse *n*, -lüfter *m pl* ~ de **vidrio** y **fabricante** de **aparatos** de **crystal** / Glasbläser und Glasapparatebauer *m*

sopladora *f* **automática** (plást) / Blasautomat *m pl* ~ **centrífuga** de **sobrealimentación** (mot) / Schleuderlader *m pl* ~ a (o de) **gas** / Gasgebläsemaschine *f pl* ~ **picadora** *f* de **ensilado** (agr) / Silage-Schneidgebläse *n*

sopladora *f*, soplado *m* (metalurg, vidrio) / Blasen *n pl* ~ (metalurg, sold) / Gasblase *f pl* ~, resquebraja]dura *f* (fund) / [Luft]blase *f*, Gussblase *f* (z.B. an der Oberfläche) II ~ **periférica** (fund) / Randblase *f pl* ~ **s f pl y poros** (sold) / **TVN f pl** II ~ **s vermiculares** (sold) / trichterförmige Gaseinschlüsse, Porengänge *m pl* II ~ **f del vidrio** / Glasblasen *n*

soplante *m* (aeron) / Gebläse *n*, Gebläsemaschine *f*, Fan *m pl* ~ de **acería** / Stahlwerksgebläse *n pl* ~ de **alto horno** / Hochofengebläse *n pl* ~ **axial** en **tubo** / Rohrgebläse *n pl* ~ de **barrido** / Spülgebläse *n pl* ~ de **barrido** y de **aire** de **refrigeración** (mot) / Spül- und Kühlgebläse *n pl* ~ **centrífugo** / Schleudergebläse *n*, Zentrifugalgebläse *n pl* ~ **cortador** (agr) / Schneidgebläse *n pl* ~ de **embolo** / Kolbengebläse *n pl* ~ de **gas** / Gasgebläse *n pl* ~ a **gas** de **alto horno** (metalurg) / Gichtgasgebläse *n pl* ~ de **granzas** (agr) / Spreugebläse *n pl* ~ **multitapa** / Mehrstufengebläse *n pl* ~ **picador** (agr) / Häckselgebläse *n pl* ~ **radial** / Radialgebläse *n pl* ~ **Roots** / Roots-Gebläse, Kapsel-Gebläse *n pl* ~ **rotativo** / Umlaufgebläse *n*, Rotationsgebläse *n pl* ~ de **tambor giratorio** / Drehtrommelgebläse *n pl* ~ **tritador** de **mazorcas** (agr) / Maiskolben-Schrotergebläse *n*

soplar (gen) / [ein-, durch]blasen II ~ (viento) / wehen, blasen II ~ [contra] (aerodin) / anblasen, anströmen II ~ (metalurg) / [ver]blasen, erblasen, frisken II ~, atizar / anblasen, anfachen (Feuer) II ~ / pusten, [weg]blasen II ~ desde **arriba** (metalurg) / aufblasen II ~ en **caliente** (metalurg) / warmblasen II ~ con **chorro** de **arena** / strahlen, sandstrahlen II ~ en **frío** (metalurg) / kaltblasen II ~ contra la **maqueta** (aerodin), / das Versuchsmodell anblasen II ~ de **nuevo** (metalurg) / wieder anblasen II ~ **previamente** (metalurg) / vorblasen II ~ en **segunda** / **fase** (metalurg) / nachblasen II ~ un **tubo** / durchblasen (Rohr) II ~ **vidrio** / Glas blasen

soplete *m* / Schweißbrenner *m pl* ~ / Lötblechner *m*, -rohr *m*, -gebläse *n pl* ~ (quim) / Gebläseblechner *m pl* ~ de **acanalado** (metalurg) / Sauerstoffhobler *m pl* ~ de **acetileno** / Acetylenbrenner *m pl* ~ de **baja presión** (sold) / Injektorbrenner *m pl* ~ **centrífugo** / Zentrifugalgebläse *n*, -lüfter *m pl* ~ de **chorro** de **arena** / Sandstrahlgebläse *n pl* ~ de **cilindro** (orfebre) / Zylinderlötgebläse *n pl* ~ **combinado** de **soldadura** y **corte** (sold) / Kombinationsbrenner *m pl* ~ **cortador** o de [oxi]corte / Autogen-[Gas]schneidbrenner *m pl* ~ **cortante** o de **corte** (sold) / Schneidapparat *m*, -brenner *m pl* ~ para **corte** con **chorro** de **plasma** / Plasmaschneidbrenner *m pl* ~ para **corte oxiacetilénico** / Acetylsauerstoffschneidbrenner *m pl* ~ para **desoxidar** / Entrostungsblechner *m pl* ~ de **distribuidor** / Schiebergebläse *n pl* ~ de **dos llamas** (sold) / Zweiflammblechner *m pl* ~ de **dos tubos** de **oxígeno** (sold) / Dreischlauchblechner *m pl* ~ de **escarpado** por **oxígeno** (metalurg) / Sauerstoffhobler *m pl* ~ de **gas** / Gasblechner *m pl* ~ de **gas detonante** / Knallgasgebläse *n pl* ~ [de] **inyector** o de **lanza** (sold) / Saugbrenner *m pl* ~ de **lanza** (sold) / Saugbrenner *m pl* ~ con **llama doble** (sold) / Doppelblechner *m pl* ~ **manual** (sold) / Handblechner *m pl* ~ **monomanual** (sold) / Einhandblechner *m pl* ~ **multillama** / Mehrflammenblechner *m pl* ~ **no variable** (sold) / Einzelblechner *m pl* ~ **ohídrico** o de **gas detonante** / Knallgasgebläse *n pl* ~ **ohídrico** o **para soldar** / Schweißbrenner *m*, -apparat *m pl* ~ **oxiacetilénico** / Brennschneider *m pl* ~ de **oxicorte** / Autogen-Schneidbrenner *m*, Zweischlauchblechner *m pl* ~ [de] **oxicorte** a **mano** / Handschneidbrenner *m pl* ~ de **oxígeno** / Sauerstoffgebläse *n*, Knallgasgebläse *n pl* ~ **plano** / Flach-Schlitzeblechner *m pl* ~ **portátil** para **soldadura** / Handschweißbrenner *m pl* ~ de **precalentamiento** (metalurg) / Anwärmblechner *m pl* ~ de **presiones iguales** (sold) / Gleichdruckblechner *m pl* ~ **ranurador** (sold) / Fugenblechner *m pl* ~ para **soldadura** con **acetileno** / Acetylschweißbrenner *m pl* ~ para la **soldadura autógena** / Autogenschweißbrenner *m pl* ~ de **soldadura blanda** / Lötampe *f* (für Weichlöten) II ~ para **soldadura directa** / [Gas]schweißbrenner *m pl* ~ de **soldadura por latón** / Lötampe *f* (für Hartlöten) II ~ para **soldar** / Schweißbrenner *m*, -apparat *m pl* ~ para **soldar** y **cortar** / Schweiß- und Schneidbrenner *m pl* ~ para **templar** / Härteblechner *m pl* ~ de **toberas intercambiables** (sold) / Wechselsebrenner *m pl* ~ de **vidriero** / Glasbläserlampe *f*

soplido *m* (electr, gen) / [leises] Rauschen II ~ de **fondo** de la **cinta** / Bandrauschen *n pl* ~ **microfónico** (micróf.) / Zischen *n*, Schmoren *n*

soplo *m* / Explosionswelle *f pl* dar el ~ (tráf) / in die Tüte od. ins Röhrchen blasen (Alkoholtest) II ~ *m* de **aire** / Lufthauch *m*

soportado / gestützt, gehalten, getragen

soportal *m* (constr) / Bogengang *m*, Arkade *f*, Säulenvorbau *m pl* ~ **es m pl** (constr) / Kolonnaden *f pl*

soportar / tragen, abstützen, unterstützen, [fest]halten II ~ / aushalten *vi*, ertragen, standhalten, widerstehen II **que soporta** la **carga** / lastaufnehmend II ~ la **tensión** / den Zug aufnehmen

soporte *m*, apoyo *m* (constr, tec, gen) / Träger *m*, Galgen *m*, Bock *m*, Stütze *f*, Auflage *f*, Konsole *f pl* ~ (resistor) / Tragkörper *m pl* ~, montera *f* (buque, constr, tec, gen) / Halter *m*, Halterung *f*, Gestell *n*, Ständer *m pl* ~ (fot, quim) / [Boden]stativ *n pl* ~ (tor) / Setzstock *m*, Lünette *f pl* ~ (gen, tec, gen) / Auflage *f*, Stütze *f pl* ~ **s m pl** / Stellzeuge, Stative *n pl* II ~ *m*, bastidor *m* (mandrinadora) / Bohrständer *m pl* ~ (bici-, moto) / Ständer *m pl* ~ [Steh]lager *n*, Lagerstütze *f*, -bock *m*, -gehäuse *n pl* ~ / Untersatz *m*, -lage *f*, -setzer *m*, Sockel *m pl* ~ (constr, metal, tec, gen) / Auflager *n*, [Boden]platte *f pl* ~ (afiladora) / Druckauflage *f* (Schleifbock) II ~ (metalurg) / Hubuntersatz *m pl* ~ / Haltegestänge *n pl* ~ / Füllholz *n* (Furnierplatte) II ~ (inform) / Träger *m pl* de ~, portante, sustentador (tec, gen) / tragend, Trag... II de ~, sustentador / stützend, Stütz... II sin ~

/ freitragend, nicht unterstützt, stützenlos // ~ *m acoplador* (guiaondas) / Halterung *f* // ~ *ahorquillado* (contenedor) / Landing Gear *n* // ~ *aislado* / Isolierstütze *f* // ~ del *aislador* / Isolatorstütze *f* // ~ *aislador de alta tensión* / Hochspannungsstütze *f* // ~ de los *álambres* / Leitschweifträger *m* // ~ de *alambre de calefacción* / Heizdrahtträger *m* // ~ de *amolado* / Schleifauflage *f* // ~ de *amortiguador* (automóvil) / Stoßdämpferbock *m* // ~ del *amplificador* (fono) / Verstärkerträger *m* // ~ *angular* (constr.metál) / Eckstütze *f* // ~ *anular* para *techos* / Firstenkrone *f* // ~ de *apoyo* / Stützlager *n* // ~ de *apoyo transversal* / Quertráglager *n* // ~ del *árbol* (buque) / Wellenbock *m* // ~ de *arrollamiento* (potenciómetro) / Wickeldorn *m* // ~ de *articulación* / Gelenkstützpunkt *m* // ~ de *avance* para *cargas pesadas* (ferrocar) / Vorschubträger *m* für Schwerlasten // ~ de *balancín* (automóvil) / Kipphebelbock *m* // ~ de *balancín empujaválvulas* (mot) / Schwinghebelbock *m* // ~ de *balcón* / Balkonträger *m* // ~ de *ballesta* [delantero] (automóvil) / [Vorder]federbock *m* // ~-stütze *f* // ~ de *ballesta* (automóvil) / Federträger *m* // ~ de *barandilla* (puente) / Randträger *m*, Geländerträger *m* // ~ de *barra plegadora* (tej) / Legebaumträger *m* // ~ de *barrenas* (mandrinadora) / Bohrstangenständer *m*, -stangenegenlager *n* // ~ *basculante* (bici, moto) / Drehbügel *m* // ~ *basculante* / Kippständer *m* // ~ *basculante* / Kipplager *n*, Gelenklager *n* // ~-base *m* / Gerätefuß *m* // ~ del *batán* (tej) / Ladenstetzel *f* // ~ de *bicicletas* / Fahrradständer *m* // ~ *bifurcado* / Gabelstange *f*, -stütze *f* // ~ [bifurcado] de *tubería* / Rohrstütze *f*, Krücke *f* // ~ del *bobinado* / Wicklungsträger *m* // ~ de la *bomba* / Pumpenhalter *m* // ~ de *botalón* (buque) / Baumaufleger *n* // ~ del *brazo* (torno madera) / Armschiene, -auflage *f* // ~ con *brida* / Flanschgehäuse *n* // ~ de *burata*[s] (quím) / Bürettenständer *m*, -stativ *n* // ~ de *caballete* (tec.gen) / Bocklager, Stehlager *n* // ~ del *cabezal portabrocas* (máq herram) / Bohrkopfträger *m* // ~ de *cable* / Kabelauflage *f*, -träger *m* // ~ de *cable portante* (funi) / Stützenschuh *m* // ~ del *cable portante* (funi) / Seilschuh *m* // ~ de *cabrios* (constr.metál) / Sparrenhalter *m* // ~ del *canalón* [del tejado] (constr) / Haken *m* der Dachrinne, Rinnenbügel *m*, -eisen *n* // ~ de *canilla* (tej) / Hülsenaufnehmer *m* // ~ de *canillas* (tej) / Kötzerleiste *f*, -ständer *m* // ~ de *caperuza* (lam) / Kappenständer *m* // ~ de *capot doblable* (automóvil) / [durchknickende] Haubenstütze // ~ para *cargas pesadas* (ferrocar) / Durchsteckträger *m* (für Schwerlasten) // ~ de *catalizador* / Katalysatorträger *m* // ~ de *catenaria* (ferrocar) / Oberleitungsmast *m*, Fahrleitungsmast *m* // ~ de *catenaria transversal* (ferrocar) / biegsames Fahrleitungsjoch, Querseilauflängung *f* // ~ *central* (grúa) / Drehstuhl *m* // ~ *cerámico* para *pastillas* (circ.impr.) / Keramikträger *m* für Chips // ~ de *cinta magnética* (cinta magnét.) / Schichtträger *m* // ~ de *circuitos* / Schaltungsträger *m* // ~ en *clavija* / Stifflagerung *f* // ~ de *cocido* (cerám) / Ofenstütze *f* // ~ del *cojinete* (tec.gen) / Lagerbock *m*, -stütze *f* // ~ *colgante* (radiol) / Deckenstativ *n* // ~ de *columna* (radiol) / Säulenstativ *n* // ~ de la *columna de dirección* (automóvil) / Lenksäulenhalter *m* // ~ del *condensador* (ópt) / Kondensatorhalter *m* // ~ del *conductor pararrayos* / Dachleitungsstütze *f* // ~ *cónico* / Konushalterung *f* // ~ del *conmutador* / Kommutatorbüchse, -buchse, -nabe *f* // ~ de *contacto* (automóvil) / Unterbrecheramboss *m* // ~ *continuo* (constr) / durchlaufender Ständer // ~ del *convertidor* / Konverterlager *n* // ~ de *corona de rodillos* / Rollenkranzlagerung *f* // ~ en *crúz* (fresadora) / Schere[nstrebe] *f* // ~ *cuadrado longitudinal* (herram) / Vierkantlängsaufnahme *f* // ~ *cuadrado transversal* (herram) / Vierkantquernaufnahme *f* // ~ de *cuadro* (constr.metál) / Rahmenstütze *f* // ~ para *chucharas de escoria* (metalurg) / Tragkorb *m* // ~ de la *cuchilla* (segadora) / Messerhalter *m* // ~ de *cuchillo* (balanza) / Schneidenlagerung *f* // ~ de *datos* (inform) / Datenträger *m* // ~ de *datos blanco o vacío* / leerer Datenträger // ~ *deslizable* de *células solares* (astron.) / ausfahrbarer Solarzellenträger *m* // ~ *devanador* (fabricación de cables) / Spulenträger *m* // ~ de *diagrama* / Aufzeichnungsträger *m* // ~ *didáctico* / Lern-Software *f* // ~ *dieléctrico* (guiaondas) / Stütze *f* // ~ para *disco de color* (microsc) / Farbglasshalter *m* // ~ *doble* en *J* (electr) / J-Stütze *f* // ~ *doble* en *U* (telecom) / Doppelstütze *f*, U-förmige Doppelstütze // ~ *doble* en [forma de] *W* / W-förmige Doppelstütze // ~ del *eje* (automóvil, tec.gen) / Achshalter *m*, -stütze *f*, -lager *n* // ~ de *eje* (agr, tractor) / Achshalter (DIN 15058) // ~ del *eje delantero* (tractor) / Vorderachspendelbolzen *m* // ~ *elástico* / elastische Stützung // ~ *elástico del motor* / Motorwippe *f* // ~ de *electrodos* (metalurg) / Elektrodenbefestigung *f*, -halterung *f* // ~ *s m pl* de *elementos en D* (ciclotrón) / Quantenlinien *f pl* // ~ *m* de *elementos calefactores* (electr) / Widerstandsträger *m*, Heizspulenträger *m* // ~ de *embudos* / Trichterständer *m* // ~ de la *emulsión* (fot) / Schichtträger *m* // ~ de *enjuño* (tej) / Zettelbaumgestell *n* // ~ de *enlucido* (constr) / Putzträger *m*, Rohrung *f* // ~ en *escuadra* / Winkelstütze *f*, -konsole *f*, -bock *m* // ~ de *espigas* (tec.gen) / Zapfenlager *n* // ~ de la *espiral de calefacción* (electr) / Heizspulenträger *m* // ~ *ferromagnético* o de *registro magnético* / Magnettonträger *m* // ~ *fijo* (torn) // ~ *final* (telecom) / Abspannstütze *f* am Haus // ~ *físico* (inform) / Hardware *f* // ~ en *forma de tijera* / Schere *f* (als Unterstützung) // ~ del *generador* (automóvil) / Lagerbock für die Lichtmaschine // ~ *giratorio* (tec.gen) / Drehtisch *m* // ~ *giratorio automático* (plást) / Drehtischautomat *m* // ~ [giratorio] del *bote* (hilat) / Kannenstock *m* // ~ *giratorio del convertidor* / Zapfen *m* des Konverters // ~ *giratorio para revisar neumáticos* (industr. del caucho) / Reifen-Drehständer *m* // ~ de *goma*, base *f* de *goma* / Gummiauflage *f*, Gummi[au]flager *n* // ~ de *grabación* o de *registro* (inform) / Aufzeichnungsträger *m* // ~ del *guardabarros* / Kotflügelstütze *f* // ~-*guía m* [para barras] (torn) / [Werkstoff-]Führungsständer *m* // ~ del *guiñahilos* (hilat, tej) / Tragring *m*, Fadenführer[halter] *m* // ~ de la *herramienta de mano* (torno de madera) / Werkzeugauflage *f* // ~ para *herramienta de mano* (máq herram) / Handvorlage *f* // ~ *hidráulico*, *apoyo m* hidráulico / hydraulische Lagerung // ~ de *hombro* (fot) / Schulterstativ *n* // ~ *inclinado* / Schrägstütze *f* // ~ de *información* (inform) / Informationsträger *m pl* // ~ *intermedio* (funi) / Zwischenstütze *f*, -unterstützung *f* // ~ *intermedio del carro* (tex) / Wagenzwischenstück *n* // ~ de *limpiaparabrisas* (automóvil) / Träger *m* der Wischeranlage // ~ de *línea* / Leitungsträger *m*, -stütze *f* // ~ de *línea aérea* / Stützpunkt *m*

einer Freileitung // ~ *lumbar* (automóvil) / Lendenstütze *f* // ~ *magnético* / Magnetständer *m*, Magnethalter *m* // ~ de la *manivela de arranque* (automóvil) / Drehkurbellager *n* // ~ de *matriz* (sinter) / Matrizenmantel *m*, -platte *f* // ~ de la *matriz* (pulvím) / Presswerkzeughisch *m*, Formplatte *f* // ~ de *medicición* (herram) / Messstand *m* // ~ para *mira telescópica* (fusil) / Zielfernrohrträger *m* // ~ del *momento de torsión* (ferrocar) / Drehmomentenstütze *f* // ~ *monopie* / Einbeinstativ *n* // ~ de *montaje* / Montagevorrichtung *f* // ~ para *montaje de ejes* / Achsmontageständer *m* // ~ de la *motocicleta* / Motorradständer *m* // ~ del *motor* (automóvil) / Motorlager *n*, -bock, -träger *m* // ~ de *muelle* (ferrocar) / Federstütze *f*, -bock *m* // ~ de *muñones* (tec.gen) / Zapfenlager *n* // ~ para *muñones de eje* (automóvil) / Achsschenkelstütze *f* // ~ *mural* / Wandlager *m*, -arm *m*, -auflager *n* // ~ *mural* (pararrayos) / Leitungsstütze *f* // ~ *mural de tubo* / Wandhalterung *f* (Rohr) // ~ en [forma de] *N* (telecom) / N-förmige Stütze // ~ de *núcleo helicoidal* (fund) / Federkernstütze *f* // ~ del *núcleo de reactor* / Reaktorträger *m* // ~ de o para *macho[s]* (fund) / Kernnagel, -bock *m*, -stütze *f* // ~ *oblicuo* / schräge Stütze // ~ de *ojo* (tec.gen) / Augenlager *n* // ~ *oscilante* o de *articulación* / Gelenkstützpunkt *m* // ~ de *palanca* / Hebelträger *m* // ~ de *pantógrafo* / Stromabnehmerbock *m* // ~ de *parrilla* (hogar) / Rost[balken]träger *m*, -rahmen *m*, -lager *n* // ~ *pendular* (constr.metál) / Radstülpe *f* // ~ *pie m*, soporte -base *m* / Gerätefuß *m* // ~ de la *pieza* / Werkstückauflage *f* // ~ de *piñón* (tec.gen) / Planetenträger *m* // ~ de *pipetas* / Pipettenständer *m* // ~ *piramidal* / pyramidenförmige Stütze, Pyramidenstütze // ~ de *pivot* (ferrocar) / untere Drehpfanne // ~ sobre *pivot* (tec.gen) / Kippwiege *f*, -sattel *m* // ~ de *placas* (acu) / Plattenträger *m* // ~ de *plataforma* (automóvil) / Plattformträger *m* // ~ del *plegador de urdimbre* (tej) / Kettbaumträger *m* // ~ de *presión del embrague* (automóvil) / Kupplungsdrucklager *n* // ~ del *principio activo* (farm) / Vehikel *n*, Arzneistoffträger *m*, Excipients *n* // ~ *prismático* (máq herram) / Prismenauflegeb[lock] *m*, Prisma *n*, Bohrprisma *n* // ~ *publicitario* / Werbeträger *m* // ~ de *puente* / Brückenstativ *n* // ~ del *radiador* (automóvil) / Kühlerfuß *m* // ~ de *ranuras de los cilindros de presión* (hilat) / Zylinderträger *m* // ~ *recto* o de *silla* (tec.gen) / Stehlager *n*, Bocklager *n* // ~ de *registro* (facsimil, inform) / Aufzeichnungsträger *m* // ~ de *registro magnético* / Magnettonträger *m* // ~ de *rejilla* (electr) / Gitterträger *m* // ~ de *repro[ducción]* / Kopierständer *m*, Reprosthänder *m* // ~ del *resorte* / Federlager *n*, -bock *m* // ~ del *resorte amortiguado por caucho* (automóvil) / Gummifederlager *n* // ~ del *rodamiento* / Stehlagergehäuse *n* für Wälzlager // ~ *rodante triangular* / Dreieckroller *m* // ~ de *rodillos* (automóvil) / Rollenprüfstand *m* // ~ de *rosacar* o *para roscadora* / Gewindesupport *m* // ~ de la *rueda de recambio* o de *reposito* / Reserveradhalter *m* // ~ de *silla* (tec.gen) / Stehlager, Bocklager *n* // ~ del *sillín* (bici) / Sattelstütze *f* // ~ del *sonido* / Tonträger *m* // ~ *tecnológico* / technologische Unterstützung od. Hilfe[stellung] // ~ sobre *tejado* (telecom) / Dachgestänge *n* // ~ de la *tela* (hilat) / Wickelträger *m* // ~ de la *tela* (batán) / Wickelhalter *m* // ~ *terminal* (eban, tec.gen) / Endstütze *f* // ~ del *tetón* (guiaondas) / Stichelträger *m* // ~ de *transmisión* (tint) / Überleitungsgerüst *n* // ~ de *tubería* / Rohrträger *m*, -stütze *f* // ~ del *tubo* (radiol) / Röhrenständer *m* // ~ de *tubos* (electr) / Röhrenträger *m*, -stütze *f*, -stativ *n* // ~ de los *tubos de ensayo* / Reagenzglasgestell *n*, -glasständer *m* // ~ *TV* / TV-Fuß *m* // en *U* de *tornillo* (telecom) / Schwanenhalssspindel *f* // ~ *virgen* (inform) / unvorbereiteter Datenträger

soportaría f (gen) / Haltevorrichtungen *f pl*, Halterungen *f pl*
sopuntar (tipogr) / Punkte setzen unter
sorbato m / Sorbat *n*, sorbiertes Gas // ~ *potásico* / Kaliumsorbitat *n*
sorbente m / Sorbens *n*, Sorptionsmittel *n* (pl.: Sorbentien)
sorber, absorber / sorbieren, einsaugen, aufsaugen
sorbita f (alcohol hexavalente) (quím) / Sorbit *m* (Hexit), Sorbitol *n* // ~ (textura perlítica) (metalurg) / Sorbit, Temperit *m*
sorbítiz (acero) / sorbitisieren
sorbosa f, sorbinosa *f* (quím) / Sorbose *f*, Sorbinose *f*
sorción f (pap) / Sorption *f*
sordera f *debida al o causada por el ruido* / Lärmschwerhörigkeit *f*
sordina f (música) / Schalldämpfer *m*, Dämpfer *m*
sordino m (instr. mús.) / Dämpfer, Tondämpfer *m*, Sordino *m*
sordo (gen) / taub // ~ (tono) / dumpf // ~ (acúst, sala) / reflexionsfrei, schalltot, echofrei, nachhallfrei, schalldämpfend
sorgo m, sorgum *m* (bot) / Sorgho *m*, Sorghum *n*
soroche m (min) / Bleiglanz *m* // ~ / Höhenkrankheit *f*
sorosilicato m (geol) / Sorosilikat *n*, Gruppensilikat *n*
sorser, evitar un obstáculo / umfahren, umgehen, ausweichen
sorjetero m, anillera *f* (joyero) / Ringmaß *n*
SOS, silicio *m* sobre zafiro (semicond) / SOS (Silizium auf Saphir)
sosa f, carbonato *m* sódico / Soda *f*, Natriumkarbonat *n* // de ~ o *soda* / sodahaltig, Soda... // ~ *f* *alcalina* / Alkalilauge *f* // ~ de *blanqueo* / Bleichsoda *f* // ~ *calcinada* / kalzinierete Soda // ~ *cáustica* / Ätznatron, Natriumhydroxid *n*, Natronlauge *f*, kaustische Soda // ~ *crystalizada* / Kristallsoda *f* // ~ de *lav* / Waschsoda *f* // ~ *Leblanc*, soda *f* / Leblanc / Leblanc-Soda *f* // ~ [de] *Solvay* / [technische] Solvaysoda *f*

sosiego m / Beruhigung *f*
soslayado / schräg[gesetzt od. -gestellt] *adj*
soslayar / schräg- bzw. querstellen, -setzen, -legen
soslayo, de o al ~ / schräg *adv*, schief [liegend], quer, spez.: windschief
soso, insípido / schal, abgestanden
sostén m (constr, tec.gen) / Stütze *f*, Träger *m*, Stützbalken *m*, Halter *m*, Halterung *f* // ~ / Untersatz *m*, -setzer, Sockel *m* // ~ (metalurg) / Hubuntersatz *m* // ~ *angular* (constr.metál) / Eckstütze *f* // ~ *horizontal* (TV) / Zeilenanfang *m* // ~ del *percutor* (arma) / Schlagbolzenhalter *m*
sostener / tragen, halten // ~ (constr) / unterfangen, -fahren // ~ (constr, minería) / abfangen *vt*, abstützen, unterstützen // ~ (minería) / mit Stempeln abfangen, abstemeln // ~ / anhalten *vi*, sich fortsetzen, nachhaltig sein // ~ con *arcos* (constr) / mit Bögen absteifen // ~ la *presión* / den Druck halten, druckhalten

sostenibilidad *f*, sustentabilidad *f* (LA) (tec. medioam.) / Nachhaltigkeit *f*, desarrollo *m* sostenible
sostenible, sustentable (LA) (ecología) / nachhaltig, sustainable
sostenido, persistente / ununterbrochen, andauernd ll ~ por **columnas** / mit Säulen, von Säulen getragen od. gestützt
sostenimiento *m* (gen) / Stützung *f*, Unterhaltung *f*, Wartung *f* ll ~ de **presión**, mantenimiento *m* de presión / Druckhalten *n*, Druckhaltung
sotabanco *m* (constr) / Balkenträger *m*
sótano *m*, subsuelo *m* (constr) / Keller *m*, Kellergeschoss *n*, Souterrain *n*, spez.: Kellerwohnung *f* ll sin ~ / ebenerdig ohne Keller ll con [un] ~ (constr) / unterkellert ll ~ *m* de **cables** / Kabelkeller *m* ll ~ **habitable** / Kellergeschoss *n*, -wohnung *f*
sotavento *m* (buque) / Lee[seite] *f*, Unterwindseite *f*, Windschatten *m*
sotavira *f* (automóv) / Untersteuerung *f*
sotavirar (automóv) / untersteuern
sotachado *m* / Schuppen *m* (überdacht)
soterrar (gen) / vergraben, eingraben ll ~ (cable, tubería) / unterirdisch verlegen ll ~ (constr) / einrammen
soxhlet *m* (quím) / Soxhlet[apparat] *m*
soya *f* (agr. bot) / Soja *f*
SP (= Servicio Público) / öffentlicher Dienst
Space Shuttle, Lanzadera *f* / bemannte Raumfähre [für erdnahe Entfernungen], Space Shuttle *n*
spacelab *m*, laboratorio *m* espacial / Spacelab *n*
spardeck *m*, espárdec *m* (buque) / Spardeck *n*
spátula *f* de **dorar** (tipogr) / Goldmesser *n*
speiss *m* (metalurg) / Speise *f*
speciel *m* (fund) / Spiegeleisen *n*
spin *m* (pl.: espinas, spines), espin *m* (fis) / Spin *m*, Eigendrehimpuls *m* ll ~ **integral**, espin *m* integral / ganzzahliger Spin
spinnaker *m* (buque) / Spinnaker *m*
spin-off *m* (astron.) / Nebenentwicklung *f*, technologischer Abfall od. Byproduct
spoiler *m* del **borde de techo** / Dachkantenspoiler *m* ll ~ **delantero** (automóv) / Frontspoiler *m* ll ~ de **frente** (automóv) / Bugspoiler *m* ll ~ **trasero** (automóv) / Heckspoiler *m*
SPOOL (inform) = Simultaneous Peripheral Operation On Line
spot *m* (TV) / [Werbe]spot *m*, Durchsage *f*
spóter *m* (aeron) / Spotter *m* (Mann, der einwinkt)
spray *m* / Spray *m*, Zerstäubungsmittel *n* ll ~ / Sprühdose *f*, Spraydose *f* ll ~ [de] **aerosol** / Aerosol-Spray *m* ll ~ **antiestático** / Antistatik-Spray *m*, -Spraydose *f* ll ~ **antirreflejo** / Antireflex-Spray *m*, -Spraydose *f* ll ~ de **silicona** / Silikon Spray *m*
spreader *m*, aparejo *m* portacontenedores / Spreader *m*, Container-Anschlageschirr *n*
sprinkler *m* (protección contra incendios) / Sprinkler *m*
Sr, estroncio *m* (quím) / Strontium *n*, Sr
SSD, unidad *f* de estado sólido (inform) / SSD, Solid-State-Drive
SST, salud y seguridad en el trabajo / Gesundheit und Arbeitssicherheit
SSTO (astron.) = Single Stage to Orbit
stand *m* / Stand *m* (Verkauf, Ausstellung)
standard *adj*, estándar / Standard..., Einheits..., normal, serienmäßig ll ~ *m*, norma *f*, estándar *m* / Standard *m* ll ~ de **calidad** / Gütenorm *f* ll ~ de **fabricación** / Werknorm *f*
standardización *f* / Normung *f*, Standardisierung *f*
standardizado / genormt
standoil *m* / Standöl *n* ll ~ de **aceite de tung** / Holzöl-Standöl *n*
start up *f* / Startup-Unternehmen *n*, Startup *n*
stárter *m* (automóv) / Anlasser *m*, Autoanlasser *m*, Starter *m* ll ~ (automóv) / Choke *m*, Starterklappe *f*
stassfurtita *f* (min) / Staßfurtit *m*
status *m* **nascendi** / Erfindungsschöpfung *f* (Patent)
steamlift *m*, extracción *f* con vapor (petr) / Dampfempresen *n*, Steamlift *m*
steam-reforming *m*, reforming *m* a vapor (petr) / Dampfreformerien *n*
steenstrupina *f* / Steenstrupin *m* (Thoriummineral)
STEL, valor ² / STEL-Wert *m* (Short Term Exposure Limit)
Stentor *m*, altavoz *m* estentóreo / Stentorphon *n* (Druckluftlautsprecher)
stick-slip *m*, deslizamiento *m* intermitente (tec. gen) / ruckendes (o. Ruck-)Gleiten, Stick-Slip
stílb *m* (ópt) / Stílb *n* (Einheit der Leuchtdichte = 1 cd/cm²), sb (veraltet)
stock *m*, almacén *m*, existencias *f* pl / Magazin *n*, Warenlager *n*, Lagerverrat *m*, -bestand *m* ll ~, pasta *f* líquida / Holländereintrag *m* ll en ~ / vorrätig, auf Lager ll ~ *m* de **acabados** / Fertig[waren]bestand *m* ll ~ al **alcance** de la **mano** (org. de fabr.) / Handlager *n* ll ~ **efectivo** / Istbestand *m* ll ~ **físico** (nucl) / realer Bestand ll ~ **intermedio** (nucl) / Prozessbestand *m* ll ~ **mínimo** / Mindestbestand *m*
stockaje *m* / Betriebsvorräte *m* pl
stoker *m* / mechanischer Stoker ll ~ / Stoker *m*, automatische Rostbeschickungsanlage
stokes *m* (viscosidad) / Stokes *n* (Einheit der Viskosität), St
STOP, ALTO (Mex), PARE (Arg) (señal de tráfico) / STOP
stout *m* (cerv) / Stoutbier *n*, Stout *m*
strass *m* (vidrio) / Strass, Glas-Similistein *m*
streamer *m* (petr) / Streamer *m*
stripping *m* (nucl) / Abstreifreaktion *f*, Stripping *n*
stro = siniestro
stromeyerita *f* (min) / Stromeyerit *m*
"strong rubber" *m* / Rohkautschuk *m* mit gutem Nerv
styling *m*, diseño *m*, outfit *m* / Styling *n*
suarda *f*, juarda *f* (lana) / Schweiß *m*, Wollfett *n* **Wollschweiß** *m*, Schafschweiß *m* ll en ~, en churre (lana) / fettig, ungewaschen
suave (gen) / sanft, zart, weich, mild[e], lind ll ~, blando (material, metal) / weich, geschmeidig, dehnbar, nachgebend ll ~ / weich und glatt [anzufühlen] ll ~ (marcha) / ruhig, gleichmäßig, stoßfrei, sanft ll ~ (automóv) / leicht lenkbar, lenkwillig ll ~ (automóv) / leichtgängig, weich

(Schaltung) ll **hacer** ~ / entsteifen, geschmeidig machen ll ~ **como seda** / seidenweich, -ähnlich
suavidad *f* (material) / Geschmeidigkeit *f*, Weichheit *f* ll ~ (pap) / Glätte *f* ll ~ (cambio veloc., dirección) / Leichtgängigkeit *f* ll ~ (automóv) / Lenkwilligkeit, Steuerbarkeit *f* ll ~ de **marcha** (mot) / Laufruhe *f*
suavización *f* (seda) / Assouplieren *n* ll ~ / Abziehen *n*, Schleifen *n* ll ~ / Weichmachen *n*, Entfestigen *n* ll ~ **térmica** / Entfestigungsglühen *n*
suavizado / weichgemacht ll ~ *m* (gen) / Glättung *f*, Glätten *n* ll ~ / Schärfen *n*, Schleifen *n* ll ~ (apresto) / Avivage *f*, Weichmachen *n* ll ~ por **ácido oleico** (tint) / Ölsäure-Avivage *f* ll ~ en **grasa** (tex) / Fettavivage *f* ll ~ bajo **presión** (tex) / Druckavivage *f*
suavizador *adj* / weichmachend ll ~ *m* / Abziehriemen *m*, Streichriemen *m* ll ~ / Abziehapparat *m* (für Klinge, Skalpelle usw.)
suavizadora *f* (lino) / Quetschmaschine *f* ll ~ de **yute** / Jutequetschmaschine *f*
suavizante *m* (tex) / Weichspüler *m*, -spülmittel *n*, Gewebeweichmacher *m*
suavizar (gen) / mildern, abschwächen, beruhigen ll ~ / geschmeidig od. weich machen ll ~ (seda) / [as]souplieren, geschmeidigmachen, halb entbasten ll ~ (cuchillas) / abziehen, schärfen [auf dem Stein] ll ~ (superficie) / glätten, zurichten, abziehen, [nach]schleifen, ziehklängen ll ~ / abflachen (Kurve) ll ~ el **yute** / Jute quetschen
suavizarse / geschmeidig werden ll ~ / einlaufen *vi* (Maschine)
subabastecedor *m* de **nivel inferior** / Unter-[Zu]lieferant *m*
subacetato *m* de **plomo** (quím) / Bleiessig *m*
subactividad *f* (fisiol) / Unterfunktion *f*
subacual (biol, med) / subaqual, unter Wasser
subacuático / submarin, unter Wasser, Unterwasser...
subacúeo / Unterwasser..., submarin, unter Wasser
subaditivo (matem) / subadditiv
subadjudicación *f* / Untervergebung *f*, -vergabe *f*
subagencia *f* / Außenstelle *f*, -agentur *f*
subagrupamiento *m* (modulación de velocidad) / unterkritische Ballung (o. Paketierung)
subagudo / subakut
subalimentación *f* (metalurg) / Stoffmangel *m* [im Block]
subárea *f* (diagrama de red) / Teilnetz *n*
subarmónica *f* / Subharmonische *f*, Unterharmonische *f*, Unterton *m*
subarmónico *m* (acúst) / Unterton *m* ll ~ (matem) / subharmonisch
subasta *f*, licitación *f* (LA) / Ausschreibung *f*
subatómico / subatomar
subbase *f* (electr) / Montagechiene *f* ll ~ de **datos** / Teildatenbasis *f*
subcadmico / subcadmisch (z.B. Neutron)
subcanal *m* (inform) / Unterkanal *m* ll ~ de **multiplicación en el tiempo** / Zeitmultiplexkanal *m*
subcapa *f* de **banda de rodamiento** / Unterprotektor *m*
subcélula *f* (inform) / Unterzelle *f*
subcentral *f* **transformadora** (electr) / Umspannwerk *n*, Unterwerk *n*
subcentro *m* (telecom) / Teilvermittlungsstelle *f* ll ~ de **distribución** o de **transformación** (electr) / Unterwerk *n*, Umspannwerk *n*
subcircuitos *m* pl **protegidos por cortacircuito común** / gemeinsam abgesicherte *m* pl [Teil]stromkreise
subclase *f* (matem) / Unterklasse *f*, -gruppe *f* ll ~ (biol, zool) / Unterklasse *f*
subcompensado / unterkompensiert
subconcesión *f*, sublicencia *f* / Unterlizenz *f*
subconjunto *m*, subgrupo *m* (aeron, tec. gen) / Montage[unter]gruppe *f*, Teilmontage *f*, Vormontage *f*, Baugruppe *f* ll ~, subgrupo *m* (inform) / Baugruppe *f*, Teilaggregat *n* ll ~ (matem) / Teilmenge *f*, Untermenge *f* ll ~ (tec. gen) / Baugruppe *f* ll ~ (matem) / Unterklasse *f*, -gruppe *f* ll ~ de **caracteres** (inform) / Zeichenteilmenge *f*, -teilverrat *m* ll ~ **plano** (electr) / Flachbaugruppe *f* ll ~ **plano** / Flachgehäuse *n*, -packung *f*, Flatpack *n* ll ~ **propio** / eigentliche Teilmenge
subcontractor *m* (gen) / Zulieferant *m*, Großlieferant *m*
subcontrata *f* / Untervergabervertrag *m*
subcontratación *f*, subcontrata *f* / Subkontrahieren *n*, Weitervergabe *f*, Untervergabe *f*
subcontratante *m* (org. de fabr.) / Subunternehmer *m*
subcontratar (producción) / nach auswärts verlagern
subcontratista *m* / Zulieferer *m*, Subunternehmer *m*, Subkontraktor *m* ll ~, subproveedor *m* / Unterlieferant *m* ll ~ (gen) / Zulieferant *m*
subcontrato *m* (constr) / Untergedinge *n*
subcorriente *f* (electr) / Unterstrom *m*, zu schwacher Strom
subcriticalidad *f* (nucl) / Unterkritikalität *f*
subcrítico (nucl) / unterkritisch
subcuadrático (mot) / unterquadratisch
subdeterminante *f* [de una matriz] (matem) / Unterdeterminante *f*, Subdeterminante *f*, Minor *f*
subdimensionado / unterdimensioniert
subdirección (electrón, telecom) / Subadresse *f*
subdirectorio *m* (inform) / Unterverzeichnis *n*
subdistribución *f* / Unterverteilung *f*
subdistribuidor *m* (electr) / Unterverteiler *m*
subdividido (contr.cal., contr.cal., contr.cal.) / unterteilt ll ~ en **paneles**, artesonado / getäfelt, in Füllungen od. Kassetten eingeteilt
subdividir (gen) / unterteilen, einteilen ll ~ / aufgliedern ll ~ el **techo** en **cuadrículas** de **artesonado** (constr) / Decke in Kassetten teilen, kassettieren
subdivisión *f* (acción) / Unterteilung *f*, [Auf]gliederung *f*, Einteilung *f*, Klassifizierung *f* ll ~ (efecto) / Einteilung, Klassifikation *f*, Abschnitt *m*, Unterabteilung *f* ll ~ de **ángulo** / Winkelteilung *f* ll ~ **múltiple** / Mehrfachaufteilung *f* ll ~ de **pérdidas** / Unterteilung *f* von Verlusten ll ~ de **rodillo** (máq. contabil.) / Walzenteilung *f* ll ~ según **tamaño[s]** o **dimensiones** / Größeneinteilung *f*, -klassierung *f* ll ~ en **zonas** (aeron, urbanización) / Zoneneinteilung *f* ll ~ en **zonas** (tipogr) / Feldeinteilung *f*
subdominio *m* (matem) / Teilbereich *m*
subducción *f* (geol) / Subduktion *f*, Verschluckung *f*
sube-escaleras *m* (deporte) / Treppensteigergerät *n* (Fitness-Stepper)
subempleo *m* / Unterbeschäftigung *f*

subenano *m* (astr) / Unterzweig *m*
subenfriamiento *m* [constitucional] (metalurg) / [konstitutionelle] Unterkühlung
subenfriar (automóv, gen) / unterkühlen *vt*
subérico (quím) / Kork...
suberificación *f*, suberización *f* / Korkbildung *f*
suberina *f* (celulosa de corcho) (bot) / Suberin *n*
suberoso / korkartig, -ähnlich, korkig
subespecie *f* (biol) / Unterart *f*, Subspezies *f*
subestación *f*, subcentral *f* transformadora (electr) / Umspannwerk, Unterwerk *n* || ~ (gen) / Unterstation *f* || ~ de **conversión** (electr) / Umformerstation *f* || ~ *f* de **derivación** o de **ramales** (electr) / Abzweigstation *f* || ~ de **distribución** (electr, ferrocarril) / Verteiler[unter]werk *n*, Schaltposten *m*, -stelle *f*, -station *f* || ~ de **exterior** (electr) / Freiluftschaltanlage *f*, -Unterstation *f* || ~ **monofásica** / Einphasenunterwerk *n* || ~ **móvil**, usina *f* rodante (LA) (electr) / fahrbares Unterwerk || ~ de **ramales** (electr) / Abzweigstation *f* || ~ de **rectificación** / Gleichrichterstation *f*, -unterwerk *n* || ~ **transformadora** (electr) / Umspannwerk *n*, Unterwerk *n*, -station *f*, Abspanntrafostation *f*, Transformatorstation *f*
subestado *m* (nucl) / Substate *m*, Teilzustand *m* || ~ (inform) / Substatus *m*
subestándar / unterhalb der Normanforderung
substrato *m* (geol) / Unterlage *f*, -schicht *f*
subestructura *f* (metalurg) / Untergefüge *n* || ~ (constr) / Unterbau *m*, Basis *f*
subexcitado, insuficientemente excitado (electr) / untererregt
subexponer (fot) / unterbelichten
subexposición *f* (fot) / Unterbelichtung *f*
subexpuesto (fot) / unterbelichtet
subfrecuencia *f* / Unterfrequenz *f*
subfusil *m* / Maschinenpistole *f*
subgalería *f* (minería) / Teilstrecke *f*
subgama *f* / Teilintervall *n*
subgénero *m* (biol) / Untergattung *f*
subgrafo *m*, subárea *f* (diagrama de red) / Teilnetz *n*
subgravedad *f* / Subgravitation *f*
subgrupo *m* (electrón) / Baugruppe *f* || ~ (inform, tec. gen, telecom) / Untergruppe *f* || ~ (matem) / zyklische Gruppe, Untergruppe *f* || ~ (aeron, tec. gen) / Montage[unter]gruppe *f*, Vormontage *f*, Teilmontage *f*, Baugruppe *f* || ~ "b" del **sistema periódico** (quím) / Nebengruppe *f* || ~ de **palabras** (inform) / Teil einer zusammenhängenden Wortgruppe (od. Informationsgruppe)
subhorizonte *m* (geol) / Unterschicht *f*
subida *f*, crecimiento *m*, aumento *m* / Steigen *n*, Anstieg *m*, Zunahme *f*, Erhöhung *f*, ansteigen *n*, Steigerung *f* || ~ (hidr) / [An]schwollen *n* || ~ / Hochkommen *n*, Aufsteigen *n* || ~ / Hub *m*, [An]heben *n* || ~, escalera *f* (constr) / Aufgang *m*, Treppe *f* || ~, rampa *f* (carret, constr) / Auffahrt *f* || ~ (vehículo) / Einsteigen *n*, Einstieg *m* || ~ (camino) / Steigung *f* || ~ [a] / Aufstieg *m*, Besteigen *n* || ~ y **bajada** (tec. gen) / Auf- und Abbewegung *f*, Auf- und Niederbewegung *f* || ~ de **cable** / Kabelaufführung *f* || ~ **empinada** (carret) / steile Steigung || ~ de **impulso** / Impulsanstieg *m*, -vorderflanke *f* || ~ de **lingotes** (metalurg) / Treiben *n* der Blöcke || ~ de los **mineros** (minería) / Ausfahrt *f* || ~ del **potencial del cátodo** / Anheben *m* der Kathode || ~ de los **precios** / Preisanstieg *m*, Steigen *n* der Preise || ~ de **puntos** / Aufnahme *f* einer Laufmasche || ~ a la **superficie** de los **peces** (por ej. por falta de oxígeno) / Fischaufstand *m* (DIN) || ~ de las **tarifas** / Tarifierhöhung *f* || ~ de la **temperatura** / Temperaturanstieg *m*, Erwärmung *f*
subido, intenso (color) / kräftig, intensiv, leuchtend, lebhaft, satt || ~ (olor) / scharf || ~ (antena, brazo) / ausgefahren, -gestreckt, -gekrübelt || **amarillo** ~ / gelbes od. schreiendes Gelb
subiendo y bajando / auf und nieder
subindicado (COBOL, matem) / indiziert
subíndice *m* (matem) / Tiefzahl *f*, unterer Index (od. Zeiger)
subintervalo *m* / Teilintervall *n*
subir / [an]steigen *vi*, anwachsen, zunehmen, größer werden || ~ (marea) / ansteigen || ~, escalar (termómetro) / steigen *vi*, klettern || ~ (pasta) / gären, gehen || ~ [a] / besteigen, ersteigen *vi*, erklettern, aufsteigen [auf] || ~ / hinaufgehen, -fahren, -steigen || ~, ascender, elevarse, tomar altura (aeron) / aufsteigen *vi*, Höhe gewinnen || ~, elevarse (carret, ferrocarril) / [an]steigen *vi* || ~, ascender (minería) / auffahren *vi*, ausfahren || ~, venirse (masa de pan) / gehen, gären *vi* || ~, hervir (acero) / steigen *vi* || ~ / hinaufbefördern, -bringen, -tragen, -schaffen, -heben || ~ (minería) / hochziehen, aufziehen *vt* || ~ (antena, escalera) / ausfahren, hochfahren || ~ (precios) / erhöhen, steigern, heraufsetzen *vt* || ~ y **bajar** / sich heben u. senken, sich auf und ab bewegen, auf- und niedergehen || ~ a **bordo** de un **avión** (aeron) / einsteigen, an Bord gehen || ~ **bruscamente** / hochschnellen *vi* || ~ el **color** / die Farbe verstärken od. intensivieren || ~ la **cuesta** (vehículo) / die Steigung hinauffahren || ~ en **espiral** (aeron) / sich hochschrauben || ~ **lentamente** a lo **largo** de la **pared** (fis, quím) / hochkriechen || ~ el **periscopio** (submarino) / ausfahren (Schrohr) || ~ las **pesas** / aufziehen (Gewichtsuhr) || ~ la **proa** (aeron) / hochziehen *vt* || ~ **puntos corridos** / Laufmaschen aufnehmen || ~ al **tren** (ferrocarril) / einsteigen
súbite / plötzlich, unvermittelt, schlagartig *adj*
subjefe *m* / stellvertretender od. Teil-Betriebsleiter *m*, zweiter Chef
subjetivo / subjektiv
subjuego *m* de **caracteres**, subconjunto *m* de caracteres / Zeichenteilmenge *f*, -teilverrat *m*
sublema *m* (inform) / Sublemma *n*
subletras *f pl* (tipogr) / tiefstehende Zahlen *f pl*
sublicencia *f* / Unterlizenz *f*
sublimable / sublimierbar
sublimación *f* (fis, quím) / Sublimation *f*, Sublimieren *n* || ~ **fracionada** / fraktionierte Sublimation
sublimado / sublimiert || ~ *m* (fis) / Sublimat *n*, Sublimationsprodukt *n* || ~ **corrosivo**, bicloruro *m* de mercurio (farm) / Korrosivsublimat *n*, ätzendes Quecksilbersublimat, Quecksilber (II)-Chlorid

sublimador (fis, quím) / sublimierend || ~ *m* / Apparat *m* zur Gefrierdrying
sublimar (quím) / sublimieren, durch Sublimation gewinnen
sublimatorio / Sublimations...
sublínea *f* (inform) / Subzeile *f* (= 6 Mikrozeilen)
submarinista *m f* / Sporttaucher/in *m f*
submarino *adj* (gas, petr) / Schelf..., küstennahe, Offshore... || ~, subacuático (cable, fot) / submarin, unter Wasser, Unterwasser... || ~ *m*, sumergible *m* / U-Boot *n*, Unterseeboot *n*, Tauchboot *n* || ~ / Untersee..., unterseeisch || ~ *m* **atómico** / Atom-U-Boot *n*, -Unterseeboot *n* || ~ de **bolsillo** (buque) / Kleinst-U-Boot *n* || ~ **minador** / Minen-U-Boot *n* || ~ de **salvamiento** / Tauchrettungsboot *n*
submicrón *m*, submicra *f* / Submikron *n* (50-2000 Å)
submicroscópico / submikroskopisch
submilimétrico / unter 1 mm
subminiatura *adj*, de muy pequeñas dimensiones / Subminiatur...
subminiaturización *f* (electr) / Subminiaturisierung *f*
submitar (angl.) (inform) / absetzen (submit)
submoderado (nucl) / untermoderiert
submodulado / untermoduliert
submodulador *m* / Submodulierung *m*
submódulo *m* / Submodul *n*
submomentáneo (electr) / subtransient
submovimiento *m* (máq herra) / Teilbewegung *f*
submúltiple (matem) / ohne Rest aufgehend
submultiplicación *f* (tec. gen) / Übersetzung *f* (ins Langsame)
submultiplicar / ins Langsame übersetzen
submúltiplo *m* de la **unidad** / Teileinheit *f*, Untereinheit *f* (z.B. dezimaler Teil)
subnivel *m* [magnético] (fis) / [magnetisches] Teilniveau || ~ (minería) / Teilschicht
subnormal *f* (matem) / Subnormale *f* || ~ / sub- od. unternormal, unter der Norm (liegend)
subnucleón *m* / Subnukleon *n* (hypothetisch)
subnúmeros *m pl* (tipogr) / tiefstehende Zahlen *f pl*
subocupación *f* (org. de fabr.) / Unterbeschäftigung *f*
subóptimo *adj* (control) / suboptimal
suborbital (astron.) / suborbital
subordinación *f* / Subordinierung *f*, Unterordnung *f*
subordinado / untergeordnet || ~ (inform) / nicht vordringlich
subpágina *f* de un **sitio web** / Unterseite *f* einer Website
subpartícula *f* (nucl) / Atombestandteil *m*
subpaso *m* de **tarea** (inform) / Teilaufgabe *f*, Jobstep *m*
subperforación *f* (tarj perf) / Unterloch *n*, -lochung *f*
subpoblación *f* / Teilgesamtheit *f*
subpolar (astr, geogr) / polnahe
subportadora *f* (TV) / Nebenträger, Hilfsträger *m* || ~ (electr, modulación) / Unterträger *m*, Zwischenträger *m*, Hilfsträger *m* || ~ de **color** o de **chrominancia** (opt, TV) / Farb[hilfs]träger *m* || ~ **intermedia** (electr) / Zwischenhilfssträger *m*
subpresión *f* / Sohlenwasserdruck *m*
subproducto *m*, producto *m* derivado / Nebenerzeugnis *n*, Nebenprodukt *n*, Nebenerzeugnis *n*, Beiprodukt *n*, Teilprodukt *n* || ~ (quím) / Spaltprodukt *n* || ~ / Spill-over *n* (Forschung) || ~ *s m pl* de **carbón** / Kohlewertstoffe *m pl* || ~ *m* de **coquería** / Kokerei-Nebenerzeugnis *n*
subprograma *m*, subrutina *f* (inform) / Unterprogramm *n*, UP || ~ **cerrado** / [ab]geschlossenes Unterprogramm || ~ **general** / allgemeines Unterprogramm || ~ **reentrante** / wiedereintrittsfestes Unterprogramm || ~ de **subrutina** (inform) / Subroutinen-Unterprogramm *n*
subproveedor *m* / Unterlieferant *m*, Zulieferant *m*, Großlieferant *m*
subrasante *m* (carret) / Planum *n*
subrayar (fig, tipogr) / unterstreichen, hervorheben
subred *f* (inform) / Teilnetz *n*, Subnetz *n*
subrefracción *f* (radar) / Unterstandardbrechung, Infrabrechung *f*
subreivindicación *f* (patente) / Unteranspruch *m*
subrutina *f*, subprograma *m* (inform) / Unterprogramm *n*, Subroutine *f* || ~ **abierta** / offenes Unterprogramm || ~ **cerrada** / [ab]geschlossenes Unterprogramm || ~ *f* de **entrada** (inform) / Startoutine *f* in das Ladeprogramm || ~ *f* de **primer/segundo nivel** / ein/zweistufiges Unterprogramm
subsanable / behebbar
subsanación *f* / Behebung *f*, Abhilfe *f*, Abstellung *f*
subsanar / beheben, Abhilfe *f* schaffen, eliminieren, wiedergutmachen
subsátélite *m* (astron.) / Satellit *m* eines Satelliten
subscriptor *v*, suscriptor
subsector *m* (inform) / Subsektor *m* (Platte)
subsecuente, sucesivo / folgend, nachfolgend || ~ / nachträglich *adj*, später
subserie *f* (inform) / Teilkette *f*
subsistencia *f*, movimiento *m* de atenuación aperiódico (fis) / abklingende aperiodische Bewegung
subsidiario *m* (inform) / untergeordnete Station, Slave *m* || ~, auxiliar / behilflich, helfend, subsidiär, mitwirkend, Hilfe... (Ersatz...)
subsídium *m* de **paro** o de **desempleo** / Arbeitslosengeld *n*, -hilfe *f* || ~ de **vivienda** / Wohn[un]sgeld *n*
subsiguiente, subsecuente / [nach]folgend, Nach..., darauffolgend, spez.: nachfolgend (z.B. Stufe), nachgeschaltet
subsíncrono, subsincrónico (electr) / subsynchron, untersynchron
subsistema *m* / Subsystem *n*, Teilsystem *n* || ~ de **mando** y **procesamiento** (astron.) / Befehls- und Daten-Verwaltungssystem *n*
subsistencia *f* / Fortbestand *m*
subsistente / noch bestehend, fortbestehend
subsistir / [fort-, weiter]bestehen, andauern, fortauern
subsulado *m* / Untergrundlockerung *f*
subsolador *m*, subsoladora *f*, arado *m* de subsuelo (agr) / Tiefenlockerer *m*, Untergrundlockerer *m*, Bodenmeißel *m*

subsónico, infraacústico / Unterschall..., subsonisch, unter Mach 1
substancia v. sustancia
substancial, sustancial / wesentlich
substandard / unterhalb der Normanforderung
substitución v. sustitución
substituible, sustituible / austauschbar, ersetzbar
substituir v. substituir
substitutivo m v. substitutivo
substituto v. sustituto
substracción f, sustracción f / Differenzbildung, Subtraktion f, Abziehen n
subtractor m **parcial** (inform) / Halbsubtrahierer m
substraendo m, sustraendo m / Subtrahend m
substraer, sustraer (matem) / subtrahieren, abziehen, wegnehmen
substrato m v. sustrato
subsuelo m (agr, geol) / Unterboden m, Untergrund m, Grund m ll ~ / Kellergeschoss n, -räume m pl, Souterrain n ll ~ de **calle** o de **carretera** / Straßen-Untergrund m ll ~ **compactado** o **solidificado** por **tractores** (agr) / festgefahrener Untergrund od. -boden ll ~ **helado** de **modo permanente** / Perma- od. Dauerfrostboden m ll ~ **roqueño** / felsiger Untergrund
subtamaño m / Untergröße f, -maß n
subtangente f / Subtangente f
subtarea f (inform) / Subtask n
subte m / Untergrundbahn f, U-Bahn f
subtender (geom) / durch eine Sehne verbinden
subtensión f, subvoltaje m (electr) / Unterspannung f
subtérmico / subthermisch (z.B. Neutron)
subterráneo, bajo tierra (cable, tubería) / unterirdisch, unter der Erde (liegend), erdverlegt, Untergrund... ll ~ (minería) / unter Tage, untertägig, Untertage... ll ~, bajo [el] piso / Unterflur..., unter Flur ll ~ m / U-Bahn f, Untergrundbahn f
subtitulación f (cine) / Untertitelung f
subtitulador m (TV) / Setzmaschine f
subtitular (cine) / mit Untertiteln versehen
subtítulo m (cine) / Untertitel m ll ~ (tipogr) / Zwischenüberschrift f, -titel m
subtormenta f **ionosférica** / ionosphärischer Teilsturm
subtotal m (sumadora) / Zwischensumme f, Teilsumme f
subtransitorio, submomentáneo (electr) / subtransient
subtropical / subtropisch
subtrópicos m pl / Subtropen pl
subunidad f / Untereinheit f
suburbano adj / Vorstadt..., Vorort...
suburbio m / Vorstadt f
subusina f (electr) / Umspannwerk n, Unterwerk n
subvalorar, infravalorar / unterbewerten
subvencionar / subventionieren, finanziell fördern
subvidriado m (cerám) / Unterglasur f
subvoltaje m (electr) / Unterspannung f
subyacente / darunterliegend, Unter..., Grund...
subzona f (asemblador) / Unterfeld, Teilfeld n
succinamida f, amida f succínica (quím) / Succinamid n
succineínas f pl (colorantes) / Bernsteinharze n pl
succínico, **ácido** ~ / Bernsteinsäure f
succinílico (quím) / Succinyl...
succino m, ámbar m (min) / [gelber] Bernstein, Succinit m
succión f, aspiración f / Saugen n, Einsaugen n, Absaugen n, Ansaugen n, Aufsaugen n, Aussaugen n ll ~, aspiración f (aeron, proces.) / Sog m ll ~ de la **capa límite**, aspiración f de la capa límite (aeron) / Grenzschichtabsaugung f ll ~ **capilar** del **suelo** (geol) / Bodensaugvermögen n, -kraft f
succionado / angesaugt
succionador adj / Saug..., saugend
succional / Saug..., saugend
succionar / [ein]saugen, ansaugen, absaugen, aufsaugen, aussaugen ll ~ **líquidos** por **sifón** / hebern, ansaugen, absaugen
sucedáneo adj / Ersatz... ll ~ m / Ersatz m, Ersatzmittel n, -produkt n, -stoff m, Surrogat n ll ~ de [el] **café** / Kaffee-Ersatz m, -surrogat n ll ~ de **queso** / Käseersatz m, Kunstkäse m, Analogkäse m, Käseimitat m, Käsesurrogat n
suceder [a] / nachfolgen, folgen [auf] ll ~ / erfolgen, stattfinden, passieren **vimp**
sucederse / aufeinander folgen
sucesión f / Aufeinanderfolge f, Nacheinanderfolge f, Reihenfolge f ll ~ / Ablauf m von Programmschritten (zeitlich) ll ~ / Reihenfolge f ll ~ **aleatoria** (matem) / Zufallsfolge f ll ~ de **colores** / Farbfolge f ll ~ de **cortes** (estamp) / Schnittfolge f ll ~ **cronológica**, correlación f / zeitliche Aufeinanderfolge ll ~ de **destellos** / Blinkfolge f ll ~ de **dos salvas** para **ahorquillar el blanco** (balíst.) / Gabel f ll ~ de **imágenes** (cine) / Bildfolge f ll ~ de **impulsos** (electrón) / Impulssequenz f, -folge f ll ~ de **lanzamiento** (misil) / Startablauf m ll ~ de **operaciones** de **calibrado** / Kalibrierkette f ll ~ de **regiones** o de **zonas** (semicond) / Zonenfolge f ll ~ **regular** de **capas geológicas** (geol) / konforme Lagerung, Konkordanz f ll ~ de **tareas** / Programmablauffolge, Job-Folge f ll ~ de los **trenes** (ferrocar) / Zugfolge f, -pause f, -abstand m
sucesivo / sukzessiv, [aufeinander]folgend, aneinander gereiht, fortlaufend ll ~ (inform) / sequentiell, Serien... ll en lo ~ / ab jetzt ll **en lo** ~ / ab jetzt, im Folgenden
suceso m (inform) / Vorgang m, Vorfall m, Ereignis n, Geschehen n ll ~ **final** (método PERT) / Abschlusereignis n ll ~ de **ocurrencia aleatoria** / Zufallsgeschehen n, -ereignis n
sucesor m (matem) / Nachfolger m
suciar, ensuciar (tipogr) / verschmieren, verwischen
suciedad f / Schmutz m, Schmiere f ll ~ / Verunreinigung f, Verschmutzung f
sucinto / gedrängt, kurzgefasst

sucio / schmutzig, verschmutzt, beschmutzt, unsauber, unrein, schmierig ll ~ (tipogr) / verschmiert (Buchstabe) ll ~ (trabajo) / schmutzig ll ~ (lana) / ungewaschen, fettig
sucrato m de **estroncio** / Zuckerstrontian m
sucrocarbonato m de **cal** / Zuckerkalkkarbonat n
sucrosa f / Sucrose f, Saccharose f, Rübenzucker m, Rohrzucker m
sucursal adj / Filial..., Zweig..., Neben... ll ~ f / Filiale f, Niederlage f, Zweigstelle f, -betrieb m
sud, sur... / Süd...
sudación f de **creosota** / Schwitzen n, Ausschwitzen n von Impregnations-Teeröl
sudadero m / Abtraufstelle f
sudar (pared) / schwitzen, spez.: ausschwitzen
sudeste m, SE (geogr) / Südosten m
sudoeste m, SO / Südwesten m
sudor m, transpiración f (acción) / Schwitzen n, Transpirieren n ll ~ / Schweiß m
suecia f (piel) / Samtkalbleder n (spez. für Handschuhe)
suedina f (tex) / Lederimitat n (Baumwollstoff)
suele m (tipogr) / Schnittlinie f
suela f, planta f (calz) / Sohle f, spez.: Sohlenleder n ll ~ [de hormigón armado] (constr) / Fundamentplatte f [in Stahlbeton] ll ~, talón m (cepillo) / Hobelbahn f (Unterfläche), Hobelsohle f ll ~ **arqueada** (calceta) / bogenförmige Sohle ll ~ de **crepé** / Krepplsohle f ll ~ con **dibujo** (calz) / Profilschleife f ll ~ **entremedia**, entresuela f (calz) / Zwischensohle f ll ~ **exterior** (cuero) / Laufsohle f ll ~ **interior** (calz) / Innensohle f ll ~ de la **media** / Strumpfschleife f ll ~ **moldeada** sobre la **piel** (calz) / Schalensohle f ll ~ **oscilante** (proces.) / Schwingherd m ll ~ de **plataforma** / Plateausohle f ll ~ de **plomo** / Tauchersohle f ll ~ de **Split** / Splitsohle f
sueido m, mérito m (org. de fabr.) / Verdienst m ll ~ (org. de fabr.) / Gehalt n, Verdienst m ll ~ **base** (org. de fabr.) / Grundlohn m, -gehalt n ll ~ **horario** / Stundenverdienst m ll ~ **inicial**, salario m inicial / Anfangslohn m
suelo m, tierra f / Erdboden m, -reich n, Erde f ll ~, terreno m (agr, constr) / Grund m und Boden, Land n, Baugrund m ll ~ / Fußboden m, Diele f, Flur m ll ~ (constr) / Unterboden m ll ~ / Boden m (Gefäß) ll ~ (recipiente) / Boden m ll sobre el ~, de superficie, aéreo / oberirdisch ll en el ~ / am Boden ll bajo ~ / Unterflur... ll **echar** al ~ / umstoßen, umstürzen ll **que emanar** del ~ (emisiones) / bodenbürtig (Emissionen) ll **que mejora** el ~ (agr, bot) / bodenverbessernd ll ~ m para **actividades deportivas** / Sportboden m ll ~ **alto** (constr) / Dachboden m, -geschoss n ll ~ **antideslizante** / rutschfester (o. -sicherer) Fußboden ll ~ de **apisonar** (metalurg) / Leerboden, Aufstampfboden m ll ~ **arcilloso** (geol) / Tonboden m ll ~ **arenoso** (geol) / Sandboden m ll ~ **árido** / magerer Boden ll ~ **arrollable** (agr) / Rollboden m ll ~ de **asfalto** / Asphalt[fuß]boden m, -estrich m ll ~ de **cajalete** (ferrocar) / Sattelboden, Eselsrücken m ll ~ **calcáreo** (geol) / Kalkboden m ll ~ **calentado** o con **calefacción integrada** (constr) / Heizfußboden m, beheizter Fußboden ll ~ **calentado** para **secar** (cerám) / Trockenboden m ll ~ de **canal** / [Kanal]sohle f ll ~ **cementado** o de **cemento** / Zement[fuß]boden m, -estrich m, -gussboden m ll ~ **s m pl contaminados** / verseuchte Böden, Altlasten f pl ll ~ **m cretáceo** o **gredoso** / Kreideboden m, kreidehaltiger Boden ll ~ **desalado** por **riego** y **drenaje** (agr) / ausgelaugter Boden ll ~ **descolorido** / Bleichschicht f (Boden) ll ~ del **dique** (buque) / Docksohle f ll ~ **encofrado** (constr) / Schalboden m ll ~ **enlosado**, pavimento m de cerámica / Fliesenboden m ll ~ **enrejado** de **listones** / Rost[fuß]boden m, Lattenrost m ll ~ **entaramado** / Parkettfußboden m ll ~ de **esclusa** / Schleusenboden m, -sohle f ll ~ **esquistoso** (geol) / Schieferboden m ll ~ **estabilizado** por **cemento** / zementstabilisierter Boden ll ~ de **estigmatarios** / Stigmaria-Boden m ll ~ **expansivo** / Schwellboden m ll ~ **falso** / Fehlboden m, Blindboden m ll ~ **fértil** (agr) / Nährboden m ll ~ **fosfatado** / Phosphaterde f ll ~ de **fuerte amortiguamiento eléctrico** (radar) / elektrisch stark dämpfender Boden ll ~ **helado** (geol) / Frostboden m ll ~ **insonoro** (constr) / schallschluckender Boden ll ~ **intermedio** (constr) / Einschubdecke f, Zwischenboden m ll ~ **invertido** (alcantarilla, galería) / Sohle f (nach unten gewölbt) ll ~ sin **juntas** / fugenloser Fußboden ll ~ **lemoso** (agr) / Lehmboden m ll ~ **mazico** (constr) / Massivdecke f ll ~ de **madera** / Holz[fuß]boden m, -diele f ll ~ de **mosaico** / Mosaikboden m ll ~ **movedizo** / lockerer (o. rutschiger) Boden ll ~ **mullido** (excavadora) / gelockterter Boden ll ~ **natural** / gewachsener Boden ll ~ **nutritivo** o **fértil** (agr) / Nährboden m ll ~ **plástico** [sin juntas] / [fugenloser] Kunststoff-Fußboden m ll ~ **poligonal** / Polygonboden m ll ~ de la **prensa** (eban) / Pressboden m ll ~ **radiante**, hilo radiante (constr) / Fußbodenheizung f ll ~ **reforzado** (constr) / bewehrte Erde ll ~ **rellenado** / aufgeschütteter Boden ll ~ **rocoso** o **roqueño** / Felsboden m, Steinboden m ll ~ **salifero** / Salzboden m ll ~ **sódico** / Natriumboden m ll ~ de **tablas** / Bretterboden m ll ~ de **tabletas** o de **tiras** / Stabfußboden m, -parkett n, Bandparkett n, Riemenfußboden m ll ~ de **tablones** / Dielenfußboden m, Diele f ll ~ **terraplenado** / aufgeschütteter Boden ll ~ de **túnel** / Tunnelsohle f ll ~ **turboso** (agr) / Torfboden m, Moorboden m ll ~ de **viñedo** / Reboden m
suelta, dar ~ (org. de fabr.) / loslassen (Therblig)
sualtarenos m / Bremslüfter m
suelto (quím) / rieselfähig ll ~ / lose, losgelöst, abgelöst, absondert ll ~, loco (tec. gen) / lose, beweglich ll ~ / Einzel..., einzeln ll ~ (ajuste) / mit zu viel Spiel[raum], locker ll ~, sin atar / ungebunden, ungebündelt (z.B. Zuckerrohr) ll ~ / ungefasst (Edelstein)
suerdo m / Serum n (Latex) ll ~ **curativo** [antitóxico] / Heilserum n ll ~ [de la **leche**], suero m lácteo, lactosuerdo m (agr) / Molke f ll ~ **inmune** / Immunsorium n ll ~ **lácteo** (agr) / Molke f ll ~ de **mantequilla**, mazada f / Butterserum n, Buttermilch f
suficiencia f / Eignung f, Brauchbarkeit f, [auch:] Hinlänglichkeit f, Ausgiebigkeit f
suficiente / ausreichend, hinreichend [für], angemessen ll **ser** ~ / genügen, ausreichen[d sein]

sufijo *m* (después del prefijo) (telecom) / erster Nachrichtenimpuls (nach dem Vorimpuls) || ~ / Suffix *n*, Nachsilbe *f*

sufosión *f* (hidr) / Suffosion *f*, innere Erosion

sufrible, sufridero / erträglich

sufriera *f*, contrabaterola *f* (remachado) / Gegenhalter, Vorhalter *m*, Nietstempel *m* || ~ (forj) / Ausbeuleisen *n*, Gegenhalter *m* || ~ de **punzonar** / Ambossloch *n*, Durchschlag *m*

sufir (p.ej. cambios) / erfahren, durchmachen, erleiden || ~, resistir / vertragen (z.B. Temperaturen), aushalten || ~ (remachado) / gegenhalten || ~ una **ablación** / eine Ablation durchmachen || ~ una **avería** / ausfallen, versagen, defekt werden || ~ una **avería** (buque) / havariieren || ~ **desgaste** (material) / abarbeiten *vt* || ~ **fallas precoces** / Kinderkrankheiten durchmachen || ~ un **fallo** (tec. gen) / zusammenbrechen || ~ una **fermentación secundaria** / nachgären || ~ una **interrupción** / unterbrochen werden || ~ una **sobrecarga** (viga) / überlastet sein (Balken)

sugerencia *f*, sugestión *f* / Vorschlag *m*, Anregung *f*

sucie *m* (electr) / Schalter *m*

sujeción *f* (gen) / Befestigung *f*, Befestigen *n*, Montage *f*, Anbringung *f*, Fixierung *f* || ~, fijación *f* (máq herra) / Aufspannung *f*, -spannen *n*, Einspannung *f*, Einspannen *n* || ~ (dispositivo) / Halterung *f*, Befestigung *f* || de ~ / Aufspann... || de ~ (herra) / Aufsteck... || de ~ / Klemm... || ~ *f* por **apriete** / Klemmung *f*, Klemmbefestigung *f* || ~ por **brida** / Anflanschen *n*, Anflanschung *f* || ~ **central de componentes accionados por árboles o husillos** / Zentralbefestigung *f* von wellenbetätigten Bauelementen || ~ de **chapa** (máq herra) / Blechfesthaltung *f* || ~ de la **crúz** (báscula) / Balkenarretierung *f* || ~ **doble** / beidseitige Einspannung || ~ del **eje** / Achshalterung *f* || ~ **[elástica] inmediata** / Aufsnappen *n* || ~ por **excéntrica** (máq herra) / Exzenterspannung *f* || ~ **fiable** (tornillo) / zuverlässiges Halten || ~ **fija** (mec) / feste Einspannung || ~ **fija** (acción) / Festspannen *n* || ~ de **fuerza** (máq herra) / Kraftspannung *f* || ~ **interior** (máq herra) / Innenspannung *f* || ~ **invisible** / verdeckte Befestigung || ~ del **mecanismo** (reloj) / Werkbefestigung *f* || ~ **múltiple** (máq herra) / Mehrfachaufspannung *f* || ~ del **muñón del eje** / Achsschenkelbefestigung *f* || ~ **neumática** (máq herra) / Druckluftspannung *f* || ~ en **paquete** (máq herra) / Paketspannung *f* || ~ en la **pared** / Wandbefestigung *f* || ~ de la **pieza** / Werkstückspannung *f*, -aufspannung *f* || ~ entre **puntas** / zwischen Spitzen || ~ **rápida** (gen) / Schnellbefestigung *f* || ~ **rápida** (máq herra) / Schnellspannung *f* || ~ de **resorte** / Schnappbefestigung *f* || ~ en **techo** (cable) / Deckenbefestigung *f* || ~ por **tornillos** / Anschraubung *f*, Verschraubung *f*

sujeta... / ...halter *m*, ...halterung *f*

sujeta-escobilla *m* / Wischgummihalter *m*

sujetable / aufsteckbar, ansteckbar || ~ / Aufspann...

sujetcable *m* (minería) / Seileinband *m*

sujetcables *m*, mordaza *f* para cables / Kabelklemme *f*, -schelle *f*, -krampe *f* || ~ (funi) / Seilklemme *f*, -klammer *f* || ~ de **distribución** (cable) / Verteilerklemme *f*

sujeta-capot *m* (automóv) / Haubenverschluss *m*, -halter *m*

sujetacarro *m* (máq. de escr.) / Wagenfeststeller *m*

sujetachapas *m* / Blechspannvorrichtung *f* || ~ (estamp, máq herra) / Blechniederhaltung *f*, -niederhalter *m*, -[fest]halter *m*

sujetachuchilla *s* *m* (máq herra) / [Hobe]lmeißelhalter *m*

sujetado / gestützt, gehalten || ~ por **cuñas**, [ein]gekeilt, Keil... || ~ con la **mano** / Hand... handgehalten || ~ con **tacos** o **tarugos** / verdübelt, mit Dübeln befestigt

sujetador *m* (gen) / Halter *m*, Halteelement *n*, Befestigungselement *n* (z.B. Clip, Klammer) || ~ (estamp) / Niederhalter *m*, spez.: Faltenhalter *m* || ~ **es m pl** / Verbindungsmittel *n pl*, [mechanische] Verbindungselemente *n pl* || ~ **del capot** (automóv) / Haubenverschluss *m*, -halter *m* || ~ de **chapa** (estamp, máq herra) / Blechniederhaltung *f*, -niederhalter *m* || ~ de **cinta** (película estrecha) / Filmstreifenhalter *m* || ~ **esférico de desenganche rápido** / Kugelsperbolzen *m* || ~ **m de (o con) garras** / Einspannvorrichtung *f* mit Klauen || ~ de **papel** (máq. de escr.) / Papierhalter *m* || ~ para **piezas a trabajar** / Werkstückspannvorrichtung *f* || ~ **postizo** (herra) / Aufsteckhalter *m* || ~ con **resorte** (prensa) / Federapparat *m*, -kissen *n* || ~ de **resorte** / Federsicherung *f*

sujetaespejo *m* / Spiegelhalter *m*

sujetahilos *m* / Klemmnippel *m*, Schnurklemme *f*

sujetamayúsculas *m* (máq. de escr.) / [Umschalt]feststeller *m*

sujetaoriginal *es* *m* (tipogr) / Vorlagenhalter *m*, Blatthalter *m*

sujetapapeles *m* / [Heft]klammer *f*, (spez.:) Büroklammer *f*, Briefklammer *f*, Clip *m*

sujetapelículas *m* / Filmklammer *f*

sujetapieza *s* *m* / Werkstückhalter *m*

sujetaplanos *m* / Planhalter *m*

sujetaplantillas *m* / Schablonenhalter *m*

sujetaplegos *m* (tipogr) / Boggenniederhalter *m*

sujetapuertas *m* (automóv) / Türhalter *m*, -sperre *f*

sujetar *a* (gen) / befestigen [an], anbringen [an], fixieren, festmachen, festbinden [an], anmachen [an] || ~ / [fest]halten *vt* || ~ (piezas) (máq herra) / aufspannen (Teile), einspannen, festspannen || ~ / festbinden *vt*, anbinden || ~ (constr, minería) / abfangen *vt*, abstützen || ~ / klemmen, ein-, ver-, festklemmen || ~ [a] (hilvan.) / anheften || ~ [a], exponer [a] / aussetzen, unterwerfen (einem Einfluss) || ~ con **aguja** / feststecken (mit Nadel) || ~ **bombas** (minería) / Pumpen verlagern || ~ por **bridás** (tec. gen) / anflanschen *vt* || ~ con **bolones** / verbolzen || ~ con **chinchetas** / anzwecken || ~ con **clavijas** (carp) / dübeln, mit Holzdübeln befestigen || ~ con **clavos** [a] / annageln [an], festnageln, anschlagen || ~ con **cuerdas** / festschnüren *vt* || ~ con **cuerdas** / festschnüren || ~ con **cuñas** / einkleinen, festkleben, durch Keilwirkung festsetzen, festklemmen || ~ con **elcías** (carp, ferrocarr) / verlaschen || ~ con **estrobos** (buque) / anschnellen *vt* || ~ con **garras** / festklammern || ~ con **grapas** / festklammern || ~ con **hebillas** [s] / anschnallen, festschnallen || ~ la **herramienta** / das Werkzeug einspannen || ~ en el

mandril (máq herra) / in das Futter spannen || ~ en un **mandril** / aufordern, auf einen Dorn spannen || ~ en la **morsa** / in den Schraubstock spannen || ~ uno a **otro** / aneinander befestigen || ~ con **pernos** / abbolzen *vt*, verbolzen || ~ con **pestillo** / einschnappen lassen || ~ con [las] **pinzas** o **tenazas** / mit der Zange fassen bzw. halten || ~ por **platina** / anflanschen || ~ con **tacos** / verdübeln || ~ con **tirantes** / verankern, verstreben || ~ en el **tornillo de banco** / in den Schraubstock spannen || ~ con **tornillos** / anschrauben, verschrauben || ~ en **voladizo** (mec) / einspannen

sujetarrodillos *m* (offset) / Walzenhalter *m*

sujetatuercas *m* / Mutterhalter *m*

sujeto / befestigt, fixiert || ~ [a] / neigend [zu], anfällig [für] || ~ [a] / unterworfen, abhängig [von] || ~ **no** a **normas** / Nicht-Normen..., normenunabhängig || ~ a **aceptación** o **recepción** / abnahmepflichtig || ~ a **aduaana** / zollpflichtig || ~ a **averías** o **fallos** (electr, electr) / stör anfällig || ~ a **declaración** / anmeldepflichtig || ~ a **derechos** (gen) / gebührenpflichtig || ~ *m* del **ensayo** / Versuchsperson *f*, Proband *m* || ~ del **estudio** / Proband *m*, Testperson *f*, Studienteilnehmer *m* || ~ de **experimentación** / Versuchsperson *f* || ~ a **permiso** / genehmigungspflichtig || ~ a **recepción** / abnahmepflichtig || ~ a **sobretasa** o **a suplemento** (ferrocarr) / zuschlagpflichtig || ~ a **tasas** (gen) / gebührenpflichtig

sulfamato *m* de amonio / Ammoniumsulfamat *n* || ~ de **níquel** / Nickelsulfamat *n*

sulfamida *f* (farm, farm) / Sulfamid *n*, Schwefelsäureamid *n*, Sulfuryldiamid *n*

sulfanilamida *f* (farm) / Sulfanilamid *n*, [Aminobenz]sulfonamid *n*

sulfantimoniato *m* **sódico** (fot) / Schlipfesches Salz

sulfarseniuro *m* de **níquel** (min) / Gersdorffit *m*, Arsennickelglanz *m*

sulfatación *f* / Sulfatation, Sulfatierung *f*, Sulfatieren *n*, spez.: Veresterung von Alkoholen mit Schwefelsäure || ~ (acu) / Sulfatierung *f*

sulfatante / sulfatierend

sulfatar, convertir en sulfato / sulfat[is]ieren || ~ (viticultura) / mit Kupfervitriol spritzen || ~, fumigar con azufre / schwefeln, mit Schwefel ausräuchern

sulfato *m* / Sulfat *n*, Salz *n* der Schwefelsäure, Schwefelsalz *n* || con o de ~ **ácido** (metallurg) / sulfatsauer || ~ **m ácido de sodio** (tint) / saures Natriumsulfat || ~ de **adenina** / Adeninsulfat *n* || ~ de **almidón** / Stärkesulfat *n* || ~ **aluminio** o **aluminio**, sulfato *m* de alumina / Aluminiumsulfat *n*, Tonerdesulfat *n*, Schwefelsaure Tonerde || ~ **aluminico potásico** / Kalium-Aluminium-Sulfat *n* || ~ **amonico** o de **amonio** / Ammoniumsulfat *n*, schwefelsaures Ammonium || ~ **bárico** o de **bario** / Bariumsulfat *n*, Permanentweiß *n*, Schwerspat *m*, Baryt *m*, Blanc-fixe *n* || ~ de **cal** / Kalziumsulfat *n* || ~ **calcico hidratado** (quím) / Gips *m*, Kalzium-Sulfat-Hemidihydrat *n* || ~ de **calcio deshidratado** (constr, quím) / [gebrannt] Gips || ~ **m de calcio precipitado para cargar** (pap) / Gips als Papierfüllstoff || ~ de **calcio semihidratado** (yeso) / Halbhydrat *n* || ~ de **calcio semihidratado** (constr) / Halbhydratgips *m*, Halbhydrat *n* || ~ de **cine** (tint) / Zinkvitriol *n*, -sulfat *n* || ~ de **cobre**, cuparrosa *f* azul (min) / Kupfersulfat *n* || ~ de **cobre amoniacal** / Ammonium-Kupfersulfat, Kuprammon[ium]sulfat *n* || ~ de **cobre cristalizado** / kristallisiertes Kupfersulfat || ~ de **chromo** (tex) / Chromsulfat *n* || ~ **cúprico** / Kupfer(II)-sulfat *n* || ~ **cúprico de amonio** o **cuproamónico**, sulfato *m* de cupramonio / Ammonium-Kupfersulfat *n*, Kuprammon[ium]sulfat *n* || ~ de **dietilo** / Diethylsulfat *n* || ~ de **dimetilo** / Dimethylsulfat *n* || ~ **doble** / Doppelsulfat *n* || ~ **estannoso** / Zinn(II)sulfat, Stannosulfat *n* || ~ **férrico** / Eisen(III)-sulfat *n*, Ferrisulfat *n* || ~ **férrico amoniacal** / Eisen(II)-ammoniumsulfat *n*, Eisenammoniakalaun *m* || ~ **ferroso** / Ferrosulfat *n*, Eisen(II)-sulfat *n* (auch: technisch) || ~ **ferrosoamónico** / Mohrsches Salz, Ferroammoniumsulfat *n* || ~ **hidratado de calcio** (quím) / Gips *m*, Kalzium-Sulfat-Hemidihydrat *n* || ~ de **hidrazina** / Hydrazinsulfat *n* || ~ de **hierro** / Eisensulfat *n* || ~ de **hierro hidratado** / Ferrosulfat *n*, Eisen(II)-sulfat *n* || ~ de **índigo** / Indylinschwefelsäure *f* || ~ de **magnesio** / Magnesiumsulfat *n*, Bittersalz *n*, Epsomsalz *n*, Seydlitzsalz *n* || ~ **natural de níquel** (min) / Gelbnickelkies *m*, Millerit *m* || ~ **neutro de sodio** / neutrale Natriumsulfat, Glaubersalz *n* || ~ de **níquel** [cristalizado] / [kristallisiertes] Nickelsulfat || ~ de **níquel y de amonio** / Nickelammon[ium]sulfat *n* || ~ de **plomo** / Bleisulfat *n* || ~ **potásico**, sulfato *m* de potasio / Kaliumsulfat || ~ de **potasio** / Kaliumsulfat || ~ de **radio** / Radiumsulfat *n* || ~ **sódico**, sulfato *m* de sodio / Natriumsulfat *n* || ~ **sódico hidratado** (min) / Glaubersalz *n*, Mirabilit *m* || ~ de **sodio** / Natriumsulfat *n*

sulfocianuro *m* **cuproso** / Kupfer(I)-sulfocyanid *n*

sulfhidrato *m* / Sulfhydrat *n*

sulfhidrilo *m* / Sulfhydril *n*

sulfhidroxilo *m* / Sulfhydroxyl *n*

sulfididad *f* (pap) / Sulfidität *f*

sulfidización *f* (tex) / Sulfidieren *n*

sulfimido *m* **benzoico** / Benzoessäuresulfimid *n*

sulfimización *f* / Sulfinisieren *n*

sulfinizar / sulfinisieren (Art Zementation)

sulfinoización *f* (tec. gen) / Sulf-Inuzieren *n*

sulfinozudo / sulfinoziert

sulfitación *f* [de superficies metálicas] / Sulfittieren *n* || ~ (azú) / Sulfittation *f*, Sulfittierung *f* || ~ **final** (azú) / Endschwefelung *f*

sulfito *m* / Sulfit *n*, Salz *n* der schwefligen Säure || ~ de **amonio** / Ammoniumsulfit *n* || ~ de **cobre** / Kupfersulfit *n* || ~ de **hidrógeno** / Hydrogensulfit *n* || ~ **sódico** / Natriumsulfit *n*, schwefligsaures Natrium

sulfo..., sulf... / Schwefel...

sulfoarseniuro *m* / Bleiarsenglanz *m*, Sartorit *m*

sulfobase *f* / Schwefelbase *f*, Sulfobase *f*, -basis *f*

sulfocarbono *m* / Schwefelkohlenstoff *m*

sulfocianato *m* / Sulfocyanat *n*, Thiozyanat *n*, Rhodanid *n*, [auch:] Rhodanat *n* || ~ o **sulfocianuro mercurico** / Merkurirhodanid, Quecksilber(II)-rhodanid *n*

sulfocianico, tiocianico / sulfocyanauer, Rhodan...